



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS NASSO • MAAMAR 2

ביאור ע"פ נשא

Explicação de [o versículo] “Faz o censo (Nasso)”



O Santuário é o recipiente no qual as duas “mãos” de D'us — a luz que circunda (a direita) e a luz que preenche os mundos (a esquerda) — se unem verdadeiramente, por meio de uma terceira mão “elevada”, que é extraída do próprio Infinito. As três famílias dos levitas personificam essas três mãos: Merari, o temor da esquerda; Gershon, o Chessed da direita; e Kehas, portador da Torá, a união superior que liga tudo à essência de D'us.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/nasso/2/

A IDEIA CENTRAL

O Santuário é o recipiente no qual as duas “mãos” de D'us — a luz que circunda (a direita) e a luz que preenche os mundos (a esquerda) — se unem verdadeiramente, por meio de uma terceira mão “elevada”, que é extraída do próprio Infinito. As três famílias dos levitas personificam essas três mãos: Merari, o temor da esquerda; Gershon, o Chessed da direita; e Kehas, portador da Torá, a união superior que liga tudo à essência de D'us.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O versículo chama o Santuário de obra das “mãos” de D'us. O Talmud contrapõe a criação, na qual o céu e a terra foram feitos com uma mão cada, ao Templo, feito com ambas: nele, a luz que circunda, a mão direita, é revelada dentro da luz que preenche os mundos, a esquerda, assim como Havayá é revelado dentro de Ado-nai. Uma terceira mão, a linha central enraizada acima de ambas, une-as; essas três mãos também correspondem à contração, expansão e atração para baixo, bem como às três famílias dos levitas. Levi, “aquele que se une”, é Daat, que une Chochmá e Biná; as palavras de Leah, “Destavez meu marido se unirá a mim”, expressam a união interior atraída para baixo pelo autossacrifício no Shemá e pelo estudo da Torá. Os recipientes, as tábuas e as cortinas do Mishkan têm correspondentes na pessoa. Merari carregava as tábuas do temor e une a mirra ascendente do incenso à mirra descendente do óleo da unção. Gershon carregava as cortinas, a raiz abrangente das emoções, “por ordem de Aharon”, e expulsa o mal. Kehas carregava a arca: a Torá, “mais preciosa do que pérolas”, provém da dimensão interior de Kéter.

ESQUEMA

1 As mãos que estabeleceram o Santuário

¶11-8

O Santuário é um recipiente para o Infinito, feito pelas mãos de D'us. Na criação, cada mão agiu sozinha; no Templo, porém, a direita e a esquerda — sovev e memalê, Havayá e Ado-nai — foram unidas por uma terceira mão, a central.

2 Três mãos, três levitas e Levi como aquele que une

¶9-21

As três mãos correspondem à contração, expansão e atração para baixo, às três formas de preencher o Nome e às três famílias dos levitas. Leah pediu que o Infinito se unisse ao pensamento da criação; Levi é Daat, que une Chochmá e Biná, uma união interior atraída para baixo pelo autossacrifício no Shemá e pelo estudo da Torá; os levitas também têm sua raiz na Guevurá dentro de Daat.

3 O Mishkan no deserto e na pessoa

¶22-25

Os levitas transportavam o Mishkan pelo deserto para subjugar as forças de ocultação. Seus recipientes, tábuas e cortinas correspondem aos órgãos internos, ossos e pele da pessoa e, no serviço, à Torá, à “permanência” do temor e ao “caminhar” do amor; Kehas reúne e eleva as centelhas.

4 Merari e as duas mirras

¶26-28

A mirra do incenso, o mal transformado em fragrância, eleva-se de baixo e liga os mundos a D'us; a mirra pura do óleo da unção atrai Chochmá para baixo. Merari, cujo nome duplica mor, une o temor inferior ao superior.

5 Gershon, Aharon e as emoções abrangentes

¶29-35

As cortinas são a raiz das emoções em Arich Anpin; Gershon, “por ordem de Aharon”, a grande mão, atrai esse Chessed para baixo e, assim, expulsa as emoções más. Outra explicação: as duas direitas e as duas esquerdas pertencem a Gershon e Merari, e a quinta, acima delas, é Kehas.

6 “Mais preciosa do que pérolas”

¶36-41

Kehas recebe a principal “elevação da cabeça” porque a Torá, proveniente da dimensão interior de Kéter, brilha como luz interior, enquanto as mitsvot, como pedras preciosas numa coroa, alcançam Kéter apenas como luz circundante; daí a expressão “eles também” em relação a Gershon.

CONCEITOS-CHAVE

As três mãos ג' ידות

A mão grande, a mão forte e a mão elevada: a direita (Chessed), a esquerda (Guevurá) e a central, que as une e tem sua raiz acima de ambas, no Infinito.

Levi, “aquele que se une” לוי

Deriva de lavot, “acompanhar”: Levi é Daat, que une Chochmá e Biná, o “algo” ligado ao “nada”; o serviço dos levitas é atrair essa união para baixo.

A união interior de Chochmá e Biná יחוד פנימי דחו"ב

Além da união exterior constante entre elas, que sustenta os mundos numa medida fixa, há uma luz adicional atraída para baixo pelo serviço de baixo, sobretudo pelo autosacrifício no Shemá.

Permanência e caminhar עומדים ומהלכים

Permanecer é temor e autoanulação, representados pelas tábuas do Mishkan; caminhar é amor, representado pelas cortinas acima delas, que vem depois de permanecer.

As duas mirras מור שבקטרת ומור שבשמן המשחה

A mirra do incenso eleva-se de baixo, como mal refinado e transformado em fragrância; a mirra do óleo da unção atrai Chochmá para baixo, do alto; Merari une as duas.

Correr e retornar רצוא ושוב

O ritmo das jornadas e dos acampamentos, e do movimento do lulav: sair e voltar, por meio do qual são atraídos para baixo o fluxo divino e os refinamentos.

Luz circundante e luz interior מקיף ואור פנימי

As mitsvot alcançam Kéter como luz circundante, como uma coroa acima da cabeça; a Torá, proveniente da dimensão interior de Kéter, brilha dentro como luz interior.

SEÇÃO 1 • 11-8

As mãos que estabeleceram o Santuário

1 ביאור ע"פ נשא^{1,2,3}

Uma explicação sobre [o versículo] “Faz a contagem (Nasso).”

Este título indica uma explicação (biur) sobre o versículo que começa com “Nasso”, “Faz a contagem dos filhos de Guershon, também eles” (Números 4:22). Como mostram os parágrafos seguintes, o tema são as três famílias levitas que transportavam o Mishkan e as três “mãos” divinas que estabelecem o Santuário.

2 הנה כתיב מקדש אדני כוננו ידיך⁴. ופי' הרמ"ז [הרב משה זכות] פ' פנחס דרכ"א דהיינו ג' ידות יד הגדולה⁵ יד החזקה⁶ יד הרמה

Ora, está escrito: “O Santuário, Ado-nai, que Tuas mãos estabeleceram.” E o Ramaz explica, [em] Parashat Pinchas, fólio 221, que isso se refere a três mãos: a mão grande, a mão forte e a mão erguida,

No Cântico do Mar, o Santuário é descrito como obra das “mãos” de D'us. O Ramaz (Rabi Moshe Zacuto), em seu comentário sobre o Zohar, Parashat Pinchas, identifica essas mãos com três “mãos” mencionadas na Torá: a mão grande, a mão forte e a mão erguida.

שהם המכוננים את המקדש ומשכן שיוכל להיות ירידת והמשכת אור א"ס ב"ה מאצילות לבי"ע שזהו ענין המשכן ומקדש כמ"ש בס"ב [בספר של בינונים] פ' נ"ג.

que estabelecem o Santuário e o Mishkan, para que possa haver a descida e a atração da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, do Mundo de Atsilut (Emanação) a Beríá, Yetsirá e Assiá; pois nisso consiste o Mishkan e o Santuário, como está escrito em Sefer Shel Beinonim (Tanya), capítulo 53.

Essas três mãos são as forças que “estabelecem” o Santuário: tornam possível que a Luz Infinita desça de Atsilut, o mundo que ainda é um com D'us, aos mundos inferiores de Beríá, Yetsirá e Assiá. Essa descida é aquilo que o Mishkan e o Templo Sagrado representam, como explica Tanya, capítulo 53.

3 והרי באמת אין ערוך ביניהם שישכון אור א"ס בבי"ע שהם בעלי גבול ומחודשים יש מאין וכמ"כ [וכמו כן] בכדי שיהי' [שיהיה] התגלות מהמאציל ב"ה באצילות שהרי האצ"י ג"כ אין ערוך כלל לגבי המאציל א"ס ב"ה

No entanto, na verdade, não há qualquer comparação entre eles: que a Luz Infinita (Or Ein Sof) habite em Beriá, Yetsirá e Assiá, que são limitados e foram trazidos à existência como algo a partir do nada. E o mesmo se aplica à revelação do Emanador, bendito seja Ele, em Atsilut, pois Atsilut também não tem absolutamente nenhuma comparação com o Emanador, o Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele;

Não há uma relação natural entre a Luz Infinita e os mundos de Beriá, Yetsirá e Assiá, que são limitados e foram criados a partir do nada. Até mesmo Atsilut, o mundo mais elevado, não tem comparação com D'us, seu Emanador; por isso, até mesmo Sua revelação ali requer algo que transponha essa distância.

הנה כ"ז [כל זה] כוננו ידיך, ועיין מ"ש מזה ע"פ עיני כל אליך ישברו⁷ כו' פותח את ידיך⁸

tudo isso, porém, foi estabelecido por “Suas mãos”. E veja o que está escrito a esse respeito sobre [o versículo] “Os olhos de todos voltam-se para Ti com esperança”, etc., “Tu abres Tuas mãos”:

Tudo isso — a Luz Infinita habitando aquilo que não pode contê-la — é realizado por “Suas mãos”, as mãos que estabeleceram o Santuário. O Alter Rebe também remete à sua explicação de “Os olhos de todos voltam-se para Ti com esperança... Tu abres Tua mão” (Salmos 145:15-16), que aborda o mesmo tema.

דהיינו שצריך לעשות כלי בנפש שיוכל לקבל גילוי אור א"ס, ועמ"ש מזה ג"כ בת"א [בתורה אור] פ' משפטים בד"ה לא תהיה משכלה ועקרה⁹ בענין כוס ישועות¹⁰ כו' (ועיין מזה בעמדה"מ [בעמק המלך] ש"ו [שער ו'] ס"פ ס"ו ושער י"ד פרק פ"ה).

isto é, é preciso fazer na alma um recipiente capaz de receber a revelação da Luz Infinita. E veja também o que está escrito a esse respeito em Torah Ohr, Parashat Mishpatim, no discurso que começa com “Não haverá mulher que aborte nem estéril”, sobre o tema do “cálice das salvaçãoes”, etc. (E veja também Emek HaMelech, Shaar 6, final do capítulo 66, e Shaar 14, capítulo 85.)

O ponto dessa explicação é que a pessoa deve fazer em sua alma um recipiente capaz de receber a revelação da Luz Infinita. A mesma ideia é abordada em Torah Ohr, sobre o versículo “Não haverá mulher que aborte nem estéril” (Êxodo 23:26), em relação ao “cálice das salvaçãoes”, e na obra cabalística Emek HaMelech.

ולפי שעשיית כלי זה זהו ע"י בחי' גבורה כענין לעולם ירגיז אדם¹¹ יצ"ט [יצר טוב] על יצה"ר [יצר הרע] ע"כ זהו ענין ג' הלוים.

E, como a feitura desse recipiente se dá por meio do nível de Guevurá (contenção), conforme o ensinamento “A pessoa deve sempre despertar sua inclinação boa contra sua inclinação má”, este é, portanto, o tema dos três levitas.

A feitura de tal recipiente requer Guevurá, a força da contenção, conforme o ensinamento talmúdico de que a pessoa deve sempre despertar sua inclinação boa contra sua inclinação má (Berachos 5a). Por isso, as três famílias de levitas, que o maamar associará à Guevurá, fazem parte desse tema.

ובגמרא פ"ק [פרק קמא] דכתובות דף ה' סע"א [סוף עמוד א] דרש בר קפרא גדולים מעשה צדיקים¹² יותר ממעשה שמים וארץ דאלו במעשה שמים וארץ כתיב אף ידי יסדה ארץ וימיני טפחה שמים¹³ (ישע"י [ישעיה] סי' מ"ח)

E no Talmud, no primeiro capítulo de Kesubos, fólho 5, final do lado a, Bar Kappara ensinou: “As obras dos justos são maiores do que a obra dos céus e da terra”, pois, a respeito da obra dos céus e da terra, está escrito: “Também Minha mão fundou a terra, e Minha mão direita estendeu os céus” (Isaías, capítulo 48),

O Talmud (Kesubos 5a) ensina que as obras dos justos são maiores do que a criação dos céus e da terra. A respeito da criação dos céus e da terra, o versículo em Isaías menciona a “mão” de D'us e Sua “mão direita”, uma para cada criação.

היינו חד יד בחד מעשה וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] נטה שמאלו¹⁴ וברא ארץ ונטה ימינו וברא שמים ואלו במעשה ידיהם של צדיקים כתיב מכון לשבתך פעלת¹⁵ ה' מקדש אדני כוננו ידיך.

isto é, uma mão para cada obra, conforme disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Ele estendeu Sua mão esquerda e criou a terra; estendeu Sua mão direita e criou os céus”. Já a respeito da obra das mãos dos justos, está escrito: “O lugar que preparaste para Tua morada, Havayá; o Santuário, Ado-nai, que Tuas mãos estabeleceram.”

Na criação, cada mão fez algo distinto: a mão esquerda fez a terra, e a mão direita, os céus. Mas, a respeito do Templo, construído por meio dos justos, o versículo diz “Tuas mãos”, no plural, referindo-se a uma única obra.

היינו שגם בחד מעשה דהיינו בהמ"ק [בית המקדש] כתב שני ידים כן פי' התוספות שם והובא ג"כ בפרש"י [בפירש רש"י / בפירוש רש"י] בחומש (פי' בשלח ט"ו י"ז).

Isto é, mesmo em uma única obra — o Templo — o texto menciona duas mãos. Assim explicam os Tosafot naquele lugar, e isso também é citado no comentário de Rashi sobre o Chumash (Parashat Beshalach, 15:17).

Os Tosafot sobre essa passagem, também citados por Rashi em seu comentário sobre Êxodo 15:17, explicitam o ponto: uma única obra, o Templo Sagrado, envolveu ambas as mãos. É por isso que as obras dos justos são maiores.

ועיין במהרש"א [במהרש"א] בכתובות שם בח"א [בחלק א'] הפי' דבמעשה שמים וארץ לא נתחברו עדיין ה' ידות יחד שהם החו"ג [החסד וגבורה] אלא השמים שמים להי" 16 כו' אבל ע"י מעשה הצדיקים מחברים ב' הבחי' יחד כו',

E veja o Maharsha sobre Kesubos, naquele lugar, em Chiddushei Aggados: a explicação é que, na obra dos céus e da terra, as duas mãos — que são Chessed (bondade) e Guevurá — ainda não haviam se unido; antes, “Os céus são os céus de Havayá”, etc. Porém, por meio da obra dos justos, os dois níveis se unem, etc.;

O Maharsha, em seu comentário sobre as passagens agádicas do Talmud, explica que, na criação, as duas mãos — Chessed (bondade) e Guevurá (contenção) — permaneceram separadas, conforme o versículo: “Os céus são os céus de Havayá, mas a terra Ele deu aos filhos dos homens” (Salmos 115:16). Os justos, por meio de suas ações, unem as duas.

ושלכן נעשה המשכן ע"י בצלאל ואהליאב 17 שבצלאל הוא בצל אל חסד אל כל היום ואהליאב למטה דן 18 מבחי' גבורה כו' והיינו לצרף מדת הגבורה אל החסד והרחמים כו' ע"ש. 19, 20

e que por isso o Mishkan foi construído por meio de Betsalel e Oholiav: pois Betsalel significa “à sombra de D'us” (betzel E-l), “A bondade de D'us [dura] o dia inteiro”, e Oholiav, da tribo de Dan, corresponde ao nível de Guevurá, etc.; isto é, para unir o atributo de Guevurá a Chessed e à paixão, etc. Veja lá.

Isso, acrescenta o Maharsha, explica por que dois artesãos construíram o Mishkan. Betsalel, cujo nome o Talmud interpreta como “à sombra de D'us”, representa Chessed, pois “a bondade de D'us [dura] o dia inteiro”; Oholiav, da tribo de Dan, representa Guevurá; assim, o Mishkan uniu Guevurá a Chessed.

4 ודבריו עולים בקנה אחד עם מ"ש ברבות וארא פי"ב²¹ ע"פ כל אשר חפץ^{22,23} ה' עשה בשמים ובארץ כו' ע"ש.

E suas palavras estão de acordo com o que está escrito no Midrash Rabbá, Vaerá, capítulo 12, sobre [o versículo] “Tudo o que Havayá desejou, Ele fez, nos céus e na terra”, etc. Veja ali.

A ideia do Maharshá se harmoniza com o Midrash (Shemot Rabbá 12:3) sobre “Tudo o que Havayá desejou, Ele fez, nos céus e na terra”. O Midrash diz que D'us decretou inicialmente que o céu e a terra permanecessem separados, mas, ao dar a Torá, anulou o decreto, de modo que o inferior pudesse ascender ao superior e o superior descesse ao inferior.

וביאור הדבר כי שמים הם בחי מקיפים היינו בחי סוכ"ע וזהו וימיני טפחה שמים^{24,25,26} ימינך ה' נאדרי בכח.²⁷ הוא כח אור א"ס ב"ה שבלי גבול כו'.

E a explicação do assunto é que os céus são o nível das luzes abrangentes (makifim), isto é, o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin). E este é [o sentido de] “E Minha mão direita estendeu os céus”: “Tua mão direita, Havayá, é gloriosa em poder”; trata-se do poder da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que é ilimitado, etc.

O céu representa a luz que circunda todos os mundos, sovev kol almin, a luz de D'us que é grande demais para entrar nos mundos. Por isso, os céus foram estendidos pela mão direita: a mão direita de Havayá é “gloriosa em poder” (Êxodo 15:6), o poder ilimitado da Luz Infinita.

אבל בחי ארץ שהיא בחי ממכ"ע [ממלא כל עלמין] מלכותך מלכות²⁸ כל עולמים²⁹ כמ"ש בדי"ה והיה מספר בניי [בני ישראל]³⁰ מקבלת מבחי שמאלו ע"ד שאמר לעולמו די³¹ כו' שיהי [שיהיה] הכל בבחי גבול ותכלית.

Mas o nível da terra, que é o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), “Teu reinado é um reinado sobre todos os mundos” (como está escrito no discurso que começa “E o número dos filhos de Israel será”), recebe do nível de Sua mão esquerda, à maneira de “Ele disse ao Seu mundo: ‘Basta!’”, etc., para que tudo esteja num estado de limite e fim.

A terra representa a luz que preenche todos os mundos, memalê kol almin, que entra em cada mundo de acordo com sua medida; trata-se do reinado de D'us sobre todos os mundos (Salmos 145:13). Ela recebe da mão esquerda, o poder que disse “Basta!” e estabeleceu limites, para que tudo tenha uma fronteira e um fim.

(ועיין מענין אף ידי כו' וימיני כו' בחגיגה פ"ב [פרק ב'] די"ב ע"א מנחות דל"ו סע"ב [סוף עמוד ב] רבות בראשית ס"פ א' בחקתי פל"ו.

(E veja, a respeito do tema “Também Minha mão”, etc., “e Minha mão direita”, etc., em Chaguigá, capítulo 2, fólho 12a; Menachot, fólho 36, fim do lado b; o Midrash Rabbá, Bereshit, fim do capítulo 1; Bechukotai, capítulo 36;

Este parêntese enumera outros lugares que discutem o versículo “Também Minha mão fundou a terra, e Minha mão direita estendeu os céus”. Entre eles estão o Talmud em Chaguigá 12a e Menachot 36b, e o Midrash Rabbá sobre Bereshit e Bechukotai.

באיכה ס"ח א' בד"ה מעשה במרים בת נחתום. זח"א [זהר חלק א] ד"ל ע"א ח"ב [חלק ב'] ד"כ ע"א פ' בא דף ל"ז א' יתרו פ"ג [פרק ג'] ב'. ח"ג [חלק ג'] פנחס דרמ"ז א').

em Eichá, fólho 68a, na passagem que começa “Aconteceu certa vez com Miriam, filha de Nachtom”; o Zohar, Parte I, fólho 30a; Parte II, fólho 20a; Parashá Bo, fólho 37a; Yitrô, fólho 83b; Parte III, Pinchas, fólho 247a.)

A lista prossegue com Eichá Rabbá e cinco passagens do Zohar. Todas tratam do mesmo versículo sobre as duas mãos de D'us na criação.

אבל ע"י מעשה הצדיקים מחברים השני ידים דהיינו שממשיכים גילוי האור מבחי" סוכ"ע בבחינת ממכ"ע [ממלא כל עולמין] והכלי לגילוי זה זהו ענין מקדש ה'.

Mas, por meio das ações dos justos, as duas mãos se unem; isto é, eles fazem descer a revelação da luz do nível de sovev kol almin ao nível de memalê kol almin. E o recipiente para essa revelação é o conceito do Santuário de D'us,

Por meio de suas ações, os justos unem as duas mãos, fazendo descer a luz que circunda os mundos à luz que os preenche. O recipiente que contém essa revelação é o Santuário.

שהוא הכלי להיות בו גילוי קדש העליון סוכ"ע. והוא בחינת ציון (עיין ברבות ר"פ קדושים ובזח"ג [ובזהר חלק ג] ס"פ האזינו דרצ"ו ע"ב. ובמא"א [ובמאורי אור] אות מ"ם ססע"י [סוף סעיף] פ"ט).

que é o recipiente no qual deve haver a revelação da santidade suprema, sovev kol almin. E este é o nível de Tsion (veja o Midrash Rabbá, início de Parashá Kedoshim; o Zohar, Parte III, fim de Parashá Haazinu, fólho 296b; e Meorei Or, letra mem, fim da seção 89).

O Santuário (mikdash) é o recipiente para a revelação da santidade suprema (kodesh), que é a luz que circunda todos os mundos. Esse nível é chamado Tsion, como explicam o Midrash, o Zohar e o léxico cabalístico Meorei Or.

וזהו כוננו ידיך³². וזהו ג"כ משארז"ל [מה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] (בסנהדרין פרק חלק דצ"ב ע"א ובפ"ה דברכות דל"ג ע"א)

E este é [o sentido de] “Suas mãos estabeleceram”. E este também é [o sentido de] o que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram (em Sanhedrin, capítulo Chelek, fólho 92a, e em Berachot, capítulo 5, fólho 33a):

Esta união das duas mãos é o que o versículo quer dizer com “Suas mãos estabeleceram”. O Talmud apresenta a mesma ideia em Sanhedrin 92a e Berachot 33a, citados na parte seguinte.

גדול מקדש שניתן בין שתי אותיות³³ שנאמר פעלת³⁴ ה' מקדש אד' כו' דהיינו שמחבר שתי השמות הוי" אד' שהוא סוכ"ע וממכ"ע [וממלא כל עלמין] שהם שורש חו"ג [חסד וגבורה] כו'.

“Grande é o Santuário, pois foi colocado entre duas letras, como está dito: ‘Tu fizeste, Havayá, o Santuário, Ado-nai’, etc.” Isto é, ele une os dois Nomes, Havayá [e] Ado-nai, que correspondem à luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) e à luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), que são a raiz de Chessed (bondade) e Guevurá (contenção), etc.

O Talmud diz que o Santuário é grande porque o versículo o coloca entre dois Nomes: Havayá antes dele e Ado-nai depois dele. Havayá representa a luz que circunda os mundos, e Ado-nai, a luz que preenche os mundos; eles são as raízes de Chessed e Guevurá, e assim o Santuário os une.

ובזח"ג [ובזהר חלק ג] שלח קס"א ב' פי' מקדש אד' ע"ד ועתה יגדל נא כח אד' כו' ע"ש ועמ"ש לקמן פ' שלח ע"פ ועתה יגדל נא כח.³⁵

E no Zohar, Parte III, Shelach, fólho 161b, explica-se “o Santuário, Ado-nai” à luz de “E agora, que o poder de Ado-nai se engrandeça”, etc. Veja ali. E veja o que está escrito adiante, na Parashat Shelach, sobre [o versículo] “E agora, que o poder se engrandeça”.

O Zohar (3:161b) interpreta “o Santuário, Ado-nai” em conexão com o pedido de Moshe: “E agora, que o poder de Ado-nai se engrandeça” (Numbers 14:17). O Alter Rebbe remete adiante ao seu maamar sobre esse versículo, na Parashat Shelach.

5 והנה כח היינו ג"כ ב"פ [ב' פעמים] יד והיינו התחברות ב' בחי' יד להיות לאחדים ע"ד ימינך ה' נאדרי בכח.³⁶

Ora, koach (“poder”) também equivale a duas vezes yad (“mão”): isto é, a união de dois níveis de “mão”, de modo que se tornem um, conforme “Tua mão direita, Havayá, é gloriosa em poder (koach)”.

A palavra koach, “poder” (כח), tem valor numérico 28, duas vezes o de yad, “mão” (יד, 14). Assim, “poder” representa duas mãos unidas numa só, como em “Tua mão direita, Havayá, é gloriosa em poder”.

וזהו ג"כ ענין גדולה דעה שניתנה³⁷ בין שתי אותיות כי ונועדתי לך שמה³⁸ אותיות ונודעתי שהחיבור הוא ע"י הדעת ועמ"ש בד"ה במדבר סיני באהל מועד.

E este é também o sentido de “Grande é o conhecimento (de’ah), pois foi colocado entre duas letras”; pois “E Me encontrarei contigo ali” (venoadti) contém as mesmas letras de venodati (“e serei conhecido”), [indicando] que a união se dá por meio de Daat (conhecimento). Veja também o que está escrito no discurso que começa “No deserto do Sinai, na Tenda da Reunião”.

O Talmud afirma que o conhecimento (de’ah) é grande porque se encontra entre dois Nomes, em “Pois E-I do conhecimento é Havayá” (Berachos 33a). Do mesmo modo, a promessa de D’us no Mishkan, “Eu Me encontrarei contigo ali” (venoadti), contém as mesmas letras de venodati, “serei conhecido”, mostrando que o encontro e a união se dão por meio de Daat (conhecimento).

וזהו ג"כ ענין ג' ידות אף שבגמרא לא נזכר רק שתי יד ים שהן חו"ג [חסד וגבורה]

E este é também o sentido das três mãos, embora na Guemará sejam mencionadas apenas duas mãos, que são Chessed (bondade) e Guevurá (contenção);

Esse poder de união explica por que há três mãos. O Talmud falou de apenas duas, a direita e a esquerda, que correspondem a Chessed (bondade) e Guevurá (contenção).

אלא כי המחבר ב' הבחי' יחד זהו התפארת קו האמצעי שמחבר חו"ג [חסד וגבורה] להיות לאחדים והוא ענין הדעת שמחבר חו"ב [חכמה ובינה] כענין הפעם ילוח³⁹ כדלקמן.

mas [há três] porque aquilo que une os dois níveis é Tiféret (beleza), a linha média, que une Chessed e Guevurá para que se tornem um; e este é o sentido de Daat, que une Chochmá (sabedoria) e Biná (entendimento), conforme o sentido de “Desta vez [ele] se unirá”, como será explicado adiante.

A terceira mão é aquilo que une as duas: Tiféret (beleza), a linha média entre Chessed e Guevurá, que corresponde a Daat unindo Chochmá e Biná. As palavras de Leah quando nasceu Levi — “Desta vez meu marido se unirá a mim” — serão explicadas mais adiante à luz dessa ideia.

והיינו ע"י ששרשו למעלה מבי' הבחי' ועולה עד הכתר (ועמ"ש באג"ה [באגרת הקודש] ע"פ והיה מעשה הצדקה שלום⁴⁰).

E isso ocorre porque sua raiz está acima dos dois níveis e ascende até Kéter (a Coroa) (e veja o que está escrito em Iggeres HaKodesh sobre [o versículo] “E a obra da caridade será paz”).

A linha média pode unir os dois lados porque sua raiz está acima de ambos, alcançando Kéter (a Coroa), o nível acima do intelecto. O Alter Rebbe remete a Iggeres HaKodesh sobre “a obra da caridade será paz” para essa ideia.

והיינו שלהיות המשכת אור הסוכ"ע בממכ"ע [בממלא כל עלמין] צ"ל ע"י המשכה מאור א"ס ב"ה ממש שלמעלה גם מבחי סוכ"ע כו' וזהו ענין יד הרמה.

Isto é: para que a luz de sovev kol almin (a luz que circunda todos os mundos) seja atraída para memalê kol almin (a luz que preenche todos os mundos), é necessário que isso se dê por meio de uma atração proveniente da própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que está acima até mesmo do nível de sovev kol almin, etc. E este é o sentido da mão erguida.

Atrair a luz que circunda para dentro da luz que preenche os mundos exige uma atração proveniente do próprio Infinito, que está ainda acima de sovev kol almin. Essa atração superior é a mão erguida, a terceira mão.

וכענין כי גאה גאה^{41,42} כו' ועמ"ש בת"א [בתורה אור] פ' בשלח סדי"ה אשירה להוי". וגבי מגלת אסתר סדי"ה לבסומי בפורי"א⁴³ גבי כי יד על כס י"ה כו' ע"ש.

E isso é conforme o sentido de “Pois Ele é exaltado, exaltado”, etc. Veja também o que está escrito em Torah Ohr, Parshas Beshalach, ao final do discurso que começa “Cantarei a Havayá”; e em Megillas Esther, ao final do discurso que começa “Para embriagar-se em Purim”, sobre “Pois uma mão está sobre o trono de Yah”, etc. Veja lá.

A expressão duplicada “Pois Ele é exaltado, exaltado” (Exodus 15:1) é citada para indicar esse nível que está acima até mesmo do exaltado. O Alter Rebbe remete a seus discursos em Torah Ohr sobre “Cantarei a Havayá” e sobre Purim, onde se discute “uma mão sobre o trono de Yah” (Exodus 17:16).

ובזה יתורץ דלכאורה עדיין אין התירוץ מספיק מ"ש התוספות בכתובות שם אבל במעשה צדיקים בחד מעשה כמו בית המקדש כתב תרתי ידיים עכ"ל [עד כאן לשונו].

E com isso será resolvida [a seguinte dificuldade]: pois, aparentemente, a resposta ainda não é suficiente, isto é, o que Tosafos escreveu em Kesubos ali: “Mas, na obra dos justos, numa única obra, como o Templo Sagrado, está escrito ‘duas mãos’”; fim da citação.

Essa compreensão também responde a uma dificuldade na resposta de Tosafos citada anteriormente: no caso do Templo, uma única obra, a Escritura menciona duas mãos. Por si só, essa resposta parece não ser suficiente, como mostram as partes seguintes.

דיש להקשות ע"ז דהא מבואר ברבות (נשא פ"ב דרמ"ט ע"ג [עמוד ג']) ע"פ ביום כלות משה להקים⁴⁴ את המשכן.

Pois é possível apresentar uma dificuldade quanto a isso: está explicado no Midrash Rabbah (Nasso, capítulo 12, fólho 249, coluna c) sobre [o versículo] “No dia em que Moshe terminou de erguer o Mishkan”:

A dificuldade decorre do Midrash Rabbah sobre o versículo a respeito do dia em que Moshe terminou de erguer o Mishkan (Números 7:1). O Midrash compara o Mishkan ao mundo inteiro.

את המשכן שהוא שקול כנגד העולם⁴⁵ כו' כיצד כתיב בראשית ברא אלקים את השמים⁴⁶ כו'

“o Mishkan”, que equivale ao mundo, etc. Como assim? Está escrito: “No princípio, D'us criou os céus”, etc.,

O Midrash ensina que o Mishkan equivale ao mundo inteiro. Ele compara a criação dos céus em Gênesis com a construção do Mishkan.

וכתיב נוטה שמים כיריעה⁴⁷ (תהלים ק"ד) ובמשכן כתיב ועשית יריעות עזים לאהל⁴⁸ כו' ע"ש באריכות.

e está escrito: “Aquele que estende os céus como uma cortina” (Psalms 104); e, a respeito do Mishkan, está escrito: “E farás cortinas de pelos de cabra para uma tenda”, etc. Veja ali a exposição extensa.

Os céus são descritos como uma cortina estendida (Psalms 104:2), e o Mishkan tinha cortinas de pelos de cabra para sua tenda (Exodus 26:7). O Midrash prossegue extensamente, relacionando cada parte do Mishkan a uma parte da criação.

וכיון שכן שיריעות המשכן הם כמו בחי' שמים ושאר הדברים שבמשכן הם כמו הדברים שיש בארץ ע"ש במדרש.

E, sendo assim, as cortinas do Mishkan são como o nível do céu, e os demais elementos do Mishkan são como as coisas que há na terra (veja ali no Midrash),

Assim, as cortinas do Mishkan são o seu “céu”, e os demais objetos correspondem às coisas da terra. O Mishkan é uma réplica em pequena escala do mundo inteiro.

וא"כ אע"פ [אף על פי] שכתב במשכן תרתי ידים אין זה תרתי ידים בדבר אחד כ"א תרתי ידים שבעולם מאחר שבמשכן יש ג"כ שמים ובחי' ארץ.

então, embora a respeito do Mishkan estejam escritas duas mãos, não se trata de duas mãos numa mesma coisa, mas das duas mãos que há no mundo, uma vez que também no Mishkan há céu e o nível da terra.

Nesse caso, as duas mãos mencionadas a respeito do Mishkan não são duas mãos numa mesma obra. São simplesmente, de novo, as duas mãos da criação, pois o Mishkan também tem céu e terra.

א"כ תרתי ידיך דכתיב גבי מקדש היינו ימין לבחי' שמים שהם יריעות המשכן ובחי' שמאל לבחי' ארץ שבמשכן.^{49, 50}

Nesse caso, as duas mãos de “Tuas mãos”, escrito a respeito do Santuário, significam a direita para o nível do céu, que são as cortinas do Mishkan, e a esquerda para o nível da terra que há no Mishkan.

A mão direita teria então feito as cortinas do Mishkan, seu céu, e a esquerda, suas partes terrenas. Portanto, a resposta dos Tosafos, de que o Templo envolveu duas mãos numa mesma obra, parece não se sustentar.

6 ובמה גדולים מעשה צדיקים ממעשה שמים וארץ. **אעכצ"ל** [אלא על כרחך צריך לומר] **עיקר הפירוש**
דבמקדש נתחברו ממש ב' בחי' הידים כביכול והיו לאחדים

Então, em que sentido as obras dos justos são maiores do que a obra dos céus e da terra? Portanto, somos forçados a dizer que a explicação principal é que, no Santuário, os dois níveis das mãos, por assim dizer, foram verdadeiramente unidos e tornaram-se um;

Se as duas mãos do Mishkan são apenas as duas mãos da criação, o que torna maiores as obras dos justos? O Alter Rebe responde que o ponto principal é que, no Santuário, as duas mãos foram verdadeiramente unidas e tornaram-se uma.

והיינו המשכת והתגלות אור הסוכ"ע שנק' ימין בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] הנק' שמאל כמ"ש אתה
 גבור לעולם ⁵¹ אד".

isto é, a extensão e revelação da luz de sovev kol almin (a luz que circunda todos os mundos), chamada “direita”, no nível de memalê kol almin (a luz que preenche todos os mundos), chamada “esquerda”, como está escrito: “Tu és poderoso para sempre, Ado-nai.”

A união significa estender a luz que circunda, chamada “direita”, para dentro da luz que preenche os mundos, chamada “esquerda”. A oração “Tu és poderoso (gibor) para sempre, Ado-nai” associa o Nome Ado-nai ao poder, Guevurá, o lado esquerdo.

7 וכתוב כבוד מלכותך יאמרו ⁵² וגבורתך ידברו שלהיות בחי' מלכותו שהוא ממכ"ע [ממלא כל עלמין] זהו
 ע"י גבורות וצמצומים כו'

E está escrito: “Falarão da glória de Teu reinado e contarão Teu poder”: pois o nível de Seu reinado (Malchut), que é a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), vem a existir por meio de guevurot (contenções) e contrações (tsimtsumim), etc.

O versículo “Falarão da glória de Teu reinado e contarão Teu poder” (Psalms 145:11) relaciona o reinado ao poder. O reinado de D'us, a luz que preenche os mundos, vem a existir por meio de guevurot, contenções e contrações que dosam a luz para cada mundo.

אבל ע"י מעשה צדיקים ממשיכים גילוי שם הוי"ו ממש בשם אד' כמ"ש והוי"ו בהיכל קדשו⁵³ היכל גימטריא אדנ"י⁵⁴ כו' ולכן במקדש היו אומרים את השם ככתבו⁵⁵ משא"כ במדינה בכינויו.⁵⁶

Mas, por meio da obra dos justos, eles fazem descer a revelação do próprio Nome Havayá para dentro do Nome Ado-nai, como está escrito: "E Havayá está em Seu santo Templo (heichal)": heichal tem o mesmo valor numérico que Ado-nai, etc. Por isso, no Santuário pronunciavam o Nome tal como está escrito, ao passo que nas províncias [pronunciavam-no] por seu nome substituto.

A obra dos justos faz descer o Nome Havayá, o Infinito, para dentro do Nome Ado-nai, Seu reinado. "Havayá está em Seu santo Templo" (Habakkuk 2:20) alude a isso, pois heichal, "Templo", tem o mesmo valor numérico que Ado-nai (65); por isso, no Templo, o Nome era pronunciado tal como está escrito, enquanto em outros lugares se pronunciava apenas seu substituto.

והתחברות זו של ב' ידיו כביכול זהו ע"י בחי' יד הרמה כו' שבחי' זו הוא המשכת הגלוי בפנימית

E essa união de Suas duas mãos, por assim dizer, ocorre por meio do nível da mão erguida, etc.; pois esse nível é a descida da revelação na dimensão interior (pnimiyut).

Essa união das duas mãos provém da mão erguida, o nível que está acima de ambas. Ela faz descer a revelação de maneira interior, para que a luz seja absorvida internamente, e não apenas envolva.

(ועיין עוד מענין תביאמו⁵⁷ כו' מכוון לשבתך^{58,59} כו' פ"ה דכתובות ס"ב בי"ב⁶⁰ פ"ה [פרק ח'] דב"ב [דבבא בתרא] קי"ט ב'.⁶¹ באבות ס"פ שנו חכמים.⁶² ירושלמי פ"ד דברכות על משנה יכוין את לבו כנגד בית קדה"ק [קודש הקדשים].⁶³ רבות תצוה פלי"ח⁶⁴ קל"ד ב'.

(E veja-se também, a respeito de "Tu os trarás", etc., "o fundamento para Tua morada", etc., em Kesubos, capítulo 5, folio 62b; Bava Basra, capítulo 8, folio 119b; em Avos, no fim do capítulo "Os Sábios ensinaram"; no Talmud de Jerusalém, Berachos, capítulo 4, sobre a Mishná "Deve dirigir seu coração para o Santo dos Santos"; Midrash Rabbah, Tetzaveh, capítulo 38, folio 134b;

Este parêntese enumera outras fontes sobre "Tu os trarás e os plantarás... o fundamento para Tua morada" (Exodus 15:17). Elas incluem o Talmud em Kesubos e Bava Basra, o final de Avos, o Talmud de Jerusalém sobre voltar-se para o Santo dos Santos durante a oração e o Midrash sobre Tetzaveh.

במדבר פי"ד ⁶⁵ דרייז ב' נשא פי"ב ⁶⁶ דרמ"ט ג'. בשה"ש [בשיר השירים] רבה כ"ה א' ס"פ כמגדל דויד. ^{67, 68}
 ובפתיחתא דאיכה ⁶⁹ ד"ה רבי יצחק פתח תחת אשר לא עבדת. ⁷⁰ ובשה"ש [ובשיר השירים] רבה ס"פ
 עמודיו עשה כסף ⁷¹ דכ"ב ב'.

Bamidbar, capítulo 4, folio 217b; Nasso, capítulo 12, folio 249c; em Shir HaShirim Rabbah, folio 25a, no fim [da passagem sobre] “Como a torre de David”; e na Pesichta de Eichah, na passagem que começa “Rabbi Yitzchak abriu: ‘Porque não serviste’”; e em Shir HaShirim Rabbah, no fim [da passagem sobre] “Fez suas colunas de prata”, folio 22b;

A lista prossegue com Midrashim sobre Bamidbar e Nasso, Shir HaShirim Rabbah e a abertura de Eichah Rabbah. Vários deles ensinam que o Santuário abaixo corresponde ao Santuário acima, interpretando machon, “fundamento”, como mechuvan, “correspondente”.

זח"א [זהר חלק א] וישב קפ"ג סע"א [סוף עמוד א]. ⁷² פ' פנחס דרכ"א ⁷³ א'. ומענין ג' ידות פ' עקב דף ער"ב
 סע"ב [סוף עמוד ב] ובפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] שם ⁷⁴ ועמ"ש ע"פ שאו ידיכם קדש בד"ה צאינה
 וראינה: ^{75, 76, 77, 78}

o Zohar, Parte I, Vayeshev, folio 183, fim do lado a; Parshas Pinchas, folio 221a. E, a respeito das três mãos: Parshas Eikev, folio 272, fim do lado b, e o comentário de Ramaz ali. E veja-se o que está escrito sobre [o versículo] “Erguei as mãos [em] santidade”, no discurso que começa “Saí e contemplai”).

Por fim, são citadas passagens do Zohar e, sobre as três mãos, o Zohar em Parshas Eikev, com o comentário de Ramaz. O Alter Rebbe também remete a seu discurso “Saí e contemplai”, sobre “Erguei as mãos em santidade” (Psalms 134:2).

8 קיצור. ענין מקדש אדניי ⁷⁹ פי' האריז"ל [האריזי זכרוננו לברכה] שהוא ענין עשית הכלי לקבל גילוי אור א"ס
 והיינו ע"י ידיך.

Resumo. O significado de “o Santuário, Ado-nai”: o Arizal, de abençoada memória, explica que se trata de fazer o recipiente para receber a revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof); e isso se dá por meio de “Suas mãos”.

O resumo retoma a primeira seção: “o Santuário, Ado-nai” é a feitura de um recipiente capaz de receber a revelação da Luz Infinita. Esse recipiente é feito por meio das “mãos” de D'us.

ובגמרא מבואר ג"כ שבמעשה המקדש נתחברו ב' ידים כביכול שהם סוכ"ע וממכ"ע [וממלא כל עלמין] והתחברות חו"ג [חסד וגבורה] זהו ע"י קו האמצעי דעת תפארת כו' וזהו ענין ג' ידות יד הגדולה⁸⁰ יד החזקה⁸¹ יד הרמה:

E também é explicado na Guemará que, na feitura do Santuário, duas mãos, por assim dizer, foram unidas: sovev kol almin (a luz que circunda todos os mundos) e memalê kol almin (a luz que preenche todos os mundos). E a união de Chessed (bondade) e Guevurá (contenção) se dá por meio da linha central, Daat (conhecimento) [e] Tiféret (beleza), etc. E este é o significado das três mãos: a mão grande, a mão forte e a mão erguida.

O Talmud acrescenta que, no Santuário, as duas mãos, sovev e memalê, foram unidas. Sua união — Chessed com Guevurá — se dá por meio da linha central de Daat e Tiféret; assim, há três mãos: a grande, a forte e a erguida.

SEÇÃO 2 • 19-21

Três mãos, três levitas e Levi como aquele que une

9 ב והנה ג' ידות הם ג' בחי' צמצום והתפשטות והמשכה (כי הנה צמצום והתפשטות והמשכה הם ג' בחי' יו"ד ה"א וא"ו דשם הוי')

2. Ora, as três mãos são três níveis: contração (tsimtsum), expansão e prolongamento. (Pois contração, expansão e prolongamento são os três níveis do yud, hei e vav do Nome Havayá;

A seção 2 começa identificando as três mãos com três etapas do fluxo divino: contração (tsimtsum), expansão e prolongamento. Estas correspondem às três primeiras letras do Nome Havayá — yud, hei e vav — nessa ordem.

ולכן הם המכוננים מקדש ה' שהוא ה' אחרונה דשם הוי' וזהו ג"כ ענין ג' פעמים קדוש עד שנמשך להיות מלא כל הארץ כבודו כמ"ש בד"ה רני ושמחי.⁸² ובביאור ע"פ ונקדשתי.

portanto, são elas que estabelecem o Santuário de D'us, que é o hei final do Nome Havayá. E este também é o significado das três vezes “sagrado”, até que se prolongue e se torne “toda a terra está cheia de Sua glória”, como está escrito no discurso que começa “Cantai e alegrai-vos” e na explicação sobre [o versículo] “E serei santificado”.

Essas três etapas conduzem ao hei final do Nome, o nível que recebe; por isso, “estabelecem” o Santuário, que é esse hei final. Da mesma forma, o “sagrado” triplo dos anjos descreve uma descida em três etapas, até “toda a terra está cheia de Sua glória” (Isaías 6:3).

אך שייכות ג' בחי' הנ"ל לענין ג' ידות י"ל [יש לומר] ע"פ מ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] פ' עקב שם דפ"י יד היינו ד' אותיות שם הוי' והמלוי דשם הוי' שהוא יוד אותיות ויש ג' מילואים ע"ב [שם ע"ב] ס"ג [שם ס"ג]

Mas a relação entre os três níveis mencionados acima e o assunto das três mãos pode ser explicada de acordo com o que o Ramaz escreve ali, na Parashat Ekev: que yad (“mão”) significa as quatro letras do Nome Havayá e o preenchimento do Nome Havayá, que tem dez letras; e há três preenchimentos: [os Nomes] Av (72), Sag (63)

O Ramaz explica por que esses níveis são chamados “mãos”. Yad, “mão”, tem o valor numérico 14: as quatro letras de Havayá mais as dez letras do Nome quando cada letra é escrita por extenso (“preenchida”).

מ"ה [שם מ"ה] הן ג' ידות וידוע דשם ע"ב [שם ע"ב] בחכמה שהוא יו"ד דשם ושם ס"ג [שם ס"ג] בכינה שהוא ה' ראשונה דשם ושם מ"ה [שם מ"ה] בז"א שהוא וא"ו כו' והן הן מדרגות ג' ליום נושאי המשכן גרשון וקהת ומררי.

[e] Mah (45); estas são as três mãos. E é sabido que o Nome Av está em Chochmá (sabedoria), que é o yud do Nome; o Nome Sag está em Biná (entendimento), que é o primeiro hei do Nome; e o Nome Mah está em Zeir Anpin (os atributos emocionais), que é o vav, etc.) E esses são precisamente os níveis das três famílias de levitas que carregavam o Mishkan: Guershon, Kehat e Merari.

Há três maneiras de escrever o Nome por extenso, com os valores 72 (Av), 63 (Sag) e 45 (Mah); por isso, há três mãos. Elas correspondem a Chochmá, Biná e Zeir Anpin, ao yud, ao primeiro hei e ao vav do Nome, e às três famílias de levitas que carregavam o Mishkan: Guershon, Kehat e Merari.

ולכן כאשר ילדה לאה את לוי אמרה הפעם ילוה אישי⁸³ אלי⁸⁴ כי ילדתי לו שלשה בנים

Portanto, quando Lea deu à luz Levi, disse: “Desta vez, meu marido se unirá a mim, pois lhe dei três filhos”

Por isso, quando Levi nasceu, Lea falou de três filhos: “Desta vez, meu marido se unirá a mim, pois lhe dei três filhos” (Gênesis 29:34). Seus três filhos aludem a esses três níveis.

(ועמ"ש מזה כפ' ויחי ע"פ יהודה אתה⁸⁵ וכפ' ויצא כד"ה וללכן שתי בנות)⁸⁶ כי לאה היא אם הבנים⁸⁷

שהן ו"ק [וי קצוות] דאצ"י ראובן חסד כו'

(e veja o que está escrito a respeito disso na Parashat Vayechi, sobre [o versículo] “Judá, a ti”, e na Parashat Vayetzei, no discurso que começa “E Lavan tinha duas filhas”); pois Lea é a mãe dos filhos, que são as seis extremidades (vav ketzavot) de Atsilut: Reuven é Chessed (bondade), etc.;

Lea é “a mãe dos filhos” (Salmos 113:9): as seis sefirot emocionais de Atsilut, as vav ketzavot, são seus “filhos”; Reuven corresponde a Chessed, e assim por diante. O Alter Rebe remete a dois discursos de Torah Ohr sobre esse tema, um sobre Vayechi e outro sobre Vayetzei.

ולאה היא בחי' מחשבה⁸⁸ חיצונית בינה⁸⁹ שהיא אם ומקור לששה מדות שכולם מתפשטים ונולדים ע"י המחשבה ועמ"ש בד"ה אלה פקודי המשכן⁹⁰ בענין פ"י מי ברא אלה.^{91,92}

e Lea é o nível do pensamento, a dimensão exterior (chitsoniyut) de Biná, que é a mãe e a fonte dos seis atributos emocionais (midot), todos os quais se expandem e nascem por meio do pensamento. E veja o que está escrito no discurso que começa “Estes são os registros do Mishkan”, sobre o significado de “Quem criou estes”.

Lea é o nível do pensamento, a dimensão exterior de Biná, que é a fonte dos seis atributos emocionais. As emoções nascem do pensamento, assim como os sentimentos de uma pessoa surgem daquilo que ela contempla.

10 וזהו שם הגדולה לאה^{93,94} פ"י שם⁹⁵ ה' גדולה כו' ועיין ברכות ויצא פ"ע,⁹⁶ ופ"י ילוה אישי אלי הענין כ'.

E este é [o sentido de] “o nome da mais velha era Leah”: isto é, o nome da hei grande, etc. E veja o Midrash Rabbah, Vayetzei, capítulo 70. E o sentido de “meu marido se unirá a mim” é o seguinte:

Leah é chamada “a mais velha” (hagedolah, literalmente “a grande”), que o Alter Rebe interpreta como “a hei grande”, a hei superior do Nome. Ele explica agora o que Leah quis dizer com “meu marido se unirá a mim”.

הנה עיקר התהוות כל העולמות אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה] השורש הוא מבחי' מחשבה דהיינו מה שעלה במחשבה לפניו ית' אין מלך בלא עם⁹⁷

a raiz do surgimento essencial de todos os mundos — Atsilut, Beriá, Yetsirá e Assiá — está no nível do pensamento; isto é, naquilo que surgiu no pensamento diante d’Ele, bendito seja, [que] “não há rei sem um povo”,

A raiz dos quatro mundos está no pensamento: na intenção divina, por assim dizer, expressa na afirmação “Não há rei sem um povo”. A realeza necessita de súditos; portanto, o pensamento de reinar é a raiz de toda a criação.

וכמאמר אנא אמלוך^{98,99} מן מחשבה. א' הזאת נשתלשלו ונבראו כל העולמות עם כל פרטי התחלקות אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה].

como diz a afirmação: “Eu reinarei”. De um único pensamento como esse, todos os mundos desceram numa cadeia (hishtalshelut) e foram criados, com todos os detalhes da divisão de Atsilut, Beriá, Yetsirá e Assiá.

A expressão cabalística “Eu reinarei” designa esse primeiro pensamento. Dele descendeu e foi criado todo o encadeamento dos mundos, com todas as divisões de Atsilut, Beriá, Yetsirá e Assiá.

אך באמת מה שיהיה לו רצון אנה אמלך זהו ג"כ רק כמ"ש ה' מלך גאות לבש¹⁰⁰ שאינו

Mas, na verdade, que Ele tenha a vontade de dizer “Eu reinarei” também é somente como está escrito: “Havayá reina; Ele está vestido de majestade”; isto é, não é

Contudo, até mesmo essa vontade de reinar não é a essência de D'us. Como diz o versículo: “Havayá reina; Ele está vestido de majestade” (Salmos 93:1): Sua realeza é como uma vestimenta que Ele põe.

כמו מלך בשר ודם דשייך רצון באמת כו' משא"כ למעלה הוא רק בחי' לבוש וכמ"ל [וכמה שכתוב לעיל].

como no caso de um rei de carne e sangue, ao qual a vontade se aplica verdadeiramente, etc.; ao passo que, no Alto, ela é somente o nível de uma vestimenta, como foi explicado acima.

Um rei humano realmente deseja governar, mas, para D'us, a vontade de reinar é somente uma vestimenta, exterior à Sua essência. Por isso Leah pediu que o próprio D'us Se unisse a esse pensamento, como o próximo parágrafo explica.

11 ולכן בכדי שיהיה המשכת רצון עליון ב"ה בבחי' מחשבה זו ע"ז אמרה וביקשה לאה הפעם ילוה אישי

אלי¹⁰¹ להיות התחברות ממש א"ס ב"ה במחשבה זו

Portanto, para que a vontade suprema, bendito seja Ele, fosse estendida a este nível de pensamento, Leah disse e pediu: “Desta vez meu marido se unirá a mim”; isto é, que haja uma união real do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, com este pensamento.

Leah pediu que a vontade suprema fosse estendida a este pensamento, para que o próprio Infinito, e não apenas Seu “manto”, se unisse a ele. Esse é o sentido de “Desta vez meu marido se unirá a mim”.

והיינו ילוה אישי ע"ד ביום ההוא תקראי אישי¹⁰² ועמ"ש מזה סד"ה ואשה כי תדור גם

E esse é o sentido de “meu marido (ishi) se unirá”, conforme “Naquele dia Me chamarás ‘meu marido’ (ishi)”. E veja o que está escrito sobre isso ao final do discurso que começa com “E se uma mulher fizer um voto”; também

“Meu marido” (ishi) remete à profecia de Hoshea, segundo a qual um dia Israel chamará D'us de “meu marido”, e não de “meu senhor” (Hoshea 2:18), expressando um vínculo de proximidade. O Alter Rebbe faz referência a seu discurso sobre “E se uma mulher fizer um voto”.

כי יעקב הוא בריח התיכון¹⁰³ מבריה מן הקצה אל הקצה¹⁰⁴ שהוא התחברות והמשכת אור א"ס ב"ה בעולמות.

pois Yaakov é “a barra central” que “atravessa de uma extremidade à outra”, isto é, a união e a extensão da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, aos mundos.

Yaakov é comparado à barra central do Mishkan, que atravessava todas as tábuas de uma extremidade à outra (Shemot 26:28). Ele representa a união e a extensão da Luz Infinita por todos os mundos.

(ועמ"ש מזה בפי צו) ¹⁰⁵ והיינו הפעם דוקא ע"י בחי' לוי וכמ"ש ברבות ויצא פע"א ¹⁰⁶ ע"פ

(E veja o que está escrito sobre isso em Parshat Tsav.) E esse é o sentido de “desta vez”: especificamente por meio do nível de Levi, conforme está escrito no Midrash Rabbah, Vayetse, capítulo 71, sobre [o versículo]

As palavras “desta vez” apontam especificamente para Levi: a união se realiza por meio dele. O Midrash sobre o nome que Leah deu a Levi deixa isso explícito.

על כן קראה שמו לוי לוי זה עתיד ללות את הבנים לאביהם שבשמים ¹⁰⁷ ועיין מזה בזח"ב [בזהר חלק ב'] שמות י"ט ¹⁰⁸ אי משפטים ק"ד ¹⁰⁹ א'.

“Por isso chamou seu nome Levi”: “Levi: este está destinado a acompanhar (lalvot) os filhos até seu Pai nos céus.” E veja sobre isso no Zohar, Parte II, Shemot, fôlio 19a; Mishpatim, fôlio 104a.

O Midrash interpreta o nome Levi a partir de lalvot, “acompanhar”: Levi está destinado a acompanhar Israel até seu Pai nos céus, unindo-os a D'us (Bereishit Rabbah 71:4). O Zohar também trata disso em Shemot e Mishpatim.

ולפ"י [ולפי זה] שורש בחי' לוי הוא הדעת שהוא המחבר חו"ב [חכמה ובינה] וכן תפארת המחבר חו"ג [חסד וגבורה], וכן יש פי' בפרדס בעה"כ [בערכי הכינויים] ערך לוי ע"פ מאמר הזח"ג [הזהר חלק ג] פי' שלח (דקע"ד) ¹¹⁰ (א')

De acordo com isso, a raiz do nível de Levi é Daat (conhecimento), que une Chochmá (sabedoria) e Biná (entendimento), e, da mesma forma, Tiféret (beleza), que une Chessed (bondade) e Guevurá (contenção). Há também uma explicação nesse sentido no Pardes, em Erchei HaKinuyim, na entrada “Levi”, com base na afirmação do Zohar, Parte III, Parshat Shelach (fôlio 174a),

Assim, a raiz de Levi é Daat, que une Chochmá e Biná, e, da mesma forma, Tiféret, que une Chessed e Guevurá. O Pardes, de Rabi Moshe Cordovero, explica “Levi” da mesma maneira, com base no Zohar.

ובפי' שמות (די"א סע"ב [סוף עמוד ב]) בפי' וילך איש מבית לוי ¹¹¹ אתר דחכמה עילאה והוא נהר מתחברן כחדא ולא מתפרשין לעלמין ^{112, 113} כו'

e em Parshat Shemot (fôlio 11, final do lado b), ao explicar “Um homem da casa de Levi foi”: “o lugar da Chochmá suprema e aquele rio se unem como um só e nunca se separam”, etc.;

O Zohar interpreta “um homem da casa de Levi” (Shemot 2:1) como a Chochmá suprema unida ao “rio”, Biná, de modo que nunca se separam. A “união” de Levi, aqui, é a união constante de Chochmá e Biná.

הה"ד [הדא הוא דכתיב] לויתן זה¹¹⁴ יצר ת כו' ע"ש. ובמק"מ [ובמקדש מלך] כפ' שמות שם בשם הרח"ו [הרבי חיים ויטאל] שמלווה תמיד כו'.

como está escrito: “Este Leviatã que formaste”, etc. Veja ali. E no Mikdash Melech sobre Parshat Shemot, no mesmo lugar, em nome de Rabi Chaim Vital: que acompanha constantemente, etc.

O Zohar relaciona isso ao Leviatã (Tehilim 104:26), cujo nome também expressa união. O Mikdash Melech, comentário sobre o Zohar, cita Rabi Chaim Vital, segundo o qual essa união acompanha constantemente.

12 וכמ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער הק"ש [הקריאת שמע] פ"ו שזיווג חו"ב [חכמה ובינה] הוא תדירי ואינו נפסק לעולם כי אם יתבטל רגע א' יתבטלו כל העולמות כי

E, como está escrito em Pri Etz Chaim, Shaar Kerias Shema, capítulo 6: a união de Chochmá (sabedoria) e Biná (entendimento) é constante e nunca cessa, pois, se cessasse por um único instante, todos os mundos deixariam de existir. Pois

O ensinamento do Arizal em Pri Etz Chaim é que a união de Chochmá e Biná nunca cessa, pois, se cessasse por um instante, todos os mundos deixariam de existir. Esta é a “união que nunca se separa” de Levi.

הנה ההשתלשלות וההתהוות מאין ליש צ"ל תמיד כמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] ח"ב [חלק ב'] ולא מאין ליש גשמי בלבד

a cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) e a formação de algo a partir do nada devem ser constantes, como está escrito em Sefer Shel Beinonim, Parte II; e não apenas a formação de algo físico a partir do nada,

A criação a partir do nada precisa ocorrer constantemente, como explica a segunda parte do Tanya: o mundo existe somente porque D'us o renova continuamente. Isso se aplica não apenas aos seres físicos.

אלא אפילו רוחניים וזהו ענין יחוד חו"ב [חכמה ובינה] כי החכמה מאין תמצא¹¹⁵ וחכמה כח מ"ה [מה] ביטול

mas também [aos] seres espirituais. E este é o sentido da união de Chochmá e Biná: pois “Chochmá é encontrada a partir do nada (ayin)”, e Chochmá é koach mah (“o poder do ‘quê’”), autoanulação (bitul).

Isso se aplica até mesmo aos seres espirituais, e essa criação contínua é a união de Chochmá e Biná. Chochmá é “nada” (ayin): é chamada koach mah, “o poder do ‘quê’”, a autoanulação (bitul) daquele que se considera nada.

ולכן אין אור א"ס שורה אלא בחכמה ועמ"ש מזה כפ' ואתחנן בד"ה ואהבת את ואפילו בבינה אינו שורה אור א"ס

Portanto, a Luz Infinita (Or Ein Sof) repousa somente em Chochmá (e veja o que está escrito a esse respeito na Parashat Vaetchanan, no discurso que começa com “E amarás”); e mesmo em Biná a Luz Infinita repousa

Como Chochmá é autoanulada, a Luz Infinita repousa somente nela; em Biná, repousa apenas por meio de Chochmá. O Alter Rebe faz referência a seu discurso sobre “E amarás”, na Parashat Vaetchanan.

אלא ע"י ההתלבשות בחכמה וחכמה מתלבשת בבינה והיינו כי בינה נק' יש ויחוד חו"ב [חכמה ובינה] היינו ההמשכה מאין ליש כו'.

somente por estar revestida em Chochmá, e Chochmá está revestida em Biná. Isto é, Biná é chamada “algo” (yesh), e a união de Chochmá e Biná é o fluxo do nada para algo, etc.

Biná é chamada “algo” (yesh) porque desenvolve uma ideia até chegar a uma forma apreendida e definida. Portanto, a união de Chochmá e Biná é o fluxo do nada para algo, a raiz de toda a criação.

13 וצ"ל המשכה זו תדיר ממש, ויחוד זה היינו ע"י חו"ב [חכמה ובינה] כי היש דבינה נכלל ובטל באין דחכמה

ושם אין היש נפרד ח"ו [חס ושלום]

E essa emanção deve ser verdadeiramente constante. Essa união se dá por meio de Chochmá (sabedoria) e Biná (entendimento): pois o “algo” de Biná está incluído e anulado no “nada” de Chochmá, e ali o “algo” não está separado, D'us não o permita;

Esse fluxo não deve jamais cessar. Ele ocorre por meio da união de Chochmá e Biná: Biná, o “algo”, é absorvida e anulada em Chochmá, o “nada”, e ali não constitui algo separado.

אלא שע"י הוא מקור להשפעה מאין ליש ממש וכמ"ש ונהר יוצא מעדן כו' ומשם יפרד ¹¹⁶ כו'

mas, por meio disso, ela se torna fonte para a emanção do nada para o algo efetivo, como está escrito: “E um rio sai do Éden”, etc., “e dali se divide”, etc.

Por estar unida a Chochmá, Biná se torna a fonte da emanção do nada para o algo efetivo. O versículo “Um rio sai do Éden... e dali se divide” (Gênesis 2:10) descreve isso: Éden é Chochmá, o rio é Biná, e dele o fluxo se ramifica.

ולכן יחוד חו"ב [חכמה ובינה] נקי בית לוי ילוה אישי אלי דלא מתפרשין לעלמין, משא"כ יחוד תפארת ומלכות שמתחברים לזמנים והוא עד"מ המחשבה היא נובעת בתמידות מהשכל

Por isso, a união de Chochmá e Biná é chamada "a casa de Levi", "meu marido se unirá a mim", pois "eles nunca se separam"; o que não ocorre com a união de Tiféret (beleza) e Malchut (soberania), que se unem [somente] em certos momentos. Por analogia, o pensamento flui continuamente do intelecto,

É por isso que essa união é chamada "a casa de Levi", a união que nunca se desfaz. A união de Tiféret e Malchut, em contrapartida, ocorre apenas em certos momentos, enquanto o pensamento flui do intelecto sem interrupção.

וזהו בחי' ונהר יוצא מעדן שיוצא ונמשך תדיר משא"כ ההמשכה בדבור הוא לזמנים עת לחשות ועת לדבר¹¹⁷ (ועמ"ש מזה בביאור ע"פ עד הגל הזה)¹¹⁸ אך מ"ש הפעם ילוה.¹¹⁹

e este é o aspecto de "um rio sai do Éden", que sai e flui continuamente; em contrapartida, a emissão para a fala ocorre em certos momentos: "tempo de calar e tempo de falar" (e veja o que está escrito a esse respeito na explicação sobre [o versículo] "Até este montão é testemunha"). Mas quanto ao que está escrito: "Desta vez [ele] se unirá a mim":

A fala, ao contrário do pensamento, ocorre apenas em certos momentos: "tempo de calar e tempo de falar" (Eclesiastes 3:7). O Alter Rebe pergunta agora por que Leah disse "desta vez", se essa união é constante.

מלבד שי"ל [שיש לומר] הפעם ע"י לוי דייקא וכדפי' בפרדס ערך לוי שהוא בחי' הדעת המחבר ומזווג חו"ב [חכמה ובינה].

além disso, pode-se explicar "desta vez" como sendo especificamente por meio de Levi, como explica o Pardes na entrada "Levi": ele corresponde ao nível de Daat (conhecimento), que une e conjuga Chochmá e Biná,

Uma explicação é que "desta vez" alude especificamente a Levi, que, segundo o Pardes, corresponde a Daat, a faculdade que une Chochmá e Biná. A parte seguinte apresenta uma explicação adicional.

עוד זאת כי עם היות יחוד חו"ב [חכמה ובינה] הוא תדירי אך להיות יחוד פנימי דחו"ב [דחכמה ובינה] אינו תדיר כ"א לזה צריך

há ainda este outro ponto: embora a união de Chochmá e Biná seja constante, a união interior de Chochmá e Biná não é constante; para esta, porém, é necessário

Outra explicação: a união exterior de Chochmá e Biná é constante, mas a união interior entre elas não é. Essa união interior requer algo mais.

העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] כמ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] שם ופ"א [ופרק י"א] וז"ש [וזהו שכתוב] ויניחהו בג"ע [בגן עדן] לעבדה ולשמרה¹²⁰ בשני ההין להמשיך האור בשני ההין דשם ואף שכלא"ה [שכלאו הכי] ונהר יוצא כו'

uma elevação de mayin nukvin (águas femininas), como está escrito ali no Pri Etz Chaim e no capítulo 11. E este é [o sentido de] “E Ele o colocou no Jardim do Éden para trabalhá-lo e guardá-lo”, com duas letras hei: para fazer descer a luz às duas letras hei do Nome. E, embora mesmo sem isso “um rio sai”, etc.,

A união interior requer uma “elevação de mayin nukvin”, um despertar que sobe de baixo, como explica o Arizal no Pri Etz Chaim. Adam foi colocado no Jardim “para trabalhá-lo e guardá-lo”; as duas palavras terminam com a letra hei, uma indicação de que, por meio do serviço, faz-se descer luz às duas letras hei do Nome.

תמיד דלא פסיק מימיו לעלמין זהו רק כפי הקצוב להחיות העולמות אבל צ"ל לעבדה להמשיך תוספת ורבי אור כו' וזהו הפעם ילוה כו',

continuamente, “cujas águas nunca cessam”, isso ocorre apenas na medida determinada para dar vida aos mundos; mas é preciso “trabalhá-lo”, para fazer descer um acréscimo e um aumento de luz, etc. E este é o sentido de “Desta vez [ele] se unirá a mim”, etc.;

O fluxo constante do “rio” corresponde apenas à medida necessária para manter os mundos vivos. O serviço humano, “trabalhá-lo”, faz descer luz adicional; e é isso que Leah quis dizer com “desta vez”.

וזהו מה שנתבאר לעיל בפ"י ילוה אישי שיהיה המשכת רצון העליון ב"ה בבחי' מחשבה זו כו' וזהו ענין פסוק ראשון דק"ש [דקריאת שמע] למס"נ [למסירות נפש] באחד שע"ז דייקא ממשיכים יחוד פנימי דח"ב [דחכמה ובינה].

E isto é o que foi explicado acima sobre o significado de “meu marido se unirá”: que a vontade suprema, bendito seja Ele, seja atraída para este nível de pensamento, etc. Este é o sentido do primeiro versículo do Shemá: entregar a própria alma (mesirut nefesh) em [a palavra] “Um”; pois é precisamente por meio disso que se atrai a união interior de Chochmá e Biná.

Esta é a atração da vontade suprema para o pensamento, explicada anteriormente. Ela se dá por meio do primeiro versículo do Shemá, quando a pessoa está disposta a entregar a vida ao dizer “Um” (Echad); essa disposição provoca a união interior de Chochmá e Biná.

14 וזהו ג"כ עבודת הלוי וכמ"ש ועבד הלוי הוא.¹²¹ הוא היינו בינה והיינו שמחבר ומייחד חו"ב [חכמה ובינה].

E este é também o serviço do levita, como está escrito: “E o levita, ele (hu), realizará o serviço.” “Ele” (hu) é Biná (entendimento); isto é, ele une e conecta Chochmá (sabedoria) e Biná.

O serviço do levita consiste nessa mesma união. No versículo “E o levita, ele realizará o serviço” (Numbers 18:23), a palavra “ele” (hu) é interpretada como Biná, e o levita une Chochmá e Biná.

וענין זה הוא כמ"ש בזהר דלוי מענין לויתן. ופי' לויתן זה יצרת לשחק בו¹²² הנה מבואר בסדור בדרוש ברכת הזימון וגם

E esta questão é como está escrito no Zohar: Levi está relacionado a Leviatã. E o sentido de “Este Leviatã que formaste para brincar com ele” é explicado no Siddur, no discurso sobre a bênção do zimun; e também

O Zohar relaciona o nome Levi a Leviatã, sobre quem o versículo diz: “Este Leviatã que formaste para brincar com ele” (Psalms 104:26). O discurso do Alter Rebe sobre a bênção do zimun em seu Siddur explica esse versículo.

הנה השחוק והתענוג נמשך מביטול היש (וכמ"ש במ"א בפ' פנחס ע"פ צו את בני ישראל)¹²³ o riso e o deleite provêm da anulação do “algo” (bitul hayesh) (como está escrito em outro lugar, em Parshas Pinchas, sobre [o versículo] “Ordena aos filhos de Israel”);

A “brincadeira” de D'us e Seu deleite provêm da anulação do “algo”, quando a existência criada se põe de lado diante Dele. O discurso em Parshas Pinchas sobre “Ordena aos filhos de Israel” desenvolve esse tema.

ומה שנקי' ביטול היש לויתן היינו כנ"ל דלוי ולויתן לשון חיבור והתאחדות היש עם האין שזהו ענין יחוד חו"ב [חכמה ובינה].

E a razão pela qual a anulação do “algo” é chamada Leviatã é, como foi mencionado acima, que Levi e Leviatã expressam união: a união do “algo” com o “nada”, que é a união de Chochmá e Biná.

A anulação do “algo” é chamada Leviatã porque tanto Levi quanto Leviatã significam união: o “algo” unido ao “nada”. Essa é a união de Chochmá e Biná.

וכמ"כ [וכמו כן] מלמטה למעלה היינו שהיש בטל באין וזהו בחי' לויתן ונוני ימא וכמ"ש במ"א בפ' בשלח ע"פ אז ישיר משה.¹²⁴

E, da mesma forma, de baixo para cima: isto é, o “algo” é anulado no “nada”; este é o nível de Leviatã e dos “peixes do mar”, como está escrito em outro lugar, em Parshas Beshalach, sobre [o versículo] “Então Moshe cantou”,

A mesma união ocorre de baixo para cima, quando o “algo” criado se anula no “nada” divino. Este é o nível de Leviatã e dos peixes do mar, como é explicado no discurso sobre “Então Moshe cantou”.

בענין ההפרש שבין יבשה לים שהברואים שבים אינם נראים לחוץ כו' והיינו בחי' היש הבטל ממש באין משא"כ הברואים שביבשה היש הוא דבר נפרד כו' וע"ש שזהו ממש בחי' לוי' והיינו כי לוי הוא בחי' לויתן.

a respeito da diferença entre a terra seca e o mar: as criaturas do mar não são vistas do lado de fora etc.; isto corresponde ao nível do “algo” verdadeiramente anulado no “nada”. Já as criaturas da terra seca, o “algo” é uma entidade separada etc. E veja ali que este é precisamente o nível dos levitas; isto é, porque Levi é o nível de Leviatã.

As criaturas marinhas vivem ocultas em seu elemento e não são vistas fora dele, como um “algo” inteiramente absorvido no “nada”; as criaturas terrestres destacam-se como seres separados. Aquele discurso mostra que este é o nível dos levitas, pois Levi é Leviatã.

15 וזהו ג"כ בחי' משה שנאמר בו ונחנו מה והיינו כי מן המים משיתיהו¹²⁵ וע"ז נאמר וילך איש מבית לוי¹²⁶ כו' ותהר ותלד¹²⁷ כו' פ"י איש מבית לוי זהו כענין הפעם ילוה אישי,¹²⁸

E este também é o nível de Moshé, sobre quem se diz: “E o que somos nós”; isto é, porque “Eu o tirei da água”. E a respeito disso se diz: “Um homem da casa de Levi foi”, etc., “e ela concebeu e deu à luz”, etc. A expressão “um homem (ish) da casa de Levi” significa algo semelhante à declaração: “Desta vez, meu marido (ishi) se unirá a mim”.

Moshé personifica essa autoanulação: ele disse “E o que somos nós” e foi “tirado da água” (Êxodo 2:10), o domínio dos peixes ocultos. O versículo sobre seu nascimento, “Um homem da casa de Levi foi”, faz eco às palavras de Leá: “Desta vez, meu marido se unirá a mim”.

והנה עדי"ז הוא בחי' למס"נ [למסירות נפש] באחד שהוא להבטל באור א"ס ב"ה ועי"ז נמשך יחוד פנימי מאין ליש כו'.

E, de modo semelhante, há o nível de entregar a própria alma (mesirut nefesh) em ["Um"]: tornar-se nulo na Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele; e, por meio disso, a união interior é atraída de nada a algo, etc.

O autossacrifício de pronunciar "Um" no Shemá é a mesma coisa: tornar-se nulo na Luz Infinita. Por meio disso, a união interior é atraída de nada a algo.

16 והנה תכלית היחוד פנימי דא"י [דאבא ואימא] שבק"ש [שבקריאת שמע] שהוא ענין יחוד י"ה הוא להמשיך מוחין לזו"נ [לזעיר אנפין ונוקבא] להיות יחוד ו"ה.

Ora, o propósito da união interior de Abá e Imá (Chochmá e Biná) no Shemá, que é a união de yud-hei, consiste em fazer descer mochin para Zeir Anpin (os atributos emocionais) e Nukvá (Malchut), para que haja a união de vav-hei.

A união interior de Abá e Imá (Chochmá e Biná) no Shemá, a união das letras yud e hei, tem um propósito: conferir mochin a Zeir Anpin e Nukvá. Então, as letras inferiores, vav e hei, também se unirão.

דהיינו שכמ"כ [שכמו כן] בזו"נ [בזעיר אנפין ונוקבא] יהיה יחוד וחיבור הנ"ל והיא המשכה מסכ"ע [מסובב כל עלמין] בממכ"ע [בממלא כל עלמין] בבריאה כי המלי' היא מקור דבי"ע, והיינו מ"ש בזהר פ' קרח (דקע"ח ב') ע"פ ועבד הלוי הוא ¹²⁹ כד"א [כמה דאת אמר]

Isto é, que também em Zeir Anpin e Nukvá haja a união e a ligação mencionadas acima; e esta é a descida de sovev kol almin (a luz que circunda todos os mundos) para memalê kol almin (a luz que preenche todos os mundos) em Beriá, pois Malchut é a fonte de Beriá, Yetsirá e Assiá. E isto é o que está escrito no Zohar, Parashat Korach (fólio 178b), sobre [o versículo] "E o levita realizará o serviço": "Como está dito,

A mesma união e ligação deve ocorrer em Zeir Anpin e Nukvá, fazendo descer sovev kol almin para memalê kol almin em Beriá, o reino criado, pois Malchut é a fonte de Beriá, Yetsirá e Assiá. O Zohar, ao comentar "E o levita realizará o serviço", diz isso.

כי ¹³⁰ ה' הוא האלקים פי' לחבר זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] יחד שנק' הוי' אלקים וכמ"ש במק"מ [במקדש מלך] שם ועבודת הלוי להמשיך ליווי וחיבור זה

'Pois Havayá, Ele é Elokim': isto é, unir Zeir Anpin e Nukvá, que são chamados Havayá [e] Elokim, como está escrito no Mikdash Melech, ali. E o serviço do levita consiste em fazer descer este acompanhamento e esta ligação.

O Zohar relaciona o "ele" do levita a "Pois Havayá, Ele é Elokim": unir Zeir Anpin, chamado Havayá, a Nukvá, chamada Elokim. O serviço do levita consiste em fazer descer essa união.

וזהו מ"ש ג"כ וילך איש מבית לוי ויקח את בת לוי¹³¹ שהיא בחי' מלי' שנקי' בת¹³² לוי דאוי"א [דאבא ואימא] תקינו לה כו' ובוזהר משפטים דק"ד תחלת ע"א לוי חבורא דכולא.¹³³

E este é também [o sentido de] “Um homem da casa de Levi foi e tomou uma filha de Levi”: ela é o nível de Malchut, chamada “filha de Levi”, porque Abá e Imá a prepararam, etc. E no Zohar, Mishpatim, no início do fólho 104a: “Levi é a ligação de tudo.”

O pai de Moshe “tomou uma filha de Levi” (Êxodo 2:1): Malchut é chamada “filha de Levi” porque Abá e Imá a preparam. O Zohar chama Levi de “a ligação de tudo”.

17 וענין המשכה זו היינו ע"י ודברת במ בד"ת [בדברי תורה]¹³⁴ ועמ"ש במ"א¹³⁵ ע"פ עבודת הלויים ביד איתמר¹³⁶ כו'

E esta atração para baixo se dá por meio de “e falarás delas”, isto é, palavras de Torá. Veja também o que está escrito em outro lugar sobre [o versículo] “o serviço dos levitas sob a direção de Itamar”, etc.:

Esta atração para baixo, para Zeir Anpin e Nukvá, ocorre por meio de “e falarás delas” (Deuteronômio 6:7), ou seja, falando palavras de Torá. O Alter Rebe remete à sua explicação de “o serviço dos levitas sob a direção de Itamar” (Êxodo 38:21).

איתמר לי [לשון] אתמר שכגמרא אז נדברו יראי¹³⁷ ה' אני המשנה המדברת בפ"ך¹³⁸ ועי"ז ממשיכים ליווי וחיבור הנ"ל גם בזו"נ [בזעיר אנפין ונוקבא]

Itamar é uma expressão de itmar (“foi dito”), termo usado na Guemará; “Então os que temem Havayá falaram [uns aos outros]”; “Eu sou a Mishná que fala em tua boca”. E, por meio disso, o acompanhamento e a união mencionados acima também são atraídos para Zeir Anpin (os atributos emocionais) e Nukvá (Malchut);

Ali, o nome Itamar é lido como itmar, “foi dito”, termo talmúdico para um ensinamento, como em “Então os que temem Havayá falaram” (Malaquias 3:16) e “Eu sou a Mishná que fala em tua boca”. Falar Torá atrai a união para Zeir Anpin e Nukvá.

והיינו ע"י שמתחלה למס"נ [למסירות נפש] באחד בק"ש [בקריאת שמע] כו' (ועמ"ש בפ' אחרי בד"ה כי ביום הזה יכפר בפ"י וענין ודברת במ כו' ע"ש באריכות)

isto é, por meio de primeiro [haver] autossacrifício (mesirut nefesh) em [a palavra] “Um”, no Shemá, etc. (Veja também o que está escrito na Parashá Acharei, no discurso que começa “Pois neste dia ele fará expiação”, sobre o significado e o conteúdo de “e falarás delas”, etc.; veja ali em detalhes.)

Essa fala produz seu efeito porque vem após o autossacrifício de dizer “Um” no Shemá. O Alter Rebe remete à sua longa explicação de “e falarás delas” no discurso “Pois neste dia ele fará expiação”.

וזהו מן המים משיתיהו וכענין נוני ימא¹³⁹ דאזלין ביבשתא¹⁴⁰ להמשיך גם למטה ביטול זה והיינו ע"י התורה כו'.

E este é o sentido de “Eu o tirei da água”, e também o conceito dos “peixes do mar que vão para a terra seca”: atrair para baixo também este bitul; e isso se dá por meio da Torá, etc.

Moshe, “tirado da água”, e “os peixes do mar que vão para a terra seca” descrevem trazer o bitul oculto do mar para o mundo revelado da terra. A Torá é o que o conduz para baixo.

וזהו ענין מקדש אד' כוננו ידיך¹⁴¹ וכמ"ש ע"פ ומקדשי תיראו שזהו בחינת התורה. ועיין בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] בזכר"י [בזכריה] ע"פ ביום ההוא יהיה שלעתיד בחי ו"ה

E este é o sentido de “o Santuário, Ado-nai, que Tuas mãos estabeleceram”, conforme está escrito sobre [o versículo] “E reverenciai Meu Santuário”: este é o nível da Torá. Veja também o Likkutei Torah do Arizal sobre Zechariah, acerca de [o versículo] “Naquele dia acontecerá”: no futuro, o nível de vav-hei,

“O Santuário, Ado-nai, que Tuas mãos estabeleceram”: a Torá é um Santuário, como explica o discurso sobre “E reverenciai Meu Santuário”. O Likkutei Torah do Arizal sobre Zechariah diz que, no futuro, vav-hei se elevará ao nível de yud-hei.

שהם זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] יהיו ג"כ בבחי' י"ה תרין ריעין כו' וז"ש [וזהו שכתוב] בזח"א [בזהר חלק א] וישב דקפ"ג סע"ב [סוף עמוד ב] דאתחברת אמא בברתא¹⁴² והו' כחדא.

que são Zeir Anpin e Nukvá, também estarão no nível de yud-hei, “dois companheiros”, etc. E este é o sentido do que está escrito no Zohar, Parte I, Vayeshev, fólho 183, fim do lado b: “pois a Mãe se uniu à Filha e elas se tornaram como uma só”.

Então, Zeir Anpin e Nukvá serão como Abá e Imá, “dois companheiros” que nunca se separam. O Zohar diz o mesmo: a Mãe se uniu à Filha e elas se tornaram uma só.

ועמ"ש סד"ה רני ושמחי בת ועמ"ש ע"פ הזהר פ' שלח דקע"א א' ע"פ והיה ביום ההוא יצאו מים חיים מירושלים¹⁴³ כו', ועיין עוד מענין לוי' בזח"ב [בזהר חלק ב'] שמות די"ח ע"ב.

Veja também o que está escrito ao final do discurso que começa “Canta e alegra-te, filha [de Tzion]”, e o que está escrito sobre o Zohar, Parashá Shelach, fólho 171a, acerca de [o versículo] “E acontecerá naquele dia que águas vivas sairão de Jerusalém”, etc. Veja ainda sobre o tema dos levitas no Zohar, Parte II, Shemot, fólho 18b.

O Alter Rebe remete a outras explicações dessa união futura, inclusive ao Zohar sobre “águas vivas sairão de Jerusalém” (Zacarias 14:8). Ele também aponta para o ensinamento do Zohar sobre os levitas em Shemot.

18 והנה ברוב המקומות משמע דלויים הם מבחינת גבורה וכמ"ש בפרדס שם בערך לוי. ובמא"א [ובמאורי

אור] אות למ"ד סי"ד לוי בבינה

Ora, na maioria dos lugares, entende-se que os levitas pertencem ao nível de Guevurá (contenção), como está escrito no Pardes, na entrada "Levi". E em Me'orei Or, letra lamed, seção 14: "Levi, em Biná (entendimento)

O Alter Rebe levanta uma questão: a maioria das fontes associa os levitas a Guevurá, e não a Daat. O Pardes afirma isso, e Me'orei Or situa Levi em Biná ou em Guevurá.

או בגבורה והקרוב אלי כל קו ימיני כהן וכל קו שמאלי לוי כו' ויש ג' מיני גבורות ולכן יש ג' משפחות קהת גרשון ומררי עכ"ל [עד כאן לשונו].

ou em Guevurá; e o que me parece mais próximo é que toda linha direita é Kohen e toda linha esquerda é Levi, etc.; e há três tipos de guevurot e, por isso, há três famílias: Kehas, Gershon e Mera-ri"; fim da citação.

Me'orei Or conclui que a linha direita é o Kohen e a linha esquerda, o levita, e que os três tipos de Guevurá correspondem às três famílias levíticas. Isso parece contradizer a explicação de Levi como Daat, o elemento unificador do meio.

19 ואפשר ליישב שני הדעות דהלויים הם מבחי' דעת וגם מבחי' גבורה כי הדעת כולל חו"ג [חסד וגבורה] ויש

בו ה"ח [ה' חסדים]

E é possível conciliar as duas opiniões: os levitas pertencem ao nível de Daat (conhecimento) e também ao nível de Guevurá (contenção), pois Daat inclui Chessed (bondade) e Guevurá, e nele estão os cinco Chassadim

As duas opiniões podem ser conciliadas: os levitas provêm de Daat e também de Guevurá. Daat contém tanto Chessed quanto Guevurá, denominados os cinco Chassadim e as cinco Guevurot.

וה"ג [וחמש גבורות] והלויים י"ל [יש לומר] ששרשן מעטרא דגבורה שבדעת וכן פ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] ס"פ קרח אלא שהוא ז"ל [זכרונו לברכה / זכרונו לברכה] פ"י כן מדרגת קהת.

e as cinco Guevurot; e pode-se dizer que a raiz dos levitas está na coroa de Guevurá (itrá de Guevurá) dentro de Daat. Assim explica o Ramaz no final da Parashat Korach, embora ele, de abençoada memória, explique isso especificamente a respeito do nível de Kehat.

Os levitas têm sua raiz na "coroa de Guevurá", a Guevurá dentro de Daat. O Ramaz explica assim, embora aplique isso especificamente a Kehat.

ועיין מ"ש ע"פ ויקח קרח בן יצהר¹⁴⁴ ועמ"ש בד"ה שוש אשיש¹⁴⁵ כו' תגל נפשי כו' שבראש השנה הוא בחי שמאלו תחת לראשי¹⁴⁶ כו'.

E veja o que está escrito sobre [o versículo] “E Korach, filho de Yits’har, tomou”, e o que está escrito no discurso que começa “Regozijar-me-ei grandemente”, etc., “minha alma exultará”, etc.: em Rosh Hashaná, isso corresponde ao nível de “Sua mão esquerda sob a minha cabeça”, etc.

O Alter Rebe remete a seus discursos sobre Korach e sobre “Regozijar-me-ei grandemente” para tratar desse tema. Em Rosh Hashaná, a união é despertada pelo lado esquerdo, “Sua mão esquerda sob a minha cabeça” (Cântico dos Cânticos 2:6).

ועוד יובן בענין הפעם ילוה עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בזח"א [בזהר חלק א] חיי שרה (דקל"ג א') כיון דאתיהיבת כו' וזהו

E também se compreenderá melhor o assunto de “Desta vez [ele] se juntará”, à luz do que está escrito no Zohar, Parte I, Chayei Sarah (fólio 133a): “Uma vez que ela foi colocada”, etc. E isso é

As palavras de Leá “desta vez” ganham um sentido adicional à luz do Zohar em Chayei Sarah: “uma vez que ela foi colocada” entre os dois braços. A parte seguinte aplica isso aos três levitas.

ענין ג' הלויים קהת גרשון ומררי שע"י גרשון ומררי אתיהיבת בין תרין דרועין¹⁴⁷ יד הגדולה ויד החזקה וקהת הוא הממשיך יחוד העליון

o assunto dos três levitas, Kehat, Guershon e Merari: por meio de Guershon e Merari, “ela é colocada entre os dois braços”, a mão grande e a mão forte; e Kehat é quem faz descer a unidade superior.

Guershon e Merari colocam “ela”, o nível receptor, entre os dois braços, o direito e o esquerdo, a mão grande e a mão forte. Kehat faz descer a unidade superior, o terceiro braço.

וזהו כוננו ידיך (ועיין עוד מענין ועבד הלוי הוא¹⁴⁸ בזח"ג [בזהר חלק ג] קע"א א' קפ"ג ב'. ח"ב [חלק ב'] קי"ד א' ועיין עוד בזהר פ' פנחס דר"נ ע"ב¹⁴⁹ ע"פ וילך איש מבית לוי¹⁵⁰ כו'

E isso é “Suas mãos estabeleceram”. (E veja ainda sobre o assunto de “E o levita, ele realizará o serviço” no Zohar, Parte III, fólio 171a e fólio 183b; Parte II, fólio 114a. E veja também no Zohar, Parashat Pinchas, fólio 250b, sobre [o versículo] “E um homem da casa de Levi foi”, etc.;

Isso é “Suas mãos estabeleceram”: o Santuário é construído pelas mãos que os levitas unem. O Alter Rebe enumera passagens do Zohar sobre o serviço dos levitas e sobre “um homem da casa de Levi”.

ועיין בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] ס"פ קרח¹⁵¹ ובפ' בעללותך בדף קנ"א ע"ב¹⁵² ע"פ קח את הלויים¹⁵³ כו' ולעיל מיניה בדף ק"נ [קליפת נוגה] ע"פ בנה בניתי בית זבול לך¹⁵⁴ בענין מקדש אד' כוננו ידיך.¹⁵⁵ ועי' בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] בתחלת יחזקאל¹⁵⁶ הובא בסש"ב [בספר של בינונים] פרק חמשים):¹⁵⁷

e veja o comentário do Ramaz no final da Parashat Korach e na Parashat Behaalotechá, no fólío 151b, sobre [o versículo] “Toma os levitas”, etc.; e, um pouco antes, no fólío 150, sobre [o versículo] “Certamente construí para Ti uma casa de habitação”, a respeito de “o Santuário, Ado-nai, que Tuas mãos estabeleceram”. E veja o Likkutei Torah do Arizal no início de Yechezkel, citado em Se-fer Shel Beinonim, capítulo cinquenta.)

Ele também enumera o comentário do Ramaz sobre Korach e Behaalotechá, a respeito dos levitas e de “Certamente construí para Ti uma casa de habitação” (I Reis 8:13). O Likkutei Torah do Arizal sobre Yechezkel, citado no Tanya, capítulo 50, afirma que, no futuro, os levitas se tornarão kohanim.

20 קיצור. ג' ידות הם צמצום והתפשטות והמשכה להיות בנין ה' תתאה וזהו ענין הפעם ילוח אישי.¹⁵⁸

Resumo. As três mãos são contração (tsimtsum), expansão e extensão para baixo, para a construção do hei inferior; e este é o assunto de “Desta vez meu marido se unirá a mim”.

Resumo da seção 2: as três mãos são contração, expansão e extensão para baixo, que constroem o hei inferior, Malchut. Foi isso que Leah quis dizer com “Desta vez meu marido se unirá a mim”.

תקראי אישי.¹⁵⁹ שיומשך בבחי' ה' גדולה לאה בחי' מחשבה. ולפ"ז [ולפי זה] לוי בחי' דעת המחבר חו"ב [חכמה ובינה] אין ויש.

“Chamarás [a Mim] ‘meu marido’”: que seja estendido ao nível do hei grande, Leah, o nível do pensamento. E, de acordo com isso, Levi é o nível de Daat (conhecimento), que une Chochmá (sabedoria) e Biná (entendimento), o nada e o algo.

Como em “chamarás a Mim ‘meu marido’”, D'us é estendido ao hei grande, Leah, o nível do pensamento. Levi é Daat, que une Chochmá e Biná, o “nada” e o “algo”.

21 ויניחהו בג"ע [בגן עדן] לעבדה¹⁶⁰ ולהמשיך תוספת אור והיינו ע"י ביטול היש לאין שזהו ענין לוי ללוות את הבנים לאביהם שבשמים.¹⁶¹

“E o colocou no Jardim do Éden para cultivá-lo”, e para atrair luz adicional; isso se dá por meio da autoanulação (bitul) do “algo” no “nada”, que é o conceito de Levi, “acompanhar os filhos até seu Pai no Céu”.

“Cultivar” o Jardim significa atrair luz adicional, o que se realiza anulando o “algo” no “nada”. Isso é Levi, que “acompanha os filhos até seu Pai no Céu”.

ליתן זה יצרת לשחק בו.¹⁶² וכענין נוני ימא. ועי"ז ממשיכים יחוד י"ה ואח"כ נמשך בחי' ו"ה והיינו ע"י עסק התורה.

“Este Leviatã que formaste para brincar”, como no conceito dos “peixes do mar”. Por meio disso, atrai-se a união de yud-hei e, depois, atrai-se o nível de vav-hei; isso se dá por meio do estudo da Torá.

Essa autoanulação é o Leviatã e os peixes do mar, a união de yud e hei. Depois, a união de vav e hei é atraída por meio do estudo da Torá.

וברוב המקומות משמע ליום הם מקו השמאל שהיחוד והחיבור מתעורר ע"י קו השמאל כמ"ש שמאלו תחת לראשי¹⁶³ כו' וזהו ענין ראש השנה. (ועמ"ש בפ' אלה פקודי המשכן¹⁶⁴ כו' עבודת הלויים כו'):

Na maioria dos lugares, porém, a indicação é que os levitas pertencem à linha da esquerda, pois a união e a ligação são despertadas pela linha da esquerda, como está escrito: “Sua mão esquerda está sob minha cabeça”, etc.; e este é o conceito de Rosh Hashaná. (E veja o que está escrito na parashá “Estes são os registros do Mishkan”, etc., sobre “o serviço dos levitas”, etc.)

O resumo também observa que a maioria das fontes situa os levitas na linha da esquerda, pois a união é despertada pela esquerda: “Sua mão esquerda está sob minha cabeça”, tema de Rosh Hashaná. O Alter Rebe se refere a seu maamar sobre “Estes são os registros do Mishkan”.

SEÇÃO 3 • 122-25

O Mishkan no deserto e na pessoa

22 ג והנה ג' הלויים הללו היו נושאים את המשכן במדבר וכל המכוון היי' [היה] כי המדבר הוא מקום ומדור ניקת החיצונים לכן אינו גדל שם תבואה וצמחים

3. Ora, esses três levitas carregavam o Mishkan pelo deserto. E todo o propósito era este: o deserto é o lugar e a morada onde as forças externas extraem seu sustento; por isso, não crescem ali cereais nem plantas.

A seção 3 explica por que os levitas carregavam o Mishkan pelo deserto. O deserto é onde as forças de ocultação (kelipá) extraem seu sustento, razão pela qual nada cresce ali.

ולכן היו נושאים שם דוקא המשכן מ"ב מסעות נגד שם מ"ב דאנא בכח בכדי להכניע אותם ולהסיר החשך המסתיר ועי"ז יוכל להיות אח"כ גילוי אלקות

Por isso, foi justamente ali que carregaram o Mishkan, [ao longo de] quarenta e duas jornadas, correspondentes ao Nome de quarenta e duas [letras] de Ana Bechoach, a fim de subjugar-las e remover a escuridão que oculta; e, por meio disso, poderia então haver uma revelação da Divindade,

O Mishkan percorreu quarenta e duas jornadas, correspondentes ao Nome de quarenta e duas letras da oração Ana Bechoach, para subjugar essas forças e remover a escuridão. Então a Divindade poderia ser revelada.

להיות בחי ילוח אישי אלי והיו ממשיכים גילוי אלקות הן מהמאציל ב"ה באצילות הן מאצ"י לבי"ע שעל ידי התעוררות שלהם היו מעוררים מלמעלה ג"כ שיתלבש במחשבה דאנא אמלוך כו' ועמ"ש סד"ה אלה פקודי המשכן.

para que se realizasse o nível de “meu marido se unirá a mim”. E eles faziam descer uma revelação da Divindade, tanto do Emanador, bendito seja Ele, para Atsilut, quanto de Atsilut para Beriá, Yetsirá e Assiá; pois, por meio de seu despertar, despertavam também uma [resposta] do Alto, para que Ele Se revestisse no pensamento “Eu reinarei”, etc. E veja o que está escrito no final do discurso que começa “Estes são os registros do Mishkan”.

O propósito era “meu marido se unirá a mim”: a revelação de D'us em Atsilut e de Atsilut nos mundos inferiores. O despertar de baixo dos levitas provocava um despertar correspondente do Alto.

והנה ידוע דיש עולם שנה נפש ר"ת [ראשי תיבות] עש"ן¹⁶⁵ וא"כ כל מה שיש בעולם¹⁶⁶ יש דרך פרט כנפש האדם עצמו (ועי"י העבודה כנפש יומשך הגילוי לעי"ל [לעיתיד לבוא] בעולם)

Ora, é sabido que há mundo, ano e alma (olam, shaná, nefesh), cujas iniciais formam ashan; portanto, tudo o que existe no mundo existe, em particular, na própria alma da pessoa (e, por meio do serviço da alma, a revelação será trazida ao mundo no tempo vindouro);

O Sefer Yetzirá ensina que a realidade tem três dimensões — mundo, ano e alma — cujas iniciais formam ashan. Tudo o que existe no mundo também existe na alma da pessoa, e o serviço realizado na alma trará a revelação ao mundo no tempo vindouro.

דהיינו כמו שבמשכן היה דרך כלל ג' בחי' כלי המשכן וקרשי המשכן ויריעות המשכן כך יש בחי' אלו
בנפש האדם מוחא לבא וכבדא כו'

isto é, assim como no Mishkan havia, em termos gerais, três níveis — os recipientes do Mishkan, as tábuas do Mishkan e as cortinas do Mishkan —, esses níveis também existem na alma da pessoa: o cérebro, o coração e o fígado, etc.,

O Mishkan tinha três tipos de componentes: seus recipientes, suas tábuas e suas cortinas. A pessoa tem os mesmos três, começando pelo cérebro, o coração e o fígado.

הם דוגמת הכלים שהיו במשכן ארון וכפורת מזבח הפנימי מזבח החיצון כו' (ועמ"ש בד"ה ושאתם מים) ¹⁶⁷
ועצמות הם האברים וכלים החיצונים דוגמת קרשי המשכן.

que são semelhantes aos recipientes que havia no Mishkan: a arca e sua cobertura, o altar interior, o altar exterior, etc. (e veja o que está escrito no discurso que começa “E tirareis água”); e os ossos, que são os membros e os recipientes exteriores, são semelhantes às tábuas do Mishkan.

O cérebro, o coração e o fígado são semelhantes aos recipientes interiores do Mishkan: a arca e sua cobertura, o altar interior e o altar exterior. Os ossos e os membros exteriores são semelhantes às tábuas.

ועור ובשר הם בחי' לכושים כמ"ש עור ובשר תלבישני ¹⁶⁸ ושרשם הם מבחי' מקיפים וזהו כענין יריעות
שעל המשכן שש וארגמן ועורות תחשים כו'

E a pele e a carne constituem o nível das vestimentas, como está escrito: “De pele e carne Tu me revestiste”; sua raiz provém do nível das [luzes] circundantes (makifim). Isso se assemelha às cortinas sobre o Mishkan: linho, lã púrpura e peles de tachash, etc.

A pele e a carne são as vestimentas da pessoa, como diz Jó: “De pele e carne Tu me revestiste”. Enraizadas nas luzes circundantes, elas são semelhantes às cortinas estendidas sobre o Mishkan.

(בני"א [בני אדם] ג' בחי' אלו הם אורות וכלים ולבושים כי במוחא לבא וכבדא מלובש נר"נ [נפש רוח נשמה]
שהם אורות וזהו ענין ארון ומנורה כו')

(Em outra versão: esses três níveis são luzes, recipientes e vestimentas; pois no cérebro, no coração e no fígado estão revestidos nefesh, ruach e neshamah, que são luzes, e isso corresponde à arca e à menorá, etc.;

Outra versão do texto apresenta os três níveis como luzes, recipientes e vestimentas. A alma — nefesh, ruach e neshamah — revestida no cérebro, no coração e no fígado é a luz, como a arca e a menorá.

והעצמות ואיברים החיצונים וכן הקרשים במשכן הם כלים כוי ועור ובשר הם לבושים וכן יריעות המשכן והכל עולה בקנה א' שהאורות מלובשים בכלים הפנימים).

e os ossos e os membros exteriores, e igualmente as tábuas do Mishkan, são recipientes etc.; e a pele e a carne são vestimentas, assim como as cortinas do Mishkan. E tudo vem a dar no mesmo, pois as luzes estão revestidas nos recipientes interiores.)

Nessa versão, os ossos, os membros exteriores e as tábuas são os recipientes, enquanto a pele, a carne e as cortinas são as vestimentas. As duas versões concordam, pois as luzes estão revestidas nos recipientes interiores.

ולהבין כל בחי' אלו בעבודה כי הנה איתא במדרש ובזהר תרומה דק"ע ע"א ע"פ ועשית את הקרשים למשכן עצי שטים עומדים ¹⁶⁹ כוי

E, para compreender todos esses níveis no serviço [divino]: está declarado no Midrash e no Zohar, Terumah, fólho 170a, sobre [o versículo]: “E farás as tábuas para o Mishkan de madeira de acácia, eretas” etc.:

Agora o Alter Rebe explica esses níveis no serviço divino. O Midrash e o Zohar relacionam as tábuas de acácia do Mishkan, que estavam “eretas”, aos anjos que estão “de pé” acima de D'us.

שרפים עומדים ממעל לו ¹⁷⁰ כוי ופי' עומדים הוא ע"ד מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] פ"ג [פרק ג'] דברכות דכ"ב ע"א ע"פ והודעתם לבניך כוי

“Serafins de pé acima d'Ele” etc. E o sentido de “de pé” segue a linha do ensinamento de nossos Sábios, de abençoada memória, em Berachot, capítulo 3, fólho 22a, sobre [o versículo]: “E as farás conhecer a teus filhos” etc.,

Os serafins são descritos como estando “de pé” (Isaías 6:2). A interpretação talmúdica de “de pé” no Sinai explica o que isso significa.

יום אשר עמדת לפני ^{171, 172} ה' אלהיך בחורב ופירשו מה להלן באימה ויראה אף כאן באימה ויראה הרי שבחינת עמידה הוא אימה ויראה.

“o dia em que estiveste de pé diante de Havayá, teu D'us, em Chorev”; e eles explicaram: assim como lá [foi] com temor e reverência, também aqui [deve ser] com temor e reverência. Vemos, portanto, que o nível de estar de pé é o temor e a reverência.

O Talmud (Berachot 22a) compara o estudo da Torá à outorga da Torá no Sinai, quando Israel “esteve de pé diante de Havayá, teu D'us”: assim como lá foi com temor e reverência, também deve ser agora. “Estar de pé”, portanto, significa reverência.

והענין הוא כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] (פ"ז [פרק ז'] דסוטה דל"ט ע"א) אין עמידה אלא שתיקה שנאמר והוחלתי כי¹⁷³ לא ידברו כי עמדו לא ענו עוד¹⁷⁴ (באיוב ס"י ל"ב ט"ז).

E o assunto é como disseram nossos Sábios, de abençoada memória (Sotá, capítulo 7, fólho 39a): “‘Estar de pé’ significa apenas silêncio, como está dito: ‘Esperei, pois não falavam; ficaram de pé e não responderam mais’” (em Jó, capítulo 32, [versículo] 16).

O Talmud também afirma que “estar de pé” significa silêncio (Sotá 39a), citando Jó: “ficaram de pé e não responderam mais”. Estar de pé é calar-se.

אשר שתיקה זו הוא בחי' הביטול דהיינו מחמת אימה ויראה עומד ושותק מכל רצונות שלו והוא ענין ביטול רצון ועמך לא חפצתי בארץ¹⁷⁵

Esse silêncio é o nível da autoanulação (bitul): por causa do temor e da reverência, a pessoa fica de pé e silencia todos os seus próprios desejos. Esse é o conceito da anulação da vontade: “E, além de Ti, nada desejo na terra”,

Esse silêncio é autoanulação: a reverência faz a pessoa permanecer em silêncio, deixando de lado todos os seus próprios desejos. Como diz o salmo: “Além de Ti, nada desejo na terra”.

דהיינו שעכ"פ [שעל כל פנים] לא יהי' [יהיה] לו רצון אחר אשר לא להי' ית' וזהו ראשית העבודה בזאת יבא אהרן אל הקדש¹⁷⁶

isto é, que, ao menos, não tenha outra vontade que não seja dirigida a D'us, bendito seja Ele. E este é o início do serviço: “Com isto Aharon virá ao Santuário”,

No mínimo, a pessoa não deve ter vontade alguma que não seja dirigida a D'us. Esse é o ponto de partida do serviço, aludido em “Com isto Aharon virá ao Santuário” (Levítico 16:3).

דהיינו התחלת העבודה הוא בבחי' יראה תתאה ונמשך מזה בחי' עמידה הנ"ל, ועיין מענין עומדים בזח"ג [בוהר חלק ג'] ר"פ ואתחנן ובפ' תצוה דקפ"ג ע"א.

isto é, o início do serviço está no nível do temor inferior (yirá tataá), e disso decorre o nível de estar de pé mencionado acima. E veja sobre o conceito de “estar de pé” no Zohar, Parte III, no início da Parashá Vaetchanan, e na Parashá Tetsavê, fólho 183a.

O serviço começa com o temor inferior, que dá origem a esse “estar de pé”. O Alter Rebe cita outras passagens do Zohar sobre “estar de pé”.

רק אח"כ ונתתי לך מהלכים בין העומדים¹⁷⁷ והיינו בחיי היריעות שבמשכן שהיו על הקרשים העומדים שהיריעות תכלת וארגמן תכלת לשון כלות הנפש בבחי' אהבה.^{178, 179, 180}

Somente depois [vem] “E te darei lugares para caminhar entre os que estão de pé”; e este é o nível das cortinas do Mishkan, que ficavam sobre as tábuas de pé; pois as cortinas eram de lã azul (techelet) e lã púrpura, e techelet é uma expressão do anseio da alma por se extinguir (kelot hanefesh) no nível do amor.

Somente depois de estar de pé vem o caminhar, como diz o profeta: “E te darei lugares para caminhar entre os que estão de pé” (Zechariah 3:7). As cortinas acima das tábuas de pé representam esse caminhar: sua lã azul (techelet) sugere kelot hanefesh, o anseio da alma por se extinguir no amor a D'us.

23 ועורות תחשים ת"א [תרגום אונקלוס] ססגונא שש בגוונין הרבה¹⁸¹ כדאיתא פ"ב [פרק ב'] דשבת דכ"ח ע"א והיינו ששה גוונין שהן שש מדות עליונות הבאים אחר בחיי עצי שטים עומדים¹⁸² והוא בחיי ונתתי לך מהלכים בין העומדים.¹⁸³

E “peles de tachash”: Targum Onkelos [traduz como] sasgona, pois ele se alegrava (sas) com muitas cores, como consta em Shabat, capítulo 2, fôlio 28a; isto é, seis cores, que são os seis atributos superiores (midot) que vêm depois do nível de “madeira de acácia, de pé”; e este é o nível de “E darei a ti lugares para caminhar entre os que estão de pé”.

As peles de tachash que cobriam o Mishkan provinham, como explica o Talmud a respeito do aramaico sasgona de Onkelos, de um animal que “se alegrava com muitas cores” (Shabat 28a). Suas seis cores representam os seis atributos superiores, que vêm depois das tábuas “de pé”, associadas ao temor: o “caminhar” do amor que sucede ao estar de pé.

24 והנה הארון והכפורת הם כלים הפנימים שהתורה היתה מונחת בארון ואורייתא מחכמה נפקת אשר גילוי אור א"ס ב"ה בבחי' אור פנימי הוא בחכמה דוקא.

Ora, a Arca e sua cobertura são os recipientes interiores, pois a Torá estava depositada na Arca, e “a Torá provém de Chochmá (sabedoria)”; e a revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, como luz interior ocorre especificamente em Chochmá.

A Arca e sua cobertura são os recipientes mais interiores, pois continham a Torá, que provém de Chochmá. A Luz Infinita só pode ser revelada como luz interior — uma luz que é absorvida e apreendida — em Chochmá.

דהיינו שאור א"ס ב"ה הוא הסוכ"ע ולא יוכל להיות האור והגילוי בבחי' אור פנימי כ"א רק בבחי' חכמה לבד.

Isto é: a Luz Infinita, bendito seja Ele, é a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), e a luz e a revelação só podem existir no nível de luz interior no nível de Chochmá, exclusivamente.

Em si, a Luz Infinita é a luz que circunda todos os mundos, sovev kol almin, grande demais para ser contida. Somente por meio de Chochmá ela pode tornar-se uma luz interior, contida.

רק שבארון היתה מכוסה וגילוי שלה היתה במנורה וכמ"ש ותורה אור¹⁸⁴ (כי ותורת חסד על לשונה¹⁸⁵ כתיב וכתוב מימינו אש דת¹⁸⁶ וגוי ועמ"ש מזה בד"ה ויקהל משה)

No entanto, na Arca ela estava coberta, e sua revelação se dava na Menorá, como está escrito: “e a Torá é luz” (pois está escrito: “e a Torá da bondade está em sua língua”, e está escrito: “de Sua direita, uma lei de fogo”, etc.; e veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa “E Moshe reuniu”).

Na Arca, a Torá estava coberta; sua revelação se dava na Menorá, pois “a Torá é luz” (Provérbios 6:23). A Torá também é chamada “a Torá da bondade” e provém “de Sua direita”, o que a associa a Chessed.

והנה בחכמה אתברירו שע"י התורה נעשו כל הכירורים כמ"ע [במצות עשה] ומל"ת [ומצות לא תעשה] לברר הטוב ולהעלותו ע"י מ"ע [מצות עשה] ולבער הרע ע"י מל"ת [מצות לא תעשה] ועיקר הכירור הוא ע"י כלים הפנימיים [הפנימיות / הפנימית] דוקא

E “por meio de Chochmá eles são refinados”: pois, por meio da Torá, realizam-se todos os refinamentos, mediante os mandamentos positivos e as proibições: refinar o bem e elevá-lo por meio dos mandamentos positivos, e erradicar o mal por meio das proibições. E o refinamento principal se dá especificamente por meio dos recipientes interiores,

Tudo é refinado “por meio de Chochmá”: através dos mandamentos positivos da Torá, o bem é refinado e elevado; através de suas proibições, o mal é removido. Esse refinamento ocorre principalmente nos recipientes interiores.

דהיינו המזבח שהיו מקריבים עליו הקרבנו¹⁸⁷ והפסולת נדחה לחוץ והוא מ"ש והוציא את הדשן¹⁸⁷ שהיו מוציאים אותו לחוץ דהיינו ליתן מקום ליניקת החיצונים מן הפסולת

isto é, o altar, sobre o qual eram oferecidos os sacrifícios, enquanto os resíduos eram levados para fora; e é isso que está escrito: “E retirará as cinzas”, pois elas eram levadas para fora, isto é, para dar às forças externas um lugar de onde pudessem extrair sustento dos resíduos

O altar é o lugar onde eram oferecidos os sacrifícios, e os resíduos eram levados para fora, como em “retirá as cinzas” (Levítico 6:4). A remoção das cinzas deixa os resíduos para que as forças externas se alimentem deles.

(וגם בהפסולת עצמו יש עדיין בירור והוא מ"ש תחלה והרים את הדשן¹⁸⁸ כו' ואח"כ והוציא את הדשן ומבואר במ"א ענין תרומת הדשן) אבל פנימית הרפ"ח נצוצין הי' [היה] מתברר ונכלל באלקות.

(E mesmo nos próprios resíduos ainda há refinamento: é isso que está escrito primeiro, “E levantará as cinzas”, etc., e depois, “E retirará as cinzas”; e o significado da elevação das cinzas é explicado em outro lugar.) Mas o núcleo interior das 288 centelhas era refinado e incorporado à Divindade.

Até mesmo os resíduos são refinados primeiro — “levantará as cinzas” (Levítico 6:3) — antes de serem levados para fora. Mas o núcleo interior das 288 centelhas, as centelhas de santidade que devem ser refinadas, era incorporado à Divindade.

ולפיכך היו בני קהת נושאים את הכלים הפנימיים שהוא מלשון ולו יקהת עמים^{189, 190} לשון אסיפה כמ"ש רש"י [רבי שלמה יצחקי] והיינו שבו ועל ידו נאספים ומתכנשים הרפ"ח ניצוצין ליכלל למעלה

Por isso, os filhos de Kehat carregavam os recipientes interiores, pois [Kehat] deriva da expressão “e a ele se reunirão (yikhat) os povos”, uma expressão de reunião, como explica Rashi; isto é, nele e por seu intermédio as 288 centelhas são reunidas e congregadas, para serem incorporadas no alto.

É por isso que a família de Kehat carregava os recipientes interiores: o nome Kehat está relacionado a yikhat, “reunião” (Gênesis 49:10, como explica Rashi). Kehat reúne as 288 centelhas para que sejam incorporadas no alto.

ולכן נק' יד הרמה שמרים ומגביה הניצוצין מלמטה מטה עד למעלה מעלה, וכמ"כ [וכמו כן] באדם עיקר הבירור הוא בכלים פנימיים מוחא ולבא

Por isso, ela é chamada “a mão erguida”, pois eleva e faz subir as centelhas das profundezas mais baixas até as alturas mais elevadas. E assim também ocorre com a pessoa: o refinamento principal se dá nos recipientes interiores — o cérebro e o coração

Por isso Kehat é chamada “a mão erguida”, que eleva as centelhas das profundezas mais baixas às alturas mais elevadas. Também na pessoa o refinamento principal ocorre nos órgãos interiores: o cérebro, o coração e o fígado.

וכבדא שהמאכל נכנס באצטומכא ונתברר שם ואז הפסולת נדחה לחוץ והמובחר עולה לכבד ולב ונעשה שם דם ומהלב עולה למוח ונעשה שם חיות לנפש

e o fígado: pois o alimento entra no estômago e é refinado ali; então, o resíduo é expelido, e a parte mais selecionada sobe ao fígado e ao coração e ali se transforma em sangue; do coração, sobe ao cérebro e ali se torna força vital (chayus) para a alma

O alimento entra no estômago e é refinado ali; o resíduo é expelido, e a melhor parte se torna sangue no fígado e no coração; em seguida, sobe ao cérebro como força vital da alma. Este é o equivalente humano do altar.

(ועמ"ש מזה בד"ה אני ישנה ולבי ער¹⁹¹ ועי' זח"ג [זהר חלק ג] פ' שלח קס"א ב') וכשהוא מתפלל ולומד בכח חיות זה נכלל החיות באלקות:

(e veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa “Eu durmo, mas meu coração está desperto”, e veja o Zohar, Parte III, Parshas Shelach, fólíio 161b); e quando a pessoa reza e estuda com a força dessa força vital, a força vital é absorvida na divindade.

Quando a pessoa reza e estuda com a energia obtida de seu alimento, essa força vital é absorvida na divindade. O Alter Rebe remete ao seu discurso sobre “Eu durmo, mas meu coração está desperto” a respeito desse tema.

25 קיצור. ענין ששלשה משפחות לויים היו נושאים את המשכן. שיש בחי' המשכן בנפש אברים הפנימיים מוחא לבא וכבדא דוגמת כלי המשכן. עצמות הם בחי' קרשי המשכן.

Resumo. A questão de as três famílias dos levitas carregarem o Mishkan: há na alma o nível do Mishkan; os órgãos internos — o cérebro, o coração e o fígado — são como os recipientes do Mishkan; os ossos são o nível das tábuas do Mishkan;

Resumo da seção 3: as três famílias dos levitas carregavam o Mishkan, e o Mishkan existe na alma. Os órgãos internos são seus recipientes, e os ossos, suas tábuas.

עור ובשר¹⁹² דוגמת יריעות. וענין עצמות בחי' קרשים עומדים בחי' יראה וביטול. ויריעות בחי' מהלכים בין העומדים ומוחא לבא כו' עסק התורה בחכמה אתברירו: ^{193, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 201}

a pele e a carne são como as cortinas. E a questão dos ossos, o nível das tábuas que permanecem de pé, é o nível do temor e da autoanulação (bitul); as cortinas são o nível daqueles que “caminham entre os que estão de pé”; e o cérebro, o coração etc. [correspondem] ao estudo da Torá: “por meio de Chochmá (sabedoria), eles são refinados.”

A pele e a carne são suas cortinas; as tábuas que permanecem de pé correspondem ao temor e à autoanulação, e as cortinas acima delas, ao “caminhar” do amor. Os órgãos internos correspondem ao estudo da Torá, por meio do qual tudo é refinado.

Merari e as duas mirras

26 ד וזהו ג"כ ענין מור שהיה בקטרת מור וקציעה²⁰² כו' (שהקטרת שע"ג מזבח הפנימי הוא ג"כ בחי' בירור. כנודע שיי"א סממני הקטרת היו להעלות ולברר מיי"א כתרי מסאבותא ועיין בזח"ב [בזהר חלק ב'] ס"פ ויקהל)

4. E este é também o significado da mirra (mor) que havia no incenso, “mirra e cássia”, etc. (Pois o incenso oferecido sobre o altar interior também é um nível de refinamento, como se sabe: as onze especiarias do incenso serviam para elevar e refinar dentre as onze coroas da impureza. Veja também o Zohar, Parte II, no fim da Parashat Vayakhel.)

A seção 4 volta-se para a mirra (mor), mencionada entre as especiarias do incenso. O incenso, oferecido no altar interior, também constitui uma forma de refinamento: suas onze especiarias correspondem às onze “coroas da impureza” que ele eleva e refina, conforme explica o Zohar sobre Vayakhel.

(דרייט עיי"א)²⁰³ ת"ח [תא חזי] מה בין צלותא לעובדא דקטרת²⁰⁴ כו' ובזהר הרקיע שם²⁰⁵ ובהרמ"ז [ובזהר] משה זכות] ס"פ בא (בדף מ' ע"ב)²⁰⁶

(fólio 219a): “Vem e vê: qual é a diferença entre a oração e o serviço do incenso”, etc.; e também no Zohar HaRakia, ali, e no Ramaz, no fim da Parashat Bo (no fólio 40b),

O Zohar pergunta ali o que distingue a oração do incenso, e os comentários Zohar HaRakia e Ramaz tratam desse tema. A oração ocupa o lugar dos sacrifícios do altar exterior, enquanto o incenso pertencia ao altar interior e realiza um refinamento mais profundo.

מענין ההעלאה והבירור שע"י הקטרת ובפ' קרח (דף קע"ז ע"ב)²⁰⁷ ובזח"ג [ובזהר חלק ג'] פ' צו (דף ל' ע"ב). ועמ"ש בד"ה זאת חנוכת המזבח²⁰⁸ ובד"ה ושאתם מים.²⁰⁹ ובד"ה ראה ריח בני.^{210, 211}

sobre o tema da elevação e do refinamento realizados por meio do incenso; e na Parashat Korach (fólio 177b); e no Zohar, Parte III, Parashat Tsav (fólio 30b). Veja também o que está escrito no discurso que começa “Esta é a dedicação do altar”, no discurso que começa “E tirareis água” e no discurso que começa “Vê, o aroma de meu filho”.

Essas passagens explicam a elevação e o refinamento realizados pelo incenso. O Alter Rebe também remete a seus discursos sobre “Esta é a dedicação do altar”, “E tirareis água” e “Vê, o aroma de meu filho”.

והנה מכאן ואילך מתחיל ההקדמה ג"כ לביאור ענין מררי ועיקר מור כתוב בתורה גבי שמן המשחה ואתה קח לך בשמים ראש²¹² מר דרור חמש מאות.

Agora, daqui em diante começa também a introdução à explicação do tema de Merari. O principal lugar em que a mirra é mencionada na Torá é em relação ao óleo de unção: “E tu, toma para ti especiarias escolhidas: mirra pura (mor deror), quinhentos [siclos].”

O que se segue também introduz a explicação do nome Merari. A Torá menciona a mirra sobretudo em relação ao óleo de unção: “Toma para ti especiarias escolhidas: mirra pura, quinhentos [siclos]” (Êxodo 30:23).

והענין כי המור הוא בושם הנעשה מדם חיה ידוע²¹³ שנקרש כן פ"י הגאונים²¹⁴ והרמב"ן [והרבי משה בן נחמן] כ' [כתב] שאחרים הקשו איך יכנס בקטרת ובשמן הקדש דם חיה טמאה²¹⁵ וע"ש מה שתירץ וע' בטור א"ח [אורח חיים] (סי' רי"ו)

E o assunto é o seguinte: a mirra é uma especiaria feita do sangue coagulado de certo animal; assim explicam os Gueonim. O Ramban escreveu que outros perguntaram como o sangue de um animal impuro poderia ser usado no incenso e no óleo sagrado; veja ali o que ele respondeu. Veja também o Tur, Orach Chaim (seção 216).

Segundo os Gueonim, a mirra é uma especiaria feita do sangue coagulado de certo animal. O Ramban registra a pergunta de como o sangue de um animal impuro poderia ser usado no incenso e no óleo sagrado, e responde a ela.

והוא ע"ד דם נעכר ונעשה חלב²¹⁶ היינו מה שנתברר ונהפך הרע לטוב ע"י אתכפיא ואתהפכא²¹⁷ ואז נעשה מזה בחי' ריח ניחח דהיינו העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] להמשיך אור א"ס ב"ה בחכמה עילאה

Isso segue a ideia de que “o sangue se transforma e se torna leite”: isto é, aquilo que é refinado e o mal transformado em bem por meio de itcafya e it'hapcha (subjugação e transformação); então disso se torna o nível de “um aroma agradável” (re'ach nicho'ach), isto é, uma elevação de mayin nukvin (águas femininas) para atrair a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, para a Chochmá suprema;

A mirra assemelha-se ao princípio talmúdico de que o sangue se transforma e se torna leite (Bechorot 6b): algo inferior é transformado em algo puro. Do mesmo modo, o mal subjugado e transformado em bem por meio de itcafya e it'hapcha torna-se “um aroma agradável”, uma elevação de baixo que atrai a Luz Infinita para a Chochmá suprema.

וכמו הריח שמשיב את הנפש שתאיר במוחין חו"ב [חכמה ובינה] ביתר שאת כמ"כ [כמו כן] ע"י העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] מבירורים שנברר מלמטה ע"י עבודת האדם באתכפ"י ואתהפכא עולה לריח להיות ע"י נוחח נחת רוח והמשכה מעצמותו ומהותו ית' בבחי' חו"ב [חכמה ובינה]

e, assim como uma fragrância restaura a alma, fazendo-a brilhar com maior intensidade no intelecto (mochin), Chochmá e Biná (entendimento), da mesma forma, por meio da elevação de mayin nukvin proveniente dos refinamentos realizados embaixo, através do serviço da pessoa em itcafya e it'hapcha, isso se eleva como uma fragrância, de modo que, por meio disso, haja nicho'ach, satisfação (nachat ruach), e uma descida de Sua essência e Seu ser, bendito seja Ele, ao nível de Chochmá e Biná.

Assim como uma fragrância reanima a pessoa e faz sua mente brilhar com maior intensidade, os refinamentos realizados embaixo se elevam como uma fragrância. Eles proporcionam satisfação a D'us e atraem Sua própria essência para Chochmá e Biná.

כי מצד עצמו אמר בת"י [בתיקוני זוהר] חכים²¹⁸ ולא בחכמה ידיעא²¹⁹ מבין ולא כו' ולכן בכדי שיהי [שיהיה] המשכת האור בחו"ב [בחכמה ובינה] להיותו נקי בשם חכם

Pois, tal como Ele é em Si mesmo, diz o Tikkunei Zohar: “Sábio, mas não com uma sabedoria conhecida; entende, mas não...”, etc. Portanto, para que haja uma descida da luz a Chochmá e Biná, de modo que Ele seja chamado pelo nome “Sábio”

Em Si mesmo, D'us está além de qualquer sabedoria definida: o Tikkunei Zohar diz que Ele é “sábio, mas não com uma sabedoria conhecida”. Para que Sua luz desça a Chochmá e Biná, de modo que Ele possa ser chamado “Sábio”, algo precisa atraí-la para baixo, como será explicado na parte seguinte.

[בחכמה ידיעא שהיא חכמה דאצי' כמ"ש במ"א בד"ה הן עם אחד²²⁰ כו' בפ' נח] צ"ל ע"י קטרת בחי' ריח והעלאה מלמטה למעלה מור כו'

(com uma sabedoria conhecida, que é a Chochmá de Atsilut, como está escrito em outro lugar, no maamar que começa “Eis que [eles são] um só povo”, etc., na Parashá de Noach), isso deve ocorrer por meio do incenso, o nível de fragrância e elevação de baixo para cima, a mirra, etc.

Essa “sabedoria conhecida” é a Chochmá de Atsilut. Para atrair a luz de D'us para ela, é necessário o incenso: a fragrância e a elevação de baixo, a mirra.

עייז מתקשרין ומשיבין את הנפש שיהי' [שיהיה] נגלה אור עצמותו ומהותו להוסיף אורות באצילות וזהו קטרת לשון קישור. קשורא דמהימנות' [דמהימנותא].

Por meio disso, eles se ligam e revivem a alma, para que a luz de Sua essência e de Seu ser seja revelada, acrescentando luzes em Atsilut. E é por isso [que se chama] ketoret, expressão de ligação (kishur): “o vínculo da fé”.

Por meio do incenso, os mundos se ligam a D'us e são “revividos”, de modo que a luz de Sua essência seja revelada e novas luzes sejam acrescentadas em Atsilut. A palavra ketoret, “incenso”, significa ligação, como na expressão do Zohar “o vínculo da fé”.

כי תרגום ותקשור על ידו שני²²¹ וקטרת על ידיה. והיינו ע"ד מ"ש ונפשו קשורה בנפשו.^{222, 223}

Pois o Targum traduz “e ela amarrou um fio escarlata [à] sua mão” por vekatres al yedeih. E isso segue a ideia do que está escrito: “e sua alma está ligada à sua alma”.

Onkelos traduz “ela amarrou (vatikshor) um fio escarlata à sua mão” (Genesis 38:28) com o verbo relacionado a ketoret. A ligação entre almas aparece em “sua alma está ligada à sua alma” (Genesis 44:30).

וכן ביהונתן ודוד נאמר ונפש יהונתן נקשרה בנפש דוד ויאבהו יונתן כנפשו²²⁴ (בש"א [בשער א'] סי' י"ח א')

E também a respeito de Yehonatan e David está dito: “A alma de Yehonatan estava ligada à alma de David, e Yonatan o amava como à sua própria alma” (em I Samuel, chapter 18, [verse] 1).

A mesma ligação é mencionada a respeito de Yehonatan e David (I Samuel 18:1): sua alma estava ligada à de David, e ele o amava como a si mesmo. O incenso é um vínculo de amor desse tipo.

וזהו ע"ד מ"ש כי בי חשק^{225, 226} כו' ועיין ברבות וישלח פ"פ בשלשה לשונות של חבה²²⁷ כו' בדביקה בחשיקה ותפיצה כו' ע"ש.

E isso segue a ideia do que está escrito: “Porque ele desejou a Mim”, etc. E veja Midrash Rabbah, Vayishlach, chapter 80: “com três expressões de amor”, etc.: “com apego, com desejo e com deleite”, etc. Veja lá.

O versículo “Porque ele desejou a Mim” (Psalms 91:14) fala do desejo de uma pessoa por D'us, um vínculo de amor como a ligação do incenso. O Midrash (Bereishis Rabbah 80:7) enumera as três expressões de amor com que D'us amou Israel: apego, desejo e deleite.

וזהו ענין והקשורים ליעקב²²⁸ פי' והקשורים שנקלט ונקשר בתוך תוכם קדושת אור א"ס ב"ה כיתד כל תמוט

E este é o sentido de “e os hakshurim eram de Yaakov”: o significado de hakshurim (“os ligados”) é que a santidade da Luz Infinita, bendito seja Ele, foi absorvida e ligada ao mais íntimo de seu ser, como uma estaca que não se move.

Os hakshurim de Yaakov, as ovelhas mais fortes (Genesis 30:42), são interpretados como “os ligados”: aqueles em quem a santidade da Luz Infinita é absorvida e ligada ao mais íntimo de seu ser. Como uma estaca firmemente fixada, não podem ser movidos.

(ע"י [עיינן] מזה בזה"א [בזהר חלק א] ויצא קס"ב ב' ועמ"ש מזה בד"ה ואשה כי תדור ועמ"ש ע"פ ונקדשתי בתוך בני"י [בני ישראל].²²⁹ ובד"ה ואהבת את כו').

(Veja sobre isso no Zohar, Part I, Vayetzei, folio 162b; e veja o que está escrito sobre isso no maamar que começa “E se uma mulher fizer um voto”, e veja o que está escrito sobre [o versículo] “E serei santificado entre os filhos de Israel”, e no maamar que começa “E amarás”, etc.).

O Alter Rebbe cita o Zohar sobre Vayetzei e seus maamarim sobre “E se uma mulher fizer um voto”, “E serei santificado” e “E amarás” a respeito desse tema da ligação.

ומר דרור שבשמן המשחה הוא להמשיך מלמעלה למטה דהיינו להיות המשכה והתגלות מהחכמה למטה זהו ע"י מור השני שבשמן המשחה שמן היא בחי' חכמה²³⁰

E a mirra pura do óleo da unção serve para atrair de cima para baixo; isto é, para que haja uma atração e revelação da Chochmá para baixo. Isso ocorre por meio da segunda mirra, que está no óleo da unção; [pois] o óleo é o nível de Chochmá.

A mirra pura do óleo da unção atua na direção oposta: atrai de cima para baixo, revelando Chochmá nos níveis inferiores. O óleo representa Chochmá.

(ועמ"ש בד"ה באתי לגני וכי אריתי מורי²³¹ כו' ועי' בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] בזהר פ' אמור) (דף פ"ט ע"א)

(e veja o que está escrito no maamar que começa “Vim para o Meu jardim” etc., “Colhi a minha mirra” etc.; e veja o comentário do Ramaz sobre o Zohar, Parashat Emor) (fólio 89a):

O Alter Rebe refere-se ao seu maamar sobre “Vim para o Meu jardim... Colhi a minha mirra” (Cântico dos Cânticos 5:1) e ao comentário do Ramaz sobre o Zohar em Parashat Emor.

דשמן המשחה הוא ממוי"ס [ממוחא סתימאה]²³² ושזהו שכ' [שכתב] ברע"מ [ברעיא מהימנא] פ' בהר דק"ט ע"ב דאיהו מסט' [מסטרא] דשמאלא דאתמר בה וקדשת את הלויים,

que o óleo de unção provém de Mocha Stimaá (o cérebro oculto), e que é isso o que está escrito no Raaya Mehemna, Parashat Behar, fólíio 109b: que ele provém do lado esquerdo, a respeito do qual se diz: “E santificarás os levitas”,

O Ramaz explica que o óleo de unção provém de Mocha Stimaá, “o cérebro oculto”, a dimensão interior de Kéter. O Raaya Mehemna diz que ele provém do lado esquerdo, ligado à santificação dos levitas.

והיינו מבחי" גבורה דעתיק המלובש כמו"ס [במוחא סתימאה] שמשם נמשך בחי" וקדשת את הלויים וכמ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] עוד פ' תשא בפ"י הרע"מ [הרעיא מהימנא] שם דקפ"ח תחלת ע"א

isto é, do nível de Guevurá (contenção) de Atik, que está revestido em Mocha Stimaá; desse nível é atraído o aspecto de “E santificarás os levitas”, como escreve ainda o Ramaz, em Parashat Tisa, em seu comentário sobre o Raaya Mehemna ali, fólíio 188, no início do lado a.

Esse lado esquerdo é a Guevurá de Atik, revestida em Mocha Stimaá, e dela é atraída a santidade dos levitas. O Ramaz volta a dizer isso em seu comentário sobre o Raaya Mehemna em Parashat Tisa.

וזהו ענין מ"ש שמן וקטרת ישמח לב²³³ (במשלי ס"י כ"ז ט') וכדפי' בזח"ג [בוהר חלק ג] ויקרא (דף ח' ע"א)

E este é o significado do que está escrito: “Óleo e incenso alegram o coração” (em Provérbios, capítulo 27, [versículo] 9), conforme explicado no Zohar, Parte III, Vayikra (fólíio 8a),

“Óleo e incenso alegram o coração” (Provérbios 27:9) refere-se a essas duas mirras: a do óleo, que desce, e a do incenso, que sobe. O Zohar explica esse versículo em vários lugares.

ובפי' צו (דל"ד ע"א וד"ל ע"ב) ובפי' אחרי (דנ"ח סע"ב [סוף עמוד ב])²³⁴ ופי' לב היינו כמארו"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] וביום שמחת לבו זה בנין בהמ"ק [בית המקדש].²³⁵

e em Parashat Tzav (fólíio 34a e fólíio 30b), e em Parashat Acharei (fólíio 58, final do lado b). E o significado de “coração” é conforme disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “E no dia da alegria do seu coração”: isso é a construção do Templo Sagrado.”

O “coração” é o Templo Sagrado, pois a Mishná interpreta “no dia da alegria do seu coração” como a construção do Templo (Taanis 26b). Juntos, o óleo e o incenso alegram o Santuário.

ופי' מר דרור לשון חירות ע"ד חרות על הלוחות ²³⁶ ובעמה"מ [ובעמק המלך] פי' ²³⁷ היינו יסוד אבא המאיר
בכינה וע' בפרדס ערך מר ²³⁸ וע' זח"א [זהר חלק א] ס"פ לך לך

E o significado de mor deror é uma expressão de liberdade (cheirut), à maneira de “gravado (charut) nas tábuas”; e em Emek HaMelech explica-se que isso é o Yessod (fundamento) de Abá, que ilumina em Biná. Veja também Pardes, verbete “Mar”, e Zohar, Parte I, no final de Parashat Lech Lecha

Mor deror, “mirra pura”, é interpretado como cheirut, liberdade, à semelhança de charut, “gravado”, nas tábuas. Emek HaMelech explica que isso é o Yessod de Abá que ilumina em Biná: o canal pelo qual Chochmá flui para Biná.

(דף צ"ה ע"ב ודף צ"ו סע"א [סוף עמוד א]), וכל הבירורים הנ"ל היה נעשה ע"י מ"ב מסעות ויסעו ויחנו (fólio 95b e fólio 96, final do lado a). E todos os refinamentos mencionados acima foram realizados por meio das quarenta e duas jornadas: “e partiram... e acamparam”,

O Alter Rebe também cita Pardes e o Zohar. Ele acrescenta que todos esses refinamentos ocorreram por meio das quarenta e duas jornadas no deserto: “e partiram... e acamparam”.

כי ענין הנסיעה וחניה הם בחי' רצוא ושוב ולמעלה בשרשם הם בחי' מטי ולא מטי וע"י רצוא ושוב
דוקא נמשך ההשפעה והבירורים

pois as jornadas e os acampamentos correspondem ao nível de “correr e retornar” (ratzo veshov) e, no Alto, em sua raiz, ao nível de “alcançar e não alcançar” (mati velo mati); e é precisamente por meio de correr e retornar que são atraídos o fluxo e os refinamentos,

As jornadas e os acampamentos correspondem a “correr e retornar” (ratzo veshov), o ímpeto da alma em direção a D'us e seu retorno; em sua raiz no Alto, correspondem a “alcançar e não alcançar”. É esse movimento de ida e volta que atrai o fluxo e realiza os refinamentos.

כמו לולב שצריך נענוע דוקא ²³⁹ (וכן בשתי הלחם ע"ג [על גבי] שני כבשים ²⁴⁰ מוליך ומביא מעלה
ומוריד)

como o lulav, que exige especificamente ser agitado (e também no caso dos dois pães sobre os dois cordeiros: “movia-os para a frente e para trás, para cima e para baixo”),

O lulav deve ser agitado, e os dois pães de Shavuot, junto com os dois cordeiros, são movidos para a frente e para trás, para cima e para baixo. Agitar é um movimento de ir e voltar.

אשר הוא ג"כ בחי רי"ש [רצוא ושוב] ועי"ז דוקא נמשך ההמשכה כו' (עמ"ש בביאור ע"פ וקבל היהודים).²⁴¹

que também é o nível de correr e retornar; e é especificamente por meio disso que se atrai o fluxo, etc. (Veja o que está escrito na explicação sobre [o versículo] “E os judeus aceitaram”).

Essa agitação também é correr e retornar, e por meio dela o fluxo divino é atraído para baixo. O Alter Rebe faz referência à sua explicação sobre “E os judeus aceitaram”.

והנה בני מררי היו נושאים את הקרשים שהם עצי שטים עומדים בחי יראה תתאה. והנה ידוע בכוונת שם הוי" יראה בראש ויראה בסוף

Ora, os filhos de Merari carregavam as tábuas, que eram “madeira de acácia, de pé”, o nível do temor inferior. E é sabido, na intenção mística do Nome Havayá, que há temor no início e temor no fim;

A família de Merari carregava as tábuas, a madeira de acácia “de pé”, que representa o temor inferior. Na meditação cabalística sobre o Nome Havayá, há temor no início e temor no fim.

כי ד' אותיות השם הם דחילו ורחימו ורחימו ודחילו שיראה עילאה הוא בחי חכמה שלמעלה גם מבי בחי רחימו.^{242, 243, 244}

pois as quatro letras do Nome são “temor e amor, amor e temor”: o temor superior é o nível de Chochmá (sabedoria), que está acima até mesmo dos dois níveis de amor,

As quatro letras do Nome são “temor e amor, amor e temor”: temor superior, amor, amor, temor inferior. O temor superior é Chochmá, acima até mesmo dos dois níveis de amor.

27 ודחילו תתאה הוא למטה מרחימו. וזהו חכמה בראש חכמה בסוף.²⁴⁵ ומררי הוא יד החזקה שמאלו תחת לראשי²⁴⁶ שמחבר בחי היראה תתאה אל בחי יראה עילאה לכן היו נושאים את הקרשים.

e o temor inferior está abaixo do amor. E isto é “Chochmá no início, Chochmá no fim”. E Merari é “a mão forte”, “Sua mão esquerda está sob minha cabeça”, que une o nível do temor inferior ao nível do temor superior; por isso carregavam as tábuas.

O temor inferior está abaixo do amor; assim, Chochmá, o temor, está no início e no fim. Merari, “a mão forte”, “Sua mão esquerda está sob minha cabeça”, une o temor inferior ao temor superior; por isso, sua família carregava as tábuas.

ולכן נקי מררי ע"ש ב"פ [בי פעמים] מור הנ"ל כי הוא מחבר אלו ב' המור יחד היינו מור שבקטרת

E por isso ele é chamado Merari, por causa das duas ocorrências de mor, “mirra”, mencionadas acima; pois ele une essas duas mirras: isto é, a mirra do incenso,

O nome Merari contém mor, “mirra”, duas vezes. Merari une as duas mirras: a do incenso e a do óleo de unção.

שהיא בחי' ממטה למעלה העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] ועי"ז נתגלה אח"כ מור שבשמן המשחה התגלות חכמה שבאצילות בחי' שמן משחת קדש²⁴⁷ דחילו עילאה ביטול עליון (ועמ"ש ע"פ כי אתה נרי²⁴⁸ בת"א [בתורה אור] פ' מקץ):

que é o nível de [elevação] de baixo para cima, a elevação de mayin nukvin (águas femininas); e por meio disso, revela-se depois a mirra do óleo de unção, a revelação da Chochmá (sabedoria) de Atsilut, o nível do "óleo sagrado de unção", o temor superior, a autoanulação superior (bitul) (e veja o que está escrito sobre [o versículo] "Pois Tu és minha lâmpada" em Torah Ohr, Parshas Miketz).

A mirra do incenso ascende de baixo como mayin nukvin, e por meio dela revela-se a mirra do óleo de unção: a Chochmá de Atsilut, o temor superior e a autoanulação superior. O Alter Rebe remete a seu discurso sobre "Pois Tu és minha lâmpada" em Torah Ohr.

28 קיצור. (ענין קטרת הוא העלאה ממטה למעלה בחי' ריח ובו היה מור ועי"ז אח"כ שמן המשחה מלמעלה למטה והיה בו מר דרור הארת עתיק המאיר כמו"ס [במוחא סתימאה] להיות המשכה

Resumo. (O assunto do incenso é a elevação de baixo para cima, o nível do aroma; nele havia mirra e, por meio disso, posteriormente [vem] o óleo de unção, de cima para baixo. Nele havia mirra pura: o fulgor de Atik que ilumina Mocha Stimaá (o cérebro oculto), para que haja uma extensão

Resumo da seção 4: o incenso sobe de baixo como aroma, e sua mirra representa essa elevação. Por meio dele, o óleo de unção desce do alto; sua mirra pura é o fulgor de Atik que ilumina Mocha Stimaá, atraindo a luz para baixo.

וכן יסוד אבא המאיר בבינה וזהו שמן וקטרת ישמח לב²⁴⁹ ובחי' מררי היינו שמחבר ב' בחי' מר הנ"ל דקטרת ושמן):

e, da mesma forma, o Yessod de Abá ilumina Biná. E isto é: "Óleo e incenso alegam o coração". O nível de Merari é aquele que une os dois níveis de mirra mencionados acima, os do incenso e do óleo.)

A mirra pura é também o Yessod de Abá que ilumina Biná, e os dois juntos correspondem a "Óleo e incenso alegam o coração". Merari une as duas mirras: a do incenso e a do óleo.

Gershon, Aharon e as emoções abrangentes

29 ה ובני גרשון היו נושאים את יריעות המשכן שהם בחי' המקיפים ובהם נאמר ע"פ אהרן ובניו²⁵⁰ כו'

5. E os filhos de Guershon transportavam as cortinas do Mishkan, que correspondem ao nível das [luzes] circundantes (makifim); e a respeito delas está dito: "Por ordem de Aharon e de seus filhos", etc.;

A seção 5 volta-se à família de Guershon, que transportava as cortinas do Mishkan, correspondentes ao nível circundante. A Torá diz que seu serviço era "por ordem de Aharon e de seus filhos" (Números 4:27).

כי היריעות היו מתכלת כו' נגד ששה מדות, והנה להבין למה שרש המדות בבחי' מקיפים

pois as cortinas eram de lã azul, etc., correspondendo aos seis atributos emocionais (midot). Ora, para compreender por que a raiz dos atributos emocionais está no nível das [luzes] circundantes:

As cortinas, feitas de lã azul e de outras cores, correspondem aos seis atributos emocionais. O Alter Rebe pergunta por que a raiz das emoções estaria no nível circundante.

והענין כי עם היות שהמדות הם נולדים מהשכל שע"י שמתבונן בגדולת א"ס ב"ה ממכ"ע [ממלא כל עלמין]

וסוכ"ע ע"י נולדים המדות להיות כלות הנפש

o assunto é que, embora os atributos emocionais nasçam do intelecto — pois, por meio da contemplação da grandeza do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, como memalê kol almin (a luz que preenche todos os mundos) e sovev kol almin (a luz que circunda todos os mundos), nascem os atributos emocionais, de modo que a alma anseia por expirar (kelot hanefesh),

Normalmente, as emoções nascem do intelecto. A contemplação da grandeza de D'us, tanto como Aquele que preenche os mundos quanto como Aquele que os circunda, dá origem a sentimentos como o anseio da alma por expirar de amor.

אמנם שרש ומקור המדות הם למעלה מהשכל היינו מן הרצון שבנפש שהוא למעלה מהשכל חו"ב [חכמה]

ובינה] וכן למעלה המדות דז"א נולדים מחו"ב [מחכמה ובינה]

não obstante, a raiz e a fonte dos atributos emocionais estão acima do intelecto, isto é, na vontade da alma, que está acima do intelecto, Chochmá (sabedoria) e Biná (entendimento). Assim também no Alto: os atributos emocionais de Zeir Anpin nascem de Chochmá e Biná,

Mas a raiz mais profunda das emoções está acima do intelecto, na vontade da alma. Da mesma forma, no Alto, as emoções de Zeir Anpin nascem de Chochmá e Biná.

אמנם שרשן ומקורן מחג"ת [מחסד גבורה תפארת] דא"א שהם המדות שברצון הנק' כתר והן הנק' בזהר טורי

חשוכא^{251, 252}

contudo, sua raiz e fonte vêm de Chessed (bondade), Guevurá (contenção) e Tiféret (beleza) de Arich Anpin, que são os atributos contidos na vontade, chamada Kéter (a Coroa); e são aquilo que o Zohar chama de "montanhas de escuridão" (turei chashucha),

Contudo, sua raiz está em Arich Anpin, uma configuração dentro de Kéter: Chessed, Guevurá e Tiféret são as emoções contidas na própria vontade. O Zohar as chama de "montanhas de escuridão".

כי המדות נק' הרים ומדות שברצון נק' טורי חשוכא לפי שהם למעלה מהשכל ואינם מושגים.

pois os atributos emocionais são chamados de "montanhas", e os atributos contidos na vontade são chamados de "montanhas de escuridão", porque estão acima do intelecto e não podem ser apreendidos.

As emoções são chamadas de "montanhas", e aquelas contidas na vontade são chamadas de "montanhas de escuridão", porque estão ocultas acima do intelecto e não podem ser apreendidas. Sua "escuridão" decorre de estarem além da compreensão.

וּלְכֵן שֶׁרֶשׁ הַמִּדּוֹת מִבְּחִי מְקִיפִים וַיִּמְנּוּ תַּחֲבֻכְנִי.^{253, 254} וְעַמִּי"ש מַעֲנִין זֶה בְּבִיאוֹר עִ"פ שִׁימְנֵי כַּחוֹתָם²⁵⁵

וְעַמִּי"ש בְּדִי"ה לְהַבִּין בִּיאוֹר²⁵⁶ עֲנִין הָאֲבוֹת הֵן הֵן הַמִּרְכָּבָה בְּפִי יִתְרוֹ).

(Portanto, a raiz dos atributos emocionais está no nível das [luzes] circundantes: "e sua mão direita me abraça". Veja o que está escrito sobre esse assunto na explicação de [sobre o versículo] "Põe-me como um selo", e veja o que está escrito no discurso que começa "Para compreender a explicação do assunto de que os Patriarcas são a Carruagem", na Parashat Yitró.)

É por isso que as emoções têm sua raiz no nível circundante, como em "e sua mão direita me abraça" (Cântico dos Cânticos 2:6), um abraço que envolve. O Alter Rebe remete a outros dois discursos sobre esse tema.

וְהִנֵּה אֵעִיף [אף על פי] שֶׁשֶּׁרֶשׁ הַמִּדּוֹת דּוֹ"א הוּא מַחֲגִ"ת [מחסד גבורה תפארת] דא"א עכ"ז [עם כל זה] אֵין עֶרוֹךְ

בִּינֵיהֶם וְכִמוֹ אֲבָרָהֶם שֶׁהִיא מִבְּחִינַת חֶסֶד דּוֹ"א אִמֵּר עַל עֲצָמוֹ וְאֵנִכִּי עֶפֶר וְאֶפֶר²⁵⁷ כְּלוֹמֵר שֶׁלֹּגְבִי מִקּוֹר

הַחֶסֶד הוּא

Ora, embora a raiz dos atributos emocionais de Zeir Anpin venha de Chessed, Guevurá e Tiféret de Arich Anpin, ainda assim não há comparação entre eles; assim, Avraham, que correspondia ao nível de Chessed de Zeir Anpin, disse a respeito de si mesmo: "E eu sou pó e cinza"; isto é, em relação à fonte de Chessed, ele é

Embora as emoções de Zeir Anpin tenham sua raiz nas emoções de Arich Anpin, não há comparação entre ambas. Avraham, que personifica Chessed de Zeir Anpin, disse "Eu sou pó e cinza" (Gênesis 18:27) em relação à fonte de Chessed.

כמו ערך האפר שנשאר מן העץ אחר שנשרף לגבי עצמיות העץ שאינו בערך כלל וכך ערך החסד דז"א לגבי חסד דא"א

como a relação da cinza que resta da madeira depois de queimada com a própria essência da madeira, com a qual não tem comparação alguma; assim também é a relação entre o Chessed de Zeir Anpin e o Chessed de Arich Anpin;

A cinza não tem comparação com a essência da madeira da qual veio. Assim também, o Chessed de Zeir Anpin, comparado ao Chessed de Arich Anpin.

כי חסד דא"א הוא רק בחי' מקור ושרש המדות ולא מדות ממש (וכמו עד"מ מתיקות התפוח הנמשך מהמזל המכה בו²⁵⁸ ואומר לו גדל שאין בהמזל מערך ומהות המתיקות גשמי

pois o Chessed de Arich Anpin é apenas o nível de fonte e raiz dos atributos emocionais, e não atributos propriamente ditos. (Como, por exemplo, a doçura da maçã, que deriva do mazal que a golpeia e lhe diz: "Cresce": no mazal não há nada da medida e da natureza da doçura física,

O Chessed de Arich Anpin é apenas a fonte e a raiz das emoções, não uma emoção em si. A doçura da maçã vem do mazal, sua fonte celestial, que "a golpeia e lhe diz: 'Cresce'" (Bereishis Rabbah 10:6); porém, no próprio mazal não há doçura física.

אלא שם הוא עד"מ עריכות ומתיקות רוחניים ובהשתלשלות נעשה מתיקות גשמי כך עד"מ אין ערך מדות דאצ"י לגבי המדות שבכתר שהם רק מקור ושרש המדות וזהו ענין אב הרחמים היינו שהוא מקור ושרש למדת הרחמים

mas ali há, por assim dizer, uma suavidade e uma doçura espirituais, que, por meio da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), tornam-se doçura física. Assim também, por exemplo, os atributos emocionais de Atsilut não têm comparação com os atributos que estão em Kéter, que são apenas a fonte e a raiz dos atributos. E este é o sentido de "Pai das misericórdias" (Av HaRachamim): Ele é a fonte e a raiz do atributo da misericórdia;

No mazal, a doçura é espiritual e somente por meio da cadeia descendente dos mundos torna-se física. Da mesma forma, as emoções em Kéter são apenas a raiz das emoções de Atsilut; D'us, como "Pai das misericórdias", é a fonte da misericórdia, não a misericórdia em si.

אבל אב הרחמן²⁵⁹ היינו שהוא רחמן במדת רחמנות ממש והיינו בע"ס [בעשר ספירות] דאצילות. ולכן אומרים אב הרחמים בתפלת מוסף וכן בנעילה דיוהכ"פ [דיום הכפורים] ועמ"ש מענין אב הרחמים בביאור ע"פ שחורה אני ונאווה. ובד"ה כי ביום הזה יכפר)

ao passo que “Pai misericordioso” (Av HaRachaman) significa que Ele é misericordioso com o atributo efetivo da misericórdia, e isso se encontra nas Dez Sefirot de Atsilut. Por isso, diz-se “Pai das misericórdias” na oração de Musaf, e também em Ne’ilah de Yom Kippur. Veja também o que está escrito sobre o sentido de “Pai das misericórdias” na explicação sobre [o versículo] “Sou negra, mas formosa” e no discurso que começa “Pois neste dia ele fará expiação”).

“Pai misericordioso” descreve a misericórdia efetiva, no nível das Dez Sefirot de Atsilut. “Pai das misericórdias”, a fonte da misericórdia, é invocado em Musaf e em Ne’ilah de Yom Kippur.

והנה כדי לחבר את המדות דז"א לשרשן ומקורן הוא ע"י יד הגדולה וזה היה בחי' אהרן כה"ג [כהן גדול] שהוא מבחי' חסד דא"א שנק' יד הגדולה

Ora, para unir os atributos emocionais de Zeir Anpin à sua raiz e fonte, é por meio da “grande mão”; e este era o nível de Aharon, o Kohen Gadol, que pertence ao nível do Chessed de Arich Anpin, chamado “a grande mão”.

As emoções de Zeir Anpin são unidas à sua fonte por meio da “grande mão”, o Chessed de Arich Anpin. Esse era Aharon, o Kohen Gadol, cuja qualidade corresponde a esse Chessed superior.

ולכן מת אהרן ונקבר בהר ההר²⁶⁰ כי המדות דז"א נק' הרים ומקורן המדות דא"א נק' הר ההר ושם הוא שרש הדיקנא זקן אהרן²⁶¹

Por isso Aharon morreu e foi sepultado em Hor HaHar (“o monte do monte”), pois os atributos de Zeir Anpin são chamados “montes”, e sua fonte, os atributos de Arich Anpin, é chamada “o monte do monte”; ali está a raiz da barba: “a barba de Aharon”.

Aharon foi sepultado em Hor HaHar, “o monte do monte”: as emoções de Zeir Anpin são “montes”, e sua fonte em Arich Anpin é “o monte do monte”. Ali também está a raiz da “barba” cabalística (dikna), daí “a barba de Aharon” (Psalms 133:2).

ולכן היה יכול להמשיך המדות דא"א שיתלבשו במדות דז"א לכן שמו אהרן פי"א הר"ן היינו המדות שבכתר כי אלף אותיות פלא²⁶² כו'

E, por isso, ele podia fazer com que os atributos de Arich Anpin fossem investidos nos atributos de Zeir Anpin. Por isso seu nome é Aharon: alef, har ("monte"), nun; isto é, os atributos que estão em Kéter, pois as letras de pele ("maravilha") estão em alef, etc.;

Assim, Aharon podia fazer com que as emoções de Arich Anpin fossem investidas nas de Zeir Anpin. Seu nome alude a isso: alef e har, "monte", são as emoções que estão em Kéter, pois alef contém as letras de pele, "maravilha".

ואח"כ כשהוא משפיע וממשיך אותם למטה שיתלבשו ויתגלו בז"א היינו נון פשוטה שהוא מורה על התפשטות והמשכה ארוכה מלמעלה למטה (ועמ"ש סד"ה אחרי²⁶³ הוי"א אלקיכם תלכו²⁶⁴ כו' וכו' תדבקון)

e depois, quando ele os concede e os faz descer abaixo, para que sejam investidos e revelados em Zeir Anpin, isso corresponde ao nun final, que indica expansão e uma longa extensão de cima para baixo (e veja o que está escrito no fim do discurso que começa "Após Havayá, vosso D'us, andareis", etc., "e a Ele vos apegareis").

O nun final de Aharon, com seu traço longo voltado para baixo, representa a descida dessas emoções, para que sejam reveladas em Zeir Anpin. O Alter Rebbe remete ao seu discurso "Após Havayá, vosso D'us, andareis".

ולכן נאמר בגרשון ע"פ אהרן כי גרשון היה נקרא על שם שהוא מגרש החיצונים ונאמר ימ ינך ה' תרעץ אויב²⁶⁵ שמגרש המדות הרעות שיניקתם ממדות דז"א

Portanto, diz-se de Gershon: "por ordem de Aharon", pois Gershon recebeu esse nome porque expulsa (megareish) as forças externas; e está dito: "Tua mão direita, Havayá, despedaça o inimigo": ela expulsa os atributos maus, cuja nutrição provém dos atributos de Zeir Anpin;

Por isso Gershon servia "por ordem de Aharon": o nome Gershon deriva de gerash, "expulsar", pois ele expulsava as forças externas. Como em "Tua mão direita, Havayá, despedaça o inimigo" (Exodus 15:6), ele expulsa as emoções más que recebem nutrição das emoções de Zeir Anpin.

אבל בהגלות נגלות המדות שלמעלה מהשכל הם מתגרשים ואין להם יניקה כו' וכל זה הוא מבחי' ימין דייקא משא"כ מבחי' גבורה שהרי רישיה דעשו בעיטפיה דיצחק^{266, 267}

mas, quando os atributos que estão acima do intelecto se revelam, eles são expulsos e não têm de onde receber nutrição etc. Tudo isso provém especificamente do nível da direita, ao contrário do nível de Guevurá, pois “a cabeça de Esav está no colo de Yitzchak”.

Quando as emoções acima do intelecto se revelam, as emoções más são expulsas e não têm de onde se nutrir. Isso provém somente do lado direito, não de Guevurá, pois a cabeça de Esav repousa “no colo de Yitzchak”, recebendo nutrição de Guevurá.

ולכן נאמר בו ע"פ אהרן כי ע"י אהרן היתה זאת ההתגלות והמשכה והתפשטות למטה בז"א מא"א [מאריך אנפין] ימין ה' דלית שמאלא בהאי עתיקא²⁶⁸ כו'

Portanto, diz-se dele: “por ordem de Aharon”, pois foi por meio de Aharon que houve essa revelação, esse fluxo descendente e essa expansão abaixo, em Zeir Anpin, a partir de Arich Anpin: “a mão direita de Havayá”, pois “não há esquerda nesse Atik”, etc.,

Assim, o trabalho de Gershon era “por ordem de Aharon”, por meio de quem o Chessed de Arich Anpin se revelava e era trazido para baixo, a Zeir Anpin. Sobre Arich Anpin, o Zohar diz: “Não há esquerda nesse Atik”: ele é inteiramente direita.

וימינך ה' תרעץ כו' וזהו גרש ואח"כ ו"ן כי וי"ו מורה על המשכה למטה ונו"ן מורה על המשכה יותר למטה.

e “Tua mão direita, Havayá, despedaça”, etc. Isso é gerash (“expulsar”) e, em seguida, vav-nun: pois vav indica um fluxo descendente, e nun indica um fluxo que desce ainda mais.

Assim, o nome Gershon se compõe de gerash, “expulsar”, seguido de vav e nun. Vav significa um fluxo descendente, e o nun final, um fluxo que desce ainda mais.

30 ולכן במשא המשכן היה כאו"א [כל אחד ואחד] נושא כפי מדרגתו וגרשון ע"פ אהרן היה מחבר וממשיך התגלות מדות דא"א בז"א ואח"כ

Portanto, no transporte do Mishkan, cada um carregava de acordo com seu nível. E Gershon, “por ordem de Aharon”, unia e fazia descer a revelação dos atributos de Arich Anpin em Zeir Anpin (os atributos emocionais); e depois

Cada família dos levitas carregava a parte do Mishkan correspondente ao seu nível. Gershon, trabalhando “por ordem de Aharon”, unia as emoções de Arich Anpin a Zeir Anpin e fazia descer sua revelação.

היה יכול להמשיך ולהשפיע למטה התגלות בחי' ימינך ה' תרעץ אויב²⁶⁹ ע"י מ"ב מסעות בנסיעתן וחנייתן שבהגלות נגלות אור חסד זה א"ס אזי נגרשו החיצונים

podia fazer descer e conceder abaixo a revelação do nível de “Tua mão direita, Havayá, despedaça o inimigo”, por meio das quarenta e duas jornadas, em suas partidas e acampamentos; pois, quando essa luz de Chessed (bondade) do Infinito se revelava, as forças externas eram então expulsas.

Então, o poder de “Tua mão direita, Havayá, despedaça o inimigo” podia ser feito descer por meio das quarenta e duas jornadas. Quando essa luz de Chessed, a luz do Infinito, se revelava, as forças externas eram afastadas.

לכן היו בני גרשון נושאים יריעות המשכן שהם מקיפים ונעשו מתכלת כו' שהם נגד המדות אשר שרשם ומקורן מא"א [מאריך אנפין] מדות שברצון בחי' מקיפים

Por isso, os filhos de Gershon carregavam as cortinas do Mishkan, que são abrangentes [luzes], feitas de lã azul, etc., e que correspondem aos atributos emocionais cuja raiz e fonte estão em Arich Anpin — os atributos dentro da vontade, o nível das [luzes] abrangentes;

Assim, os gershonitas carregavam as cortinas, que pertencem ao nível abrangente, feitas de lã azul e de outras cores. Elas correspondem às emoções cuja raiz está em Arich Anpin, as emoções dentro da vontade, que são abrangentes.

כי אין שייך שם לקרוא בשם מדה גלויה רק בחי' מקיף שרש ומקור על מדות שלמטה בז"א כו' (ועיין בזהר ויקרא) (ד"ז סע"ב [סוף עמוד ב]) ע"פ מדותיו ודאי כד"א [כמה דאת אמר] ע"פ אהרן ובניו תהיה²⁷⁰ כו'

pois ali não cabe falar de um atributo revelado, mas somente do nível de uma [luz] abrangente, a raiz e a fonte dos atributos abaixo, em Zeir Anpin, etc. (E veja o Zohar, Vayikra) (fólio 7, fim do lado b): “por Suas medidas, certamente, como está dito: ‘Por ordem de Aharon e de seus filhos será’, etc.”

Nesse nível, não se pode falar de uma emoção revelada, mas somente de uma raiz e fonte abrangente para as emoções de Zeir Anpin abaixo. O Zohar sobre Vayikra relaciona “por Suas medidas” a “por ordem de Aharon e de seus filhos”.

ועמ"ש פי שיוורד ע"פ מדותיו²⁷¹ לקמן סדי"ה בהעלותך את הנרות^{272, 273} ועי לעיל בפ' במדבר סדי"ה וידבר כו' שאו כו' במש"ש [במה שכתוב שם] בחי' אהרן הכהן המביא רצון העליון אל בית אמי כו'.

E veja o que está escrito sobre o significado de “que desce segundo suas medidas (middotav)” abaixo, no fim do discurso que começa “Quando acenderes as lâmpadas”; e veja acima, na Parashat Bamidbar, no fim do discurso que começa “E [Ele] falou”, etc., “Levantai”, etc., sobre o que está escrito ali a respeito do nível de Aharon, o Cohen, que leva a vontade suprema “à casa de minha mãe”, etc.

O Alter Rebe remete à sua explicação, em Behaalotechá, sobre o óleo “que desce segundo suas medidas” (Salmos 133:2), e à sua discussão em Bamidbar sobre Aharon, que leva a vontade suprema “à casa de minha mãe”.

ועמ"ש בענין ג' ידות סדי"ה חייב אינש²⁷⁴ לבסומי בפוריא בענין כי יד על כס²⁷⁵ כו'

E veja o que está escrito sobre o tema das três mãos, no fim do discurso que começa “A pessoa é obrigada a embriagar-se em Purim”, a respeito de “Pois uma mão está sobre o trono”, etc.

Ele também remete ao fim do discurso de Purim em Torah Ohr, sobre “uma mão sobre o trono”, a respeito das três mãos.

ועיין בפרדס שכ"א פרק י"ב ובעה"כ [ובערכי הכינויים] ערך יד ג"פ [גי פעמים] יד שם מ"ב וכ"ה בע"ה [בעץ חיים] סוף שער כסה"כ [כסא הכבוד].

E veja o Pardes, Shaar 21, capítulo 12, e Erchei HaKinuyim, verbete “Yad”: três vezes yad correspondem ao Nome de quarenta e dois [letras]; e assim consta em Etz Chaim, no fim de Shaar Kisei HaKavod.

O Pardes e Etz Chaim ensinam que três vezes yad (14) são 42, o Nome de quarenta e duas letras. Isso relaciona as três mãos às quarenta e duas jornadas.

וזוהו ענין מ"ב מסעות וכמ"ש במ"א בביאור ע"פ אלה מסעי בני ישראל^{276, 277} ועי ברע"מ [ברעיא מהימנא] פ' עקב (דף ער"ב סע"ב [סוף עמוד ב]) ועמ"ש בד"ה צאינה וראינה²⁷⁸ בפ"י שאו ידיכם קדש²⁷⁹ כו'.

E esse é o tema das quarenta e duas jornadas, como está escrito em outro lugar, na explicação sobre [o versículo] “Estas são as jornadas dos filhos de Israel”; e veja o Raaya Mehemna, Parashat Eikev (fólio 272, fim do lado b); e veja o que está escrito no discurso que começa “Ide e contemplai”, sobre o significado de “Erguei as mãos em santidade”, etc.

Esse é o significado das quarenta e duas jornadas, como o Alter Rebbe explica sobre “Estas são as jornadas dos filhos de Israel” (Números 33:1). Ele também cita o Raaya Mehemna e seu discurso “Ide e contemplai”.

ועמ"ש בביאור ע"פ והניף הכהן אותם על לחם הבכורים²⁸⁰ שתנופת כבשי עצרת הוא ג"כ עליות המדות דז"א בחג"ת [בחסד גבורה תפארת] דא"א ומ"מ שתי הלחם שהם תשב"כ [תורה שבכתב] ותשב"ע"פ [ותורה שבעל פה] הם למעלה משני הכבשים ע"ש.

E veja o que está escrito na explicação sobre [o versículo] “E o cohen os moverá junto com o pão das primícias”: que o movimento dos cordeiros de Atséret também é a elevação dos atributos de Zeir Anpin para Chessed, Guevurá (contenção) e Tiféret (beleza) de Arich Anpin; e, ainda assim, os dois pães, que são a Torá Escrita e a Torá Oral, estão acima dos dois cordeiros. Veja ali.

Na explicação sobre o movimento de Shavuot, o movimento dos cordeiros também é a elevação das emoções de Zeir Anpin para as emoções de Arich Anpin. No entanto, os dois pães, a Torá Escrita e a Torá Oral, estão acima dos cordeiros.

31 ומזה יובן גם כאן דאע"ג [דאף על גב] שבני גרשון נושאים היריעות מ"מ בני קהת שהיו נושאים הכלים הארון שבו הלוחות כו' הוא בחי' גבוה יותר וזהו ענין יד רמה.

E disso também se compreenderá aqui: embora os filhos de Guershon carregassem as cortinas, ainda assim os filhos de Kehat, que carregavam os utensílios — a Arca na qual estavam as Tábuas etc. —, encontram-se num nível mais elevado; e este é o significado de “mão erguida”.

Da analogia de Shavuot conclui-se que, embora Guershon carregasse as cortinas, Kehat, que carregava a Arca com as Tábuas, é ainda mais elevado. Kehat corresponde à “mão erguida”.

וי"ל [ויש לומר] ג"כ גי' ידות הנ"ל הם ג"כ חג"ת [חסד גבורה תפארת] דע"י [דעתיק יומין] כי מררי אריתי מורי²⁸¹ מור שבשמן המשחה גבורה דע"י [דעתיק יומין] המלובש במו"ס [במוחא סתימאה] ויד הגדולה י"ל [יש לומר] חסד דעתיק המלובש בגלגלתא ויד רמה ת"ת [תפארת] דע"י [דעתיק יומין] ודעת דע"י [דעתיק יומין] כו'

Pode-se dizer também que as três mãos mencionadas acima correspondem igualmente a Chessed (bondade), Guevurá (contenção) e Tiféret (beleza) de Atik Yomin: pois Merari — “colhi minha mirra” —, a mirra do óleo da unção, corresponde à Guevurá de Atik Yomin, que está investida em Mocha Stimaá (o cérebro oculto); e pode-se dizer que a mão grande corresponde a Chessed de Atik, que está investida em Gulgaltá (o crânio); e a mão erguida corresponde a Tiféret de Atik Yomin e a Daat de Atik Yomin etc.;

As três mãos também podem ser vistas como Chessed, Guevurá e Tiféret de Atik Yomin, o nível mais interior de Kéter. Merari corresponde à Guevurá de Atik investida em Mocha Stimaá, a mirra do óleo da unção; a mão grande corresponde a Chessed de Atik investida em Gulgaltá; e a mão erguida corresponde a Tiféret e Daat de Atik.

ומשם שרש התורה כמ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] ר"פ קרח ע' [עין] מ"ש ע"פ הזהר וישב דקפ"א ע"פ וגבה מאד²⁸² מסטרא דיעקב.

e de lá provém a raiz da Torá, como escreve o Ramaz no início de Parashat Korach. Veja o que está escrito sobre o Zohar, Vayeshev, fólíio 181, a respeito de ["e será muito exaltado"]: "do lado de Yaakov".

A raiz da Torá encontra-se ali, em Tiféret e Daat de Atik, como escreve o Ramaz; por isso Kehat carregava a Arca. O Zohar, ao comentar "e será muito exaltado" (Isaías 52:13), relaciona essa elevação com "o lado de Yaakov".

32 ועי"ל [ועוד יש לומר] בענין ג' ידות הנ"ל שהם הג' לויים דהנה מבואר במ"א בסידור כביאור ע"פ אחרי ה' אלקיכם תלכו ענין וארבע הידות²⁸³ יהיה לכם כו' היינו שיש ב"פ [ב' פעמים] ימין וב"פ [וב' פעמים] שמאל.

E ainda se pode explicar, a respeito das três mãos mencionadas acima, que são os três levitas: está explicado em outro lugar, no Siddur, na explicação sobre [o versículo] "Após Havayá, vosso D'us, andareis", o sentido de "e as quatro partes (yadot) serão vossas" etc.; isto é, há duas direitas e duas esquerdas.

Uma explicação adicional das três mãos: o Siddur do Alter Rebe, ao tratar de "Após Havayá, vosso D'us, andareis", discute "as quatro partes" (yadot, literalmente "mãos"). Há duas mãos direitas e duas mãos esquerdas.

והוא מ"ש שמאלו תחת לראשי וכתוב שמאלו תחת ראשי^{284, 285} אשר שמאל הראשון הוא מה שהמקבל דוח' [דוחק] ומשפיל את עצמו ע"י מרירות ואעפ"כ [ואף על פי כן] נקי שמאלו

E isso é o que está escrito: "Sua mão esquerda sob minha cabeça (lerashi)", e está escrito: "Sua mão esquerda sob minha cabeça (roshi)": a primeira esquerda é quando aquele que recebe se afasta e se humilha por meio da amargura; ainda assim, ela é chamada "Sua mão esquerda",

O Cântico dos Cânticos diz duas vezes "Sua mão esquerda sob minha cabeça" (2:6 e 8:3), com palavras ligeiramente diferentes. A primeira "esquerda" é a do próprio receptor: ele se afasta e se humilha por meio da amargura.

כי הענין שהאדם נוטל כביכול שמאלו של הקב"ה תחת ראשי דהיינו שמתבונן במוח שבראשו ריחוקו מה' ועי"ז נעשה לבו נשבר ונדכה²⁸⁶

pois o sentido é que a pessoa toma, por assim dizer, a mão esquerda do Santo, bendito seja Ele, "sob minha cabeça": isto é, contempla, na mente que está em sua cabeça, o seu distanciamento de D'us e, por meio disso, seu coração se torna quebrantado e abatido.

Isso ainda é chamado "Sua mão esquerda" porque a pessoa toma, por assim dizer, a mão esquerda de D'us e a leva à sua cabeça: contempla em sua mente quão distante está de D'us. Por meio disso, seu coração se torna quebrantado e abatido.

וזהו ענין אחרי ה' ואח"כ תלכו היא מדת האהבה בחי' רצוא בחי' ימין מקרבת וזהו עצמו ענין מררי שהוא בחי' שמאלו ובחי' גרשון

E este é o sentido de “Após Havayá” e, depois, “andareis”: o atributo do amor, o nível de correr (ratzo), o nível em que “a mão direita atrai para perto”. E este é precisamente o sentido de Merari, que corresponde ao nível de “Sua mão esquerda”, e de Gershon,

Isso é “Após Havayá”, que vem primeiro; depois, “andareis”: o amor que corre em direção a D'us, a mão direita que atrai para perto. Merari corresponde a esta mão esquerda, e Gershon, à direita.

שהוא בחי' ימין כנ"ל. אך אחר הרצוא נמשך בחי' שוב ע"ד וירא העם וינועו ויעמדו מרחוק.^{287, 288}

que corresponde ao nível da direita, como mencionado acima. Mas, depois da corrida, vem o nível do retorno (shov), à maneira de “O povo viu, tremeu e ficou de pé ao longe”.

Depois da corrida vem o retorno: “o povo viu, tremeu e ficou de pé ao longe” (Êxodo 20:15). Esse retorno é a segunda esquerda.

33 והוא ענין שמאל הב' דהיינו שמאל של המשפיע שבחי' השמאל דוחה הזה הוא אינו ענין ריחוק ממש אלא להיות בחי' שוב לאחד.

E este é o sentido do segundo lado esquerdo, isto é, o lado esquerdo daquele que concede: esse aspecto de “a mão esquerda afasta” não implica um afastamento real, mas sim que haja o aspecto de retorno (shov) ao Um.

O segundo lado esquerdo pertence àquele que concede, D'us. Seu “afastamento” não é uma distância real; ele provoca o “retorno” ao Um.

וכענין ותתצב אחותו מרחוק²⁸⁹ והוא מבחי' חכמה אמור לחכמה אחותי את²⁹⁰ וב"פ [ובי פעמים] שמאל זהו ענין מררי ב"פ [בי פעמים] מר

Como no caso de “E sua irmã ficou de pé, de longe”, que corresponde ao nível de Chochmá (sabedoria): “Dize à Chochmá: ‘Tu és minha irmã’”. E o duplo lado esquerdo é o sentido de Merari, duas vezes mar,

Assim, Miriam “ficou de pé, de longe” (Êxodo 2:4), velando por Moshe, e isso está ligado a Chochmá: “Dize à Chochmá: ‘Tu és minha irmã’” (Provérbios 7:4). Os dois lados esquerdos correspondem a Merari, cujo nome duplica mar.

היינו ב' בחי שמאל הנ"ל ובי בחי הנ"ל נקי הכל עצי שטים עומדים יראה תתאה ויראה עילאה שכ"ז [שכל זה] נקי עמידה וביטול וכמ"ש ויעמדו מרחוק ²⁹¹ ועמ"ש ע"פ אתם נצבים ²⁹² לפני ה'.

isto é, os dois aspectos do lado esquerdo mencionados acima. E os dois aspectos mencionados acima são todos chamados “madeira de acácia, de pé”: o temor inferior e o temor superior, todos denominados posição de pé e autoanulação (bitul), como está escrito: “e ficaram de pé, de longe”. E veja o que está escrito sobre [o versículo] “Vós estais de pé... diante de Havayá”.

Os dois lados esquerdos, o temor inferior e o temor superior, são as tábuas de acácia “de pé”: posição de pé e autoanulação, como em “ficaram de pé, de longe”. O Alter Rebe remete a seu discurso “Vós estais de pé... diante de Havayá”.

34 וב"פ [ובי פעמים] ימין זהו ענין בני גרשון נושאי היריעות אה"ע [אהבת עולם] ואה"ר [ואהבה רבה] ועמ"ש בד"ה מי מנה עפר יעקב ^{293, 294} בענין ויחד לבבינו.

E o duplo direito é o aspecto dos filhos de Gershon, que carregavam as cortinas: Ahavat Olam e Ahavá Rabá. E veja o que está escrito no discurso que começa com “Quem contou o pó de Yaakov”, a respeito de “e unifique nossos corações”.

Os dois direitos são os filhos de Gershon, que carregavam as cortinas: dois níveis de amor, denominados segundo as orações Ahavat Olam e Ahavá Rabá. O Alter Rebe faz referência ao seu discurso sobre “Quem contou o pó de Yaakov”, a respeito das palavras “e unifique nossos corações”.

ובני קהת נושאי הארון היינו בענין מש"ש [מה שכתוב שם] בפ"י ובקולו תשמעו ²⁹⁵ כו" גם כמ"ש בד"ה זכור ושמור ²⁹⁶ בענין ההעלאה בחי"התורה שנקרא אדם לקשרו ולחברו לעצמות אור א"ס בחי

E os filhos de Kehat, que carregavam a arca: isso se relaciona ao que está escrito ali sobre o significado de “e à Sua voz ouvireis”, etc.; também ao que está escrito no discurso que começa com “Lembra e guarda”, a respeito da elevação do nível da Torá, que é chamado “homem” (adam), para ligá-lo e uni-lo à essência da Luz Infinita (Or Ein Sof), o nível de

Os filhos de Kehat carregavam a arca, o que corresponde à elevação da Torá, chamada “homem” (adam), para ligá-la à essência da Luz Infinita. O Alter Rebe faz referência a seus discursos sobre “e à Sua voz ouvireis” e sobre “Lembra e guarda”.

כי לא אדם הוא ²⁹⁷ כו' ע"ש ועד"ז הוא ענין נשיאת הארון וא"כ בחי' יד זהו ענין והחמישית לפרעה ²⁹⁸ בחי' התגלות עתיק שבכינה כו'

“pois Ele não é um homem”, etc. Veja ali. E, nessa mesma linha, está o aspecto de carregar a arca. Sendo assim, o nível de yad corresponde a “e a quinta parte ao Faraó”: o nível da revelação de Atik dentro de Biná, etc.

Essa essência é “não um homem” (I Samuel 15:29), acima do nível da Torá chamado “homem”, e carregar a arca liga a Torá a ela. Essa é a “quinta parte” que foi “ao Faraó” (Genesis 47:24): a revelação de Atik dentro de Biná.

וע' במא"א [במאורי אור] אות יו"ד ²⁹⁹ סעיף כ"ז [כל זה] מבואר ב"פ [בי פעמים] ימין ושמאל הם או"א [אבא ואימא] וזו"נ [זועיר אנפין ונוקבא] וא"כ זהו ענין ד' הידות כו' והחמישית כנ"ל:

E veja Me'orei Or, letra yud, seção 27, onde se explica que o duplo direito e esquerdo são Abá e Imá (Chochmá e Biná), e Zeir Anpin e Nukvá; sendo assim, isso corresponde às quatro partes, etc., e à quinta, como mencionado acima.

Me'orei Or explica que os dois direitos e os dois esquerdos são Abá e Imá, e Zeir Anpin e Nukvá. Essas são as quatro partes; a quinta, acima delas, é aquela descrita acima.

35 קיצור. ענין בני גרשון שנשאו היריעות שמחברים המדות שלמטה מהשכל אל המדות שלמעלה מהשכל וזהו על פי אהרן. ועי"ז מגרש המדות הרעות.

Resumo. O assunto dos filhos de Gershon, que carregavam as cortinas: eles unem os atributos emocionais (midot) que estão abaixo do intelecto aos atributos que estão acima do intelecto; e isso é “por ordem de Aharon”. E, por meio disso, ele expulsa os atributos maus,

Resumo da seção 5: os filhos de Gershon carregavam as cortinas, unindo as emoções abaixo do intelecto às emoções acima dele, “por ordem de Aharon”. Dessa maneira, expulsam as emoções más.

ע"י שיורד ע"פ מדותיו ³⁰⁰ של הקב"ה עוי"ל [עוד יש לומר] בענין ג' ידות ע"ד וארבע הידות יהיה לכם ³⁰¹ שהם ב"פ [בי פעמים] ימין וב"פ [ובי פעמים] שמאל שבפסוק שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני ³⁰² שהפסוק נאמר ב' פעמים בשיר השירים.

por meio daquilo que “desce segundo as medidas” do Santo, bendito seja Ele. Pode-se dizer ainda, a respeito das três mãos, na linha de “e as quatro partes serão vossas”: elas são duas direitas e duas esquerdas, no versículo “Sua mão esquerda está sob a minha cabeça, e Sua mão direita me abraça”, pois o versículo é citado duas vezes no Cântico dos Cânticos.

Isso acontece por meio do fluxo que “desce segundo as medidas” de D'us. As três mãos também podem ser explicadas como “as quatro partes”: duas direitas e duas esquerdas, pois o versículo “Sua mão esquerda está sob a minha cabeça, e Sua mão direita me abraça” aparece duas vezes no Cântico dos Cânticos.

וזהו ענין בני גרשון ובני מררי שבני גרשון מחברים השני בחינות³⁰³ שמאל. והחמישית היא בחי' שלמעלה מימין ושמאל שאין שם התחלקות חו"ג [חסד וגבורה] זהו ענין בני קהת שנשאו את הארון שהוא קדש הקדשים:

E este é o assunto dos filhos de Gershon e dos filhos de Merari, pois os filhos de Gershon unem os dois níveis da esquerda. E a quinta é o nível que está acima da direita e da esquerda, onde não há divisão entre Chessed (bondade) e Guevurá (contenção): este é o assunto dos filhos de Kehas, que carregavam a arca, que é o Santo dos Santos.

O texto afirma aqui que os filhos de Gershon unem os dois níveis da esquerda; a nota de Kehot registra que uma passagem omitida aqui está impressa entre os acréscimos. A quinta, acima da direita e da esquerda, onde Chessed e Guevurá não estão divididos, corresponde a Kehas, que carregava a arca do Santo dos Santos.

SEÇÃO 6 • 136-41

“Mais preciosa do que pérolas”

36 ו והנה בבני קהת נאמר נשיאות ראש ובבני גרשון נאמר נשא גם הם.³⁰⁴ ובבני מררי לא נאמר נשיאת ראש.

6. Ora, a respeito dos filhos de Kehat, diz-se “erguer a cabeça”; a respeito dos filhos de Gershon, diz-se “levanta... também eles”; e, a respeito dos filhos de Merari, não se diz “erguer a cabeça”.

A seção 6 examina a formulação do censo. A respeito de Kehat, a Torá diz “ergue a cabeça” (Números 4:2); a respeito de Gershon, “levanta... também eles” (Números 4:22); e, a respeito de Merari, não usa essa expressão.

ופי' ברבות בשה"ש [בשיר השירים] שלכן נאמר גם הם שלא תאמר שהם פחותים מבני קהת אלא מפני כבוד התורה שנאמר בה יקרה היא מפנינים וכל חפציה לא ישוו בה³⁰⁵ (במשלי ס"ג).

E o Midrash Rabá sobre Shir HaShirim explica que é por isso que se diz “também eles”: para que não se diga que são inferiores aos filhos de Kehat; antes, [Kehat vem primeiro] por causa da honra da Torá, da qual se diz: “Ela é mais preciosa do que pérolas (peninim), e todos os teus desejos não se comparam a ela” (em Provérbios, capítulo 3).

O Midrash sobre Shir HaShirim explica a expressão “também eles”: Gershon não é inferior a Kehat, e Kehat foi contado primeiro somente em honra à Torá, que os filhos de Kehat transportavam na arca. A respeito da Torá, diz-se: “Ela é mais preciosa do que pérolas” (Provérbios 3:15).

והענין כי הפנינים שהוא המרגליות הם דבר יקר עד"מ והתורה היא יקר מכל דבר יקר.

E a questão é que as peninim, que são gemas (margaliyot), são algo precioso, a título de analogia; e a Torá é mais preciosa do que tudo o que é precioso.

Pérolas e gemas são preciosas, mas a Torá é mais preciosa do que qualquer coisa preciosa. Agora, o Alter Rebe explica o sentido dessa comparação.

וכמ"ש ברבות ויקרא רפ"ב ³⁰⁶ עשרה נקראו יקרים ³⁰⁷ התורה והנבואה כו' והעושר כו' ע"ש א"כ התורה היא ראשית לכל דבר יקר.

Como está escrito no Midrash Rabá, Vayikra, no início do capítulo 2: “Dez coisas são chamadas preciosas: a Torá, a profecia”, etc., “e a riqueza”, etc. Veja lá. Sendo assim, a Torá é a primeira entre todas as coisas preciosas.

O Midrash enumera dez coisas chamadas “preciosas”, começando pela Torá (Vayikra Rabá 2:1). Assim, a Torá é a primeira entre todas as coisas preciosas.

³⁷ והיא יקר על יקר. והענין כי הנה עד"מ ³⁰⁸ האבנים טובות קובעים אותם בכתר ועטרה שעושין למלך מפני יקרותן וחשיבותן

E é preciosidade sobre preciosidade. A ideia é a seguinte: por meio de uma analogia, pedras preciosas são engastadas na coroa e no diadema feitos para um rei, por causa de seu valor e importância;

A Torá é “preciosidade sobre preciosidade”. Explicando: pedras preciosas são engastadas na coroa de um rei por serem tão valiosas e importantes.

והנה עיקר היוקר שלהן הוא מפני דבר הפלא שהאבן שהוא דומם יהיה מאיר ע"כ הם יקרים מזהב ומפז.

e a principal [razão de] seu valor é a maravilha de que uma pedra, que é inanimada, brilhe; por isso, são mais valiosas que o ouro e o ouro fino.

O que lhes confere valor é uma maravilha: uma pedra, algo sem vida, brilha. É por isso que valem mais que o ouro.

38 וכך הוא עד"מ ענין המצות גשמיות ששרשם מגיע בבחי' כתר כנודע דתרי"ג מצות³⁰⁹ דאורייתא ושבע מצות דרבנן^{310, 311} הם תרי"ך עמודי אור.³¹²

Assim também, a título de analogia, é o caso das mitsvot físicas, cuja raiz alcança o nível de Kéter (a Coroa), como é sabido: as 613 mitsvot da Torá e as sete mitsvot rabínicas são os 620 pilares de luz.

As mitsvot, realizadas com coisas físicas, são como essas pedras preciosas: sua raiz alcança Kéter, a Coroa. As 613 mitsvot da Torá e as sete rabínicas somam 620, o valor numérico de kéter: "os 620 pilares de luz".

והיינו לפי שהם נעשים בדברים גשמיים שמקליפת נוגה שנפלו שם ניצוצים ממקום גבוה מאוד וכאשר מתבררים על ידי מעשה המצות עולים להיות בחי' כתר ועטרה ועמ"ש ע"פ בשלח פרעה את העם³¹³

Isso porque são realizadas com coisas físicas provenientes de kelipat nogá, para onde caíam centelhas de um lugar muito elevado; quando são refinadas pela prática das mitsvot, elas ascendem e se tornam o nível de uma coroa e de um diadema. E veja o que está escrito sobre [o versículo] "Quando o Faraó deixou o povo partir".

As mitsvot são realizadas com coisas físicas que pertencem a kelipat nogá, o âmbito em que o bem e o mal estão misturados, e para onde caíam centelhas de um lugar muito elevado. Quando as mitsvot refinam essas centelhas, elas ascendem e se tornam uma coroa e um diadema.

והיינו מפני שהוא דבר פלא שמבחי' עשיה גשמיות יהיה נעשה בחינת ביטול וכלי לאור א"ס ב"ה.

Isso porque é algo extraordinário que, do nível da ação física, venha a se formar um nível de autoanulação (bitul) e um recipiente para a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele.

Eis o extraordinário: a ação física se torna autoanulação e um recipiente para a Luz Infinita. Como uma pedra preciosa e brilhante, aquilo que é baixo se torna precioso.

אך עכ"ז [עם כל זה] המצות הן בבחי' מקיף לבד ואינו מאיר הגילוי בבחי' אור פנימי ממש וכמו הכתר והעטרה שהוא בחי' מקיף לבד

No entanto, apesar disso, as mitsvot estão apenas no nível de uma [luz] circundante, e a revelação não brilha no nível de uma luz interior propriamente dita; assim como a coroa e o diadema estão apenas no nível de algo circundante.

As mitsvot, porém, atuam apenas como uma luz circundante, como uma coroa que repousa acima da cabeça. Sua revelação não penetra como uma luz interior.

אבל התורה היא מאיר בבחי' אור פנימי ממש ושרשה ג"כ מפנימיות הכתר שהוא מוחא סתימאה שלמעלה מבחי' חיצוניות הכתר שהוא גלגלתא.

Mas a Torá brilha no nível de uma luz interior propriamente dita, e sua raiz também provém da dimensão interior (pnimiyut) de Kéter, que é Mocha Stimaá (o cérebro oculto), acima do nível da dimensão exterior (chitsoniyut) de Kéter, que é Gulgalta (o crânio).

A Torá, em contraste, brilha como uma verdadeira luz interior, assimilada pela mente. Sua raiz é a dimensão interior de Kéter, Mocha Stimaá, acima da dimensão exterior de Kéter, Gulgalta.

39 ולכן היא יקרה מפנינים³¹⁴ שהיא מבחי' פנימיות הכתר שלמעלה ממדרגת הפנינים שהם מגיעים בחיצוניות הכתר והעטרה וזהו ענין יקר על יקר.

Por isso, ela é “mais preciosa do que pérolas”, pois provém do nível da dimensão interior (pnimiyut) de Kéter, que está acima do grau das pérolas, que alcançam [somente] a dimensão exterior (chitsoniyut) da coroa e do diadema. Este é o conceito de preciosidade sobre preciosidade.

É por isso que a Torá é “mais preciosa do que pérolas”: ela provém da dimensão interior de Kéter, enquanto as pedras preciosas, assim como as mitsvot, alcançam somente sua dimensão exterior. Isto é “preciosidade sobre preciosidade”.

כי יקר גימטריא יש וזהו ענין ש"י עולמות.^{315, 316} אך כתר הוא ב"פ [ב' פעמים] ש"י דהיינו פנימיות וחיצוניות כו' והתורה שהיא מבחי' פנימיות היא יקר מיקר כו'.

Pois yekar (“precioso”) tem o valor numérico de yesh, e este é o conceito dos 310 mundos. Mas Kéter é duas vezes 310, isto é, as dimensões interior e exterior, etc.; e a Torá, que provém do nível da dimensão interior, é mais preciosa do que o [que é] precioso, etc.

Yekar, “precioso”, equivale a yesh (310), os 310 mundos que os justos herdarão; Kéter (620) é duas vezes 310, correspondendo às dimensões exterior e interior. A Torá, que provém da dimensão interior, é a preciosidade acima do precioso.

40 והנה בני גרשון שנשאו את היריעות שהם מה שמאיר בבחי' מקיף עדיין דוגמת ההמשכה שעל ידי המצות כו'

Ora, os filhos de Gershon, que carregavam as cortinas — aquilo que ainda brilha no nível do circundante, à semelhança da emanção que se dá por meio das mitsvot, etc. —

As cortinas carregadas por Gershon brilham apenas como uma luz circundante, à semelhança da luz emanada pelas mitsvot. Isso explica a formulação de seu censo.

לכן נאמר בהם נשיאת ראש שנשיאת ראש זהו ההעלאה לבחי' כתר כמ"ש בפרדס ערך נשא.

por isso, a respeito deles se diz “erguer a cabeça”, pois “erguer a cabeça” é a elevação ao nível de Kéter (a Coroa), como está escrito no Pardes, no verbete “Nasa”.

Assim, também se diz “erguer a cabeça” a respeito de Gershon, pois erguer a cabeça significa elevar-se a Kéter, como explica o Pardes no verbete nasa. As mitsvot também alcançam Kéter.

אך עכ"ז [עם כל זה] נאמר בהם גם הם לפי שבחי' זו מאיר עדיין בבחי' מקיף אבל עיקר נשיאת ראש נאמר בבני קהת שנשאו את הלוחות שנאמר יקרה היא מפנינים³¹⁷ שמאיר בבחי' פנימיות כו'.

Contudo, apesar disso, a respeito deles também se diz “também eles”, porque esse nível ainda brilha como circundante; mas o principal “erguer a cabeça” é dito a respeito dos filhos de Kehas, que carregavam as Tábuas, sobre as quais se diz: “Ela é mais preciosa do que pérolas”, pois brilha no nível da dimensão interior (pnimiyut), etc.

Mas acrescenta-se “também eles” porque a luz deles ainda é circundante. O principal “erguer a cabeça” cabe a Kehas, que carregava as Tábuas da Torá, “mais preciosa do que pérolas”, que brilha como uma luz interior.

41 וגם עפמש"ל [על פי מה שכתוב לעיל] שבני גרשון מעלים המדות לבחי' מדות שלמעלה מהשכל זהו ז"ת וז'

תחתונות] דא"א אבל בני קהת שנשאו את התרועה

E também, de acordo com o que foi escrito acima, os filhos de Guershon elevam os atributos emocionais (midot) ao nível dos atributos que estão acima do intelecto, que são as sete Sefirot inferiores de Arich Anpin; mas os filhos de Kehat, que carregavam a Torá,

Também segundo a explicação anterior, Guershon eleva as emoções às emoções acima do intelecto, as sete Sefirot inferiores de Arich Anpin. Kehat, que carregava a Torá, alcança um nível mais elevado.

שהיא מבחינת חכמה שבכתר כו' ועמ"ש מזה בד"ה יום טוב של ראש השנה שחל להיות בשבת³¹⁸ כו':

que provém do nível de Chochmá (sabedoria) dentro de Kéter (a Coroa), etc. E veja o que foi escrito sobre isso no discurso que começa com “O dia festivo de Rosh HaShaná que cai no Shabat”, etc.

A Torá provém da Chochmá dentro de Kéter. O Alter Rebe faz referência ao seu discurso sobre Rosh HaShaná que cai no Shabat.

NA AVODÁ

O serviço começa com o temor inferior: permanecer em silêncio diante de D'us, sem vontade alguma que não seja por Ele. Deste provém o amor, a corrida da alma em direção a Ele; e contemplar o próprio distanciamento de D'us quebra o coração e conduz a esse amor. A disposição de entregar a vida ao dizer “Um” no Shemá, seguida pela pronúncia de palavras da Torá, atrai a luz de D'us para dentro da alma e do mundo; e rezar e estudar com a energia obtida do alimento eleva essa força vital à divindade.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que o Templo necessita de “duas mãos” se o céu e a terra foram feitos com uma mão cada, e o que acrescenta a terceira mão, a elevada?
2. Se a união de Chochmá e Biná é constante, o que Leah acrescentou ao dizer “desta vez”, e como o Shemá realiza isso?
3. Como os recipientes, as tábuas e as cortinas do Mishkan correspondem ao corpo da pessoa e à Torá, ao temor e ao amor?
4. Por que a mirra, feita do sangue de um animal impuro, é uma imagem adequada do mal transformado em bem?
5. Por que Kehas recebe a principal “elevação da cabeça”, e em que a luz circundante das mitsvot difere da luz interior da Torá?

Notas

PARÁGRAFO 1

1 ביאור ע"פ נשא

A nota registra outra transcrição (hanachah) deste discurso no Sefer HaMaamarim do Alter Rebe de 5567, p. 197.

A NOTA DA KEHOT

הנחת אחרת בסה"מ תקס"ז ע' קצו. הנחות הר"פ ע' מו. ראה הערת כ"ק אדמו"ר לעיל בהערות וציונים יט, א. סה"מ תרל"ג-ב ע' שסה בענין הידות.

2 A nota da Kehot remete a Numbers 4:21-7:89 para estas palavras.

Numbers 4:21-7:89 ט"ז:כ"א-ז:פ"ט במדבר ד'

3 נשא

“Faze a contagem dos filhos de Gershon, também eles, segundo as casas de seus pais, segundo suas famílias.” O censo de Gershon, que vem após o de Kehas, é o versículo no qual se baseia esta explicação.

Numbers 4:22 כ"ב:ד במדבר ד'

נשא את־ראש בני גִרְשׁוֹן גִּם־הֵם לְבֵית אֲבֹתָם לְמִשְׁפַּחָתָם:

«Faz também o recenseamento dos filhos de Guershon, segundo as casas de seus pais, segundo suas famílias;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 2

4 “Tu os trarás e os plantarás no monte da Tua herança, fundamento da Tua morada, que Tu, Havayá, fizeste; o Santuário, Ado-nai, que Tuas mãos estabeleceram.” Todo o maamar gira em torno dessas “mãos”.

Exodus 15:17 ט"ז:טו שמות

תִּבְאֵמוּ וְתִטְעֲמוּ בְּהַר נַחֲלֹתֶךָ מִכּוֹן לְשִׁבְתֶּךָ פְּעֻלַּת Havayah מְקֻדָּשׁ אֲדֹנָי כּוֹנֵנוּ יְיָ:

Tu os introduzirás e os plantarás no monte da tua herança, no lugar, D'us, que fizeste para nele habitares, no santuário, D'us, que as tuas mãos estabeleceram.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 יד הגדולה

“E Israel viu a grande mão que Havayá havia estendido contra o Egito.” Esta é a primeira das três mãos que o Ramaz menciona.

Exodus 14:31 ל"א:יד שמות

וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־יָד הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה ה' בְּמִצְרַיִם וַיִּירָאוּ הָעָם אֶת־ה'

וַיֹּאמְרֵינוּ בְּה' וּבַמֶּשֶׁה עֲבָדוּ:

E Israel viu a grande obra que D'us fez contra os egípcios; e o povo temeu D'us, e creu em D'us e em Seu servo Moisés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 יד החזקה

“E toda a mão poderosa e todo o grande temor que Moshe realizou diante dos olhos de todo Israel.” Esta é a segunda

das três mãos.

Deuteronomy 34:12 י"ב:ל"ד דברים

וְלִכְל הַיָּד הַחֲזָקָה וְלִכְל הַמּוֹרָא הַגָּדוֹל אֲשֶׁר עָשָׂה מֹשֶׁה לְעֵינֵי כָל־יִשְׂרָאֵל:

e em toda a mão poderosa e em todo o grande terror que Moisés realizou diante de todo Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 3

7 עיני כל אליך ישברו

“Os olhos de todos esperam por Ti, e Tu lhes dás o alimento no tempo devido.” O Alter Rebe se refere à sua explicação dessa passagem.

Psalms 145:15 ט"ו:קמ"ה תהילים

עֵינֵי־כָל אֱלֹהֵי יִשְׁבְּרוּ וְאֹתָהּ נוֹתֵן־לָהֶם אֶת־אֲכָלָם בְּעֵתוֹ:

Os olhos de todos esperam por Ti, e Tu lhes dás o alimento no tempo devido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 פותח את ידיך

“Abres a Tua mão e satisfazes com benevolência todo ser vivo.” A explicação do Alter Rebe sobre esse versículo trata de preparar na alma um recipiente para receber a luz divina.

Psalms 145:16 ט"ז:קמ"ה תהילים

פּוֹתֵחַ אֶת־יָדְךָ וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל־חַי רִצּוֹן:

Abres Tua mão e sacias com benevolência todo ser vivente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמה, טז.

9 לא תהיה משכלה ועקרה

“Ninguém sofrerá aborto nem será estéril em tua terra.” O discurso de Torah Ohr sobre esse versículo é citado pelo mesmo tema de preparar um recipiente para a luz.

Exodus 23:26 ו"ג:כ"ג שמות

לֹא תִהְיֶה מִשְׁכֻּלָּה וְעִקְרָה בְּאַרְצְךָ אֶת־מִסְפַּר יְמֶיךָ אֲמַלָּא:

Não haverá em tua terra quem aborte nem estéril; cumprirei o número dos teus dias.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10 כוס ישועות

“Ergueri o cálice das salvaçãoes e invocarei o Nome Havayá.” Esse discurso de Torah Ohr trata desse cálice em conexão com o recipiente.

Psalms 116:13 ג"י:קט"ז תהילים

כּוֹס־יִשְׁעוֹת אֲשָׂא וּבִשְׁם ה' אֶקְרָא:

Levantarei o cálice da salvação e invocarei o nome de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11

לעולם ירגיז אדם

Reish Lakish ensina que a pessoa deve sempre incitar sua boa inclinação contra sua má inclinação. O Alter Rebe traz isso como exemplo de Guevurá, a força necessária para preparar um recipiente.

ברכות ה' א:ב"ב: Berakhot 5a:2

אמר רבי לוי בר חמא, אמר רבי שמעון בן לקיש: לעולם ירגיז אדם יצר טוב על יצר הרע, שנאמר: "רגזו ואל תחטאו" אם נצחו — מוטב, ואם לאו — יעסוק בתורה, שנאמר: "אמרו בלבבכם". אם נצחו — מוטב, ואם לאו — יקרא קריאת שמע, שנאמר: "על משפכם". אם נצחו — מוטב, ואם לאו — יזכור לו יום המיתה, שנאמר: "ודמו סלה".

Rabi Levi bar Hama disse em nome de Rabi Shimon bar Lakish: O homem deve sempre incitar [yargiz] o impulso bom contra o impulso mau, como está dito: «Tremei [rigzu] e não pequeis» (ibid., 4:5). Se o vencer, muito bem; caso contrário, que se ocupe da Torá, como está dito: «Meditai em vosso coração» (ibid.). Se assim alcançar a vitória, muito bem; caso contrário, que leia o Shemá, como está dito: «Em vosso leito». Se o vencer, muito bem; caso contrário, que reflita sobre o dia da morte, como está ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות ה, א.

12

Bar Kappara explica que o céu e a terra são descritos com uma mão cada, enquanto o Santuário, obra dos justos, é descrito com ambas as mãos. Essa é a fonte para as duas mãos unidas em uma só obra.

Ketubot 5a:11א"א: Ketubot 5a:11

דרש בר קפרא: גדולים מעשה צדיקים יותר ממעשה שמים וארץ, דאילו במעשה שמים וארץ כתיב: "אף ידי יסדה ארץ וימיני טפחה שמים", ואלו במעשה ידיהם של צדיקים כתיב: "מכון לשבתך פעלת הי מקדש אדני כוננו ידך".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

13

"Também a Minha mão fundou a terra, e a Minha mão direita estendeu os céus." Cada mão é mencionada junto a uma criação distinta.

ישעיהו מ"ח:ג"ג: Isaiah 48:13

אף ידי יסדה ארץ וימיני טפחה שמים קרא אני אליהם יעמדו יחדו: Yea, My hand hath laid the foundation of the earth, And My right hand hath spread out the heavens; When I call unto them, They stand up together.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14

ובמארו"ל נטה שמאלו

A nota remete a uma fala do Rebe em Likkutei Sichos, vol. 31, p. 77 e seguintes, a propósito do ensinamento de que D'us estendeu Sua mão esquerda e criou a terra, e Sua mão direita e criou os céus.

זח"ב כ, א20 Zohar II, 20a

A NOTA DA KEHOT

ראה פד"א פ"ח. זח"ב כ, א. לו, א. פה, ב. ראה לקו"ש-לא ע' 77 ואילך. ע' זח"ב (לו, א) שם אי דסטא קב"ה כו. שם (פה, ב) ושם אי "קו ימינו" קו

שמאלו" וע"ש (כ, א) ושם אי "וברא העולם שלמעלה" "וברא העוה"ז" נטה ימינו תחלה ואח"כ נטה שמאלו. וע' פד"א (רפ"ח) פשט יד ימינו ונטה שמאלו ופשט יד שמאלו ויסד ארץ, יעו"ש. [כ].

15

מכון לשבתך פעלת הי מקדש אדני כוננו ידיך

O Cântico do Mar chama o Santuário de obra das "mãos" de D'us, no plural. O Talmud interpreta isso como ambas as mãos unidas em uma só obra.

שמות ט"ו:17 Exodus 15:17

תבאמו ותטעמו בהר נחלתך מכון לשבתך פעלת Havayah מקדש אדני כוננו ידיך:

Tu os introduzirás e os plantarás no monte da tua herança, no lugar, D'us, que fizeste para nele habitares, no santuário, D'us, que as tuas mãos estabeleceram.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16

השמים שמים להי

"Os céus são os céus de Havayá, mas a terra Ele deu à humanidade." Para o Maharsha, isso demonstra que, na Criação, o céu e a terra, a direita e a esquerda, ainda estavam separados.

תהילים קט"ו:ט"ז Psalms 115:16

השמים שמים להי והארץ נתן לבני אדם:

Os céus são os céus de D'us; mas a terra Ele a deu aos filhos dos homens.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קטו, טז.

17

נעשה המשכן ע"י בצלאל ואהליאב

A nota da Kehot remete a Exodus 31:2 para estas palavras.

שמות ל"א:2 Exodus 31:2

A NOTA DA KEHOT

שמות לא, ב-ו.

18

ואהליאב למטה דן

D'us designa Oholiav, filho de Achisamach, da tribo de Dan, para trabalhar com Betzalel no Mishkan. Aqui, ele representa Guevurá, unida ao Chessed de Betzalel.

שמות ל"א:6 Exodus 31:6

ואני הנה נתתי אתו את אהליאב בן אחיסמך למטה דן ובלב כל-חכם לב נתתי חכמה ועשו את כל-אשר צויתך:

And I, behold, I have appointed with him Oholiav, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan; and in the hearts of all that are wise-hearted I have put wisdom, that they may make all that I have commanded thee:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19

בצלאל בצל א-ל

O Talmud diz que Betzalel recebeu esse nome por sua sabedoria: Moshê lhe disse: "Talvez estivesses à sombra de

D'us (betzel E-l) e soubesses." O Maharsha relaciona o nome a Chessed.

ברכות נ"ה א"י: 12-13a: Berakhot 55a

אמר רבי שמואל בר נחמני אמר רבי יונתן: בצלאל על שם חכמתו נקרא. בשעה שאמר לו הקדוש ברוך הוא למשה: לך אמור לו לבצלאל "עשה לי משכן ארון וכלים". הלה משה והפך ואמר לו: "עשה ארון וכלים ומשכן". אמר לו: משה רבינו, מנהגו של עולם אדם בונה בית ואחר כך מכניס לתוכו כלים, ואתה אומר "עשה לי ארון וכלים ומשכן", כלים שאני עושה, להיכן אכניסם? שמא כך אמר לך הקדוש ברוך הוא, "עשה משכן ארון וכלים"? אמר לו: ...

R. Samuel b. Nahmani said in the name of R. Jonathan : He was called Basalel because of his wisdom : for at the time that the Holy One, blessed be He, said to Moses, "Go, tell Basalel, 'Make for Me a tabernacle, an ark and vessels', " Moses went and inverted the order, saying to him, "Make an ark and vessels and a tabernacle." He replied, "Moses, our teacher, it is the way of the world for a man to build a house and afterwards furnish it ; but thou ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות נה, א.

20

חסד א-ל כל היום

"A bondade de E-l perdura por todo o dia." O Nome E-l está associado a Chessed; assim, Betzalel, "à sombra de E-l", representa a bondade.

Psalms 52:3ג"כ: תהילים

מה־תתהלל בְּרִצָּה גִבּוֹר חֶסֶד אֶל כָּל־הַיּוֹם:

Por que te glorias do mal, ó poderoso? A misericórdia de D'us permanece continuamente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים נב, ג.

PARÁGRAFO 4

21

ברכות וארא פ"ב

Ali, o Alter Rebe cita integralmente o mesmo Midrash: D'us decretara que o céu e a terra permanecessem separados, mas, ao dar a Torá, anulou o decreto, de modo que o inferior pudesse ascender ao superior e o superior descesse.

A NOTA DA KEHOT

ראה הלשון לעיל פ' ויקרא ו, ד. ראה אוה"ת פ' משפטים ע' אירכא. דרושים לשבועות ע' קצח.

22

כל אשר חפץ ה' עשה בשמים ובארץ

"Tudo o que Havayá desejou, Ele fez, nos céus e na terra, nos mares e em todas as profundezas." O Midrash interpreta isso como o poder de D'us de unir o céu e a terra.

Psalms 135:6ר"ה: תהילים

כל אֲשֶׁר־חָפֵץ ה' עָשָׂה בַשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ בְּיָמִים וּכְלִי־תַהֲמוֹת:

Tudo o que D'us quis, Ele fez nos céus e na terra, nos mares e em todos os abismos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23

כל אשר חפץ ה' עשה בשמים ובארץ

D'us decretara: "Os céus são os céus de Havayá, e a terra Ele deu à humanidade"; porém, quando veio dar a Torá, anulou o decreto, para que o inferior se elevasse ao superior e o superior descesse ao inferior. Isso está de acordo com o Maharsha: a obra dos justos une o céu e a terra.

Shemot Rabbah 12:3ג"ב: שמות רבה

... התחתונים יעלו לעליונים והעליונים ירדו לתחתונים, ואני המתחיל, שנאמר (שמות יט, כ): וירד ה' על הר סיני. וכתוב (שם כד, א): ואל משה אמר עלה אל ה', הרי, כל אשר חפץ ה' עשה בשמים ובארץ וגו'. כמו כן כשבקש אמר (בראשית א, ט): יקוו המים. וכשבקש, עשה את היבשה ים ותהום, שנאמר (עמוס ה, ח; ט, ו): הקורא למי הים. ואומר (בראשית ז, יא): ביום הזה נבקעו כל מעינות תהום רבה. וכשבקש, עשה את הים ותהומות יבשה, שנאמר (שמות יד, כט): ובני ישראל הלכו ביבשה בתוך הים. ואומר ...

"The L-rd said to Moses: Extend your hand toward the heavens, and there will be hail throughout the land of Egypt, upon man, upon animal, and upon all the grasses of the field, in the land of Egypt (Exodus 9:22). "The L-rd said to Moses: Extend your hand toward the heavens" - that is what is written: "Whatever the L-rd wished, He has done..." (Psalms 135:6). David said: Even though the Holy One blessed be He decreed: "The heavens are the heavens of the L-rd and the earth He has ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

24

O Talmud deduz que os tefilin devem ser colocados no braço esquerdo, pois a Escritura chama a mão esquerda simplesmente de "mão", como em: "Também Minha mão fundou a terra, e Minha mão direita abrangeu os céus."

Menachot 36b:11א"א: מנחות ל"ו ב:

ת"ר ידך זו שמאל אתה אומר שמאל או אינו אלא ימין תלמוד לומר (ישעיהו מח, יג) אף ידי יסדה ארץ וימיני טפחה שמים ואומר (שופטים ה, כו) ידה ליתד תשלחנה וימינה להלמות עמלים ואומר (תהלים עד, יא) למה תשיב ידך וימינך מקרב חיקך כלה

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

25

"E Minha mão direita abrangeu os céus." Os céus, a luz circundante, provém da mão direita.

Isaiah 48:13ג"ח: ישעיהו מ"ח ג:

אֶף־יָדִי יִסְדָּה אֶרֶץ וַיְמִינִי טַפְּחָה שָׁמַיִם קָרָא אֲנִי אֶלֵיהֶם יַעֲמְדוּ יַחְדָּו:

Yea, My hand hath laid the foundation of the earth, And My right hand hath spread out the heavens; When I call unto them, They stand up together.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26

Os Sábios discutem se o céu ou a terra foi criado primeiro e concluem que ambos foram criados juntos, citando: "Também Minha mão fundou a terra, e Minha mão direita

abrangeu os céus; Eu os chamo, e eles se apresentam juntos."

חגיגה י"ב א:י"ז Chagigah 12a:17

אמרו להם בית הלל לבית שמאי: לדברייכם, אדם בונה עלייה ואחר כך בונה בית? שואל: "הבונה בשמים מעלותיו ואגודתו על ארץ יסדה". אמרו להם בית שמאי לבית הלל: לדברייכם, אדם עושה שרפרף, ואחר כך עושה כסא? שואל: "כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הודם רגלי". וחכמים אומרים: זה וזה כחצת נבראו, שואל: "אף ידי יסדה ארץ וימיני טפחה שמים קורא אני אליהם לעמוד יחדיו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

27 מינך ה' נאדרי בכח

"Tua mão direita, Havayá, é gloriosa em poder." A mão direita que abrangeu os céus é o poder ilimitado da Luz Infinita.

Exodus 15:6 ט"ו ו:י"ז שמות

מינך Havayah נאדרי בכח מינך Havayah תרעץ אויב:

A Tua destra, ó D'us, é gloriosa em poder; a Tua destra, ó D'us, despedaça o inimigo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28 "Teu reinado é um reinado sobre todos os mundos." O reinado de D'us, a luz que preenche cada mundo conforme sua medida, é a "terra".

Psalms 145:13 י"ג קמ"ה תהילים

מלכותך מלכות כל-עלמים וממשלתך בכל-דור ודור:

Teu reino é um reino por todas as eras, e teu domínio perdura por todas as gerações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29 מלכותך מלכות כל עולמים

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שם קמה, יג.

30 בד"ה והיה מספר בני

Ali, o Alter Rebe explica que a origem das almas, a Comunidade de Israel, é chamada "terra" e que ela é o reinado de D'us (Malchut), a fonte da vida de todos os mundos, como em "Teu reinado é um reinado sobre todos os mundos".

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי במדבר ה, ב.

31 שאמר לעולמו די

A nota da Kehot cita o Zohar sobre o ensinamento de que D'us disse ao Seu mundo: "Basta!", o poder que estabelece um limite à criação. Aqui, trata-se da mão esquerda, da qual a terra recebe.

Zohar III, 11b י"א, כ"ב

A NOTA DA KEHOT

ז"ח ג יא, ב. רנא, ג. רנח, א. [כ].

32 No versículo, a palavra "Santuário" está entre o Nome Havayá e o Nome Ado-nai. É essa colocação que o Talmud

interpreta.

Exodus 15:17 ט"ו ו:י"ז שמות

תבאמו ותטעמו בהר נחלתך מכון לשבתך פעלת Havayah מקדש אדני כוננו ידיך:

Tu os introduzirás e os plantarás no monte da tua herança, no lugar, D'us, que fizeste para nele habitares, no santuário, D'us, que as tuas mãos estabeleceram.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33 גדול מקדש שניתן בין שתי אותיות

O mesmo ensinamento de Rabi Elazar, de que o Santuário foi colocado entre duas letras, aparece em Sanhedrin. O texto cita ambos os lugares.

Sanhedrin 92a:8 ח"א א:כ"ח סנהדרין

ואמר רבי אלעזר: גדול מקדש שניתן בין שתי אותיות, שואל: "פעלת ה' מקדש ה' כוננו ידיך". מתקיף לה רב אדא קרחינא: אלא מעתה, גדולה נקמה שניתנה בין שתי אותיות, דכתיב: "אל נקמות ה' אל נקמות הופיע!"

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

34 Rabi Elazar: "Grande é o Santuário, pois foi colocado entre duas letras", isto é, entre dois Nomes de D'us, em "Fizeste, Havayá, o Santuário, Ado-nai". O maamar interpreta isso como a união de sovev e memalê.

Berakhot 33a:20 כ"א א:כ"ג ברכות

אמר רבי אלעזר: גדול מקדש שנתן בין שתי אותיות, שואל: "פעלת ה' מקדש ה'".

R. Eleazar said : Great is the Sanctuary which is placed between two references to the Divine Name; as it is said, "...Thou hast made, O L-rd, the sanctuary, O L-rd..." (Exod. xv. 17).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

35 Após o episódio dos espiões, Moshe suplica: "E agora, que o poder de Ado-nai seja grande, conforme falaste". O Zohar relaciona esse "poder de Ado-nai" com "o Santuário, Ado-nai".

Numbers 14:17 י"ז י"ד במדבר

ועתה יגדל-נא כח אדני כאשר דברת לאמר:

E agora, rogo-Te, que seja grande o poder de D'us, conforme falaste, dizendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 5

36 "Tua mão direita, Havayá, é gloriosa em poder." Aqui, "poder" (koach), associado duas vezes à "mão", mostra a mão direita unida à esquerda.

Exodus 15:6 ט"ו ו:י"ז שמות

מינך Havayah נאדרי בכח מינך Havayah תרעץ אויב:

A Tua destra, ó D'us, é gloriosa em poder; a Tua destra, ó D'us, despedaça o inimigo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37

גדולה דעה שנתנה

Rav Ami: “Grande é o conhecimento, pois foi colocado entre duas letras”, como está escrito: “Pois o D'us do conhecimento é Havayá.” Unir dois Nomes é a função de Daat.

Berakhot 33a:18-19 ט"ז-י"ח א"י

אמר רב אמי: גדולה דעה, שנתנה בתחלת ברכה של חול. ואמר רב אמי: גדולה דעה, שנתנה בין שתי אותיות, שנאמר “כי אל דעות ה'”. וכל מי שאין בו דעה — אסור לרחם עליו, שנאמר: “כי לא עם בינות הוא על כן לא ירחמנו עושהו”.

R. Ammi said: Great is knowledge, which is placed at the beginning of the benediction said in the week-day [Tefillah]. R. Ammi also said: Great is knowledge which is placed between two references to the Divine Name; as it is said, “For a G-d of knowledge is the L-rd” (I Sam. ii. 3). It is forbidden to have mercy upon one who does not possess knowledge; as it is said, “For it is a people of no understanding, therefore He that made them will not have ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

Sanhedrin 92a:7-8 ח"ז-ח"ז א"י

ואמר רבי אלעזר: גדולה דעה, שנתנה בין שתי אותיות, שנאמר “כי אל דעות ה'”. ואמר רבי אלעזר: גדול מקדש שניתן בין שתי אותיות, שנאמר: “פעת ה' מקדש ה' כוננו ידיר”. מתקיר לה רב אדא קריןא: אלא מעתה, גדולה נקמה שנתנה בין שתי אותיות, דכתיב: “אל נקמות ה' אל נקמות הופיע”!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ברכות לג, א. סנהדרין צב, א. וראה מאמרי אדה"ז-פרשיות עי שעא.

38

ונועדתי לך שמה

D'us diz a Moshe: “E Eu Me encontrarei contigo ali e falarei contigo de cima da cobertura da Arca.” As letras de venoadti, “Eu Me encontrarei”, também formam venodatí, “serei conhecido”.

Exodus 25:22 כ"ה-כ"ב שמות

ונועדתי לך שם ודברתי אתה מעל הכפרת מבין שני הכרבים אשר על-ארון העדת את כל-אשר אצוה אותה אל-בני ישראל:

E ali Me encontrarei contigo, e falarei contigo de cima da cobertura da arca, de entre os dois querubins que estão sobre a arca do testemunho, acerca de tudo o que te ordenarei para os filhos de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות כה, כב (שם).

39

No nascimento de Levi, Leah diz: “Agora, desta vez, meu marido se unirá a mim, pois lhe dei à luz três filhos.” O maamar explicará Levi como Daat, a força que une.

Genesis 29:34 ל"ד-כ"ט בראשית

ותהר עוד ותלד בן ותאמר עתה הפעם ילדה אישי אלי כיי-לדתי לו שלשה בנים על-כן קרא-שמו לוי:

E concebeu novamente, e deu à luz um filho; e disse: «Desta vez meu marido se unirá a mim, porque lhe dei três filhos.» Por isso, foi chamado Levi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40

“E a obra da retidão (tzedaká) será paz.” Iggeres HaKodesh explica este versículo; o texto remete a essa obra para a raiz da linha do meio acima dos dois lados.

Isaiah 32:17 י"ז-ל"ב ישעיהו

והיה מעשה הצדקה שלום ועבדת הצדקה השקט ובטח עד-עולם:

E a obra da justiça será a paz, e o fruto da retidão, tranquilidade e confiança para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41

כי גאה גאה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שם טו, א.

42

כי גאה גאה

“Cantarei a Havayá, pois Ele Se exaltou, exaltou-Se.” É citado para o nível que está acima até mesmo de sovev kol almin, a fonte da mão erguida.

Exodus 15:1 ט"ו-א שמות

אז ישיר-משה ובני ישראל את-השירה הזאת ל Havayah ויאמרו לאמר אשריך Havayah כיי-גאה גאה סוס ורכבו רמה בים:

Então Moisés e os filhos de Israel cantaram este cântico a D'us e disseram: Cantarei a D'us, pois Ele Se exaltou; o cavalo e seu cavaleiro lançou ao mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43

סדי"ה לבסומי בפוריא

A tabela de erratas da edição impressa acrescenta aqui uma referência de página (fólio 94, final da coluna c).

A NOTA DA KEHOT

בלוח התיקון נדפס שצ"ל: “בפוריא דצ"ד סע"ג דרה"ר”. לכאורה אין זה מהצ"צ, שהוא מסמן רק לתני"א דפוס ראשון, ודף הנ"ל הוא רק על פי דפוס שני שנדפס אחר הלקי"ת.

44

“E aconteceu no dia em que Moshe terminou de erguer o Mishkan.” O Midrash sobre este versículo é a base da dificuldade.

Numbers 7:1 א'ז-ז במדבר

ויהי ביום כלות משה להקים את-המשכן וימשח אתו ויקדש אתו ואת כל-כליו ואת-המזבח ואת-כל-כליו וימשחם ויקדש אתם:

And it came to pass on the day that Moses had made an end of setting up the tabernacle, and had anointed it and sanctified it, and all the furniture thereof, and the altar and all the vessels thereof, and had anointed them and sanctified them;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45

את המשכן שהוא שקול כנגד העולם

O Midrash: o Mishkan corresponde ao mundo; os céus estão estendidos como uma cortina, e o Mishkan tem cortinas — e assim também em relação a cada dia da criação. A

dificuldade em relação aos Tosafot baseia-se nesta comparação.

Bamidbar Rabbah 12:13ג"כ: במדבר רבה י"ב:13

- 46 “No princípio, D'us criou os céus e a terra.” O Midrash coloca a criação dos céus lado a lado com as cortinas do Mishkan.

Genesis 1:1א': בראשית א':1

בראשית ברא אלקים את השמים ואת הארץ:

No princípio, D'us criou os céus e a terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 47 “Que estende os céus como uma cortina.” A imagem dos céus como uma cortina os relaciona às cortinas do Mishkan.

Psalms 104:2ב': תהילים ק"ד:2

עֲטֵה־אֹר כְּשֶׁלֶמָה נוֹטָה שָׁמַיִם כְּרִיעָה:

Tu te cobres de luz como de um manto; estendes os céus como uma cortina;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 48 ועשית ריעות עזים לאהל

“E farás cortinas de pelos de cabra para servirem de tenda sobre o Mishkan.” Estas são os “céus” do Mishkan no Midrash.

Exodus 26:7ו': שמות כ"ו:7

וַעֲשִׂיתָ רִיעוֹת עֲזִים לְאֹהֶל עַל־הַמִּשְׁכָּן עֲשִׂי־עֹשֶׂרָה רִיעוֹת תַּעֲשֶׂה אֹתָם:

Farás cortinas de pelo de cabra para uma tenda sobre o Tabernáculo; farás onze cortinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 49 “Pois uma mão está sobre o trono de Yah.” O discurso de Torah Ohr sobre Purim explica esta mão.

Exodus 17:16י"ז: שמות ט"ז:16

וַיֹּאמֶר כִּי־יָד עַל־כֶּסֶל קָה מִלְחָמָה לְהַבְיָאֵה חַבְבַּל מִדֶּרֶךְ:

E disse: «A mão sobre o trono de D'us: D'us terá guerra contra Amalec de geração em geração».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 50 A nota da Kehot remete a Exodus 15:21 para estas palavras.

Exodus 15:21כ"א: שמות ט"ו:21

וַתַּעַז לָהֶם מִרְיָם שִׁירוֹ לְהַבְיָאֵה חַבְבַּל מִדֶּרֶךְ:

E Miriam lhes cantou: Cantai a D'us, pois Ele Se exaltou grandemente; o cavalo e o seu cavaleiro lançou ao mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 6

- 51 אתה גבור לעולם

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

נוסח תפלת שמו"ע.

PARÁGRAFO 7

- 52 כבוד מלכותך יאמרו וגבורתך ידברו

“Falarão da glória de Teu reinado e proclamarão Teu poder.” Reinado e poder são mencionados juntos: o reinado se concretiza por meio das gueburot.

Psalms 145:11א"י: תהילים קמ"ה:11

כְבוֹד מַלְכוּתְךָ יֹאמְרוּ וְגִבּוֹרָתְךָ יְדַבְּרוּ:

Falarão da glória do Teu reino e contarão o Teu poder;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמה, יא.

- 53 וה' בהיכל קדשו

“Mas Havayá está em Seu Templo sagrado; que toda a terra se cale diante Dele.” Heichal equivale a Ado-nai; portanto, Havayá é revelado dentro de Ado-nai.

Habakkuk 2:20כ"ב: חבקוק ב':20

וְהַבְיָאֵה חַבְבַּל מִדֶּרֶךְ הַסּ מִפְּנֵי כָל־הָאָרֶץ:

Mas D'us está em Seu santo Templo; cale-se diante d'Ele toda a terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

חבקוק ב, כ.

- 54 היכל גימטריא אדניי

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

הובא במאו"א מערכת היכל סייא ובי"ג שם. [כ].

- 55 במקדש היו אומרים את השם ככתבו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

סוטה לו, סע"ב.

- 56 במקדש היו אומרים את השם ככתבו משא"כ במדינה בכינויו

A Mishná sobre a Bênção Sacerdotal: no Templo, o Nome é pronunciado tal como está escrito, e nas províncias, por seu substituto. O maamar explica por quê: no Templo, Havayá era revelado dentro de Ado-nai.

Sotah 37b:12-13ג"כ: סוטה ל"ז ב:י"ב-י"ג

וְלִהְיוּ בְרָכָה לְקִלְלָהּ, לומר לה: מה קללה בלויים, אף ברכה בלויים. ומה קללה בקול רם, אף ברכה בקול רם. ומה קללה בלשון הקודש, אף ברכה בלשון הקודש. ומה קללה בכלל ופרט, אף ברכה בכלל ופרט. ומה קללה — אלו ואלו עונין ואומרים “אמן”, אף ברכה — אלו ואלו עונין ואומרים “אמן”. מתניי ברכת כהנים כיצד? במדינה אומר אותה שלש ברכות, ובמקדש ברכה אחת. במקדש אומר את השם

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

57

תביאמו

O Talmud observa que o versículo diz “Tu os trarás”, e não “Tu nos trarás”: Moshe e Israel profetizaram sem saber o que profetizavam, pois Moshe não entraria na Terra.

Bava Batra 119b בבא בתרא קי"ט

58

תביאמו כו' מכו' לשבתך

“Tu os trarás e os plantarás no monte de Tua herança, o fundamento de Tua morada.” Todas as fontes aqui enumeradas interpretam este versículo.

Exodus 15:17 שמות ט"ז

תבאמו ותטעמו בהר נחלתך מכו' לשבתך פעלת Havayah מקדש אדני כוננו ידיך:

Tu os introduzirás e os plantarás no monte da tua herança, no lugar, D'us, que fizeste para nele habitares, no santuário, D'us, que as tuas mãos estabeleceram.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59

מכו' לשבתך

Cinco aquisições D'us adquiriu em Seu mundo, uma delas o Templo Sagrado, como está escrito: “o fundamento de Tua morada... o Santuário... que Tuas mãos estabeleceram”.

Pirkei Avot 6:10 משנה אבות ו'

... ישראל קננו אחד מנין, דכתיב (שמות טו), עד יעבר עמה' הי עד יעבר עם זו קניית, ואומר (תהלים טו) לקדושים אשר בארץ המה ואדירי כל חפצי בם. בית המקדש קננו אחד מנין, דכתיב (שמות טו), מכו' לשבתך פעלת הי מקדש הי כוננו ידיך. ואומר (תהלים עה) ויביאם אל גבול קדשו הר זה קנתה ימינו:

Cinco posses separou o Santo, bendito seja, para Si neste mundo, e são estas: a Torá, uma posse; o céu e a terra, outra posse; Abraão, outra posse; Israel, outra posse; o Templo, outra posse. 1a) A Torá é uma posse. De onde sabemos isso? Pois está escrito: «D'us me possuiu (geralmente traduzido como “me criou”) no princípio de Seu caminho, antes de Suas obras antigas» (Provérbios 8:22). 2a) O céu e a terra, outra posse. De onde sabemos isso? Pois foi dito: «Assim disse D'us: O céu é Meu ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

60

פ"ה דתובות ס"ב ב'

A nota registra que Or HaTorah sobre Beshalach, p. 544, cita esta passagem de Kesubos e a explica.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת בשלח ע' תקמד, ונתבאר שם.

61

פ"ח דב"ב קי"ט ב'

Or HaTorah sobre Beshalach, p. 564, cita Bava Basra: “Não está escrito ‘Tu nos trarás’, mas ‘Tu os trarás’, o que ensina que profetizaram sem saber o que profetizavam.”

A NOTA DA KEHOT

“תביאנו לא נאמר אלא תביאמו מלמד שמתנבאין ואין יודעין מה מתנבאין” — אוה"ת בשלח ע' תקסד.

62

באבות ס"פ שנו חכמים

Or HaTorah sobre Beshalach, p. 565, cita Avos: “O Santo Templo é uma aquisição, como está escrito: ‘o Santuário, Ado-nai, que Tuas mãos estabeleceram’.”

A NOTA DA KEHOT

“בהמ"ק קנין אחד שנאמר מקדש אדני כוננו ידיך” — אוה"ת בשלח ע' תקסה.

63

יכוין את לבו כנגד בית קדוה"ק

Quem não puder voltar-se para Jerusalém durante a oração deve dirigir o coração para o Santo dos Santos. O Talmud de Jerusalém, ao tratar desta Mishná, interpreta “o fundamento de Tua morada”.

Mishnah Berakhot 4:5 משנה ברכות ד'

היה רוכב על התמור, ירד. ואם אינו יכול לירד, יחזיר את פניו, ואם אינו יכול להחזיר את פניו, יכוין את לבו כנגד בית קדש הקדשים:

If he is riding on a donkey, he gets down [and prays.] If he is unable to get down he should turn his face [towards Jerusalem], and if he cannot turn his face, he should direct his heart to the Holy of Holies.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

64

רבות תצוה פל"ה

Or HaTorah sobre Beshalach, p. 565, cita o Midrash sobre Tetzaveh: “Que o santo venha e entre no santo... ‘entre no santo’ é o Santuário, como está escrito: ‘o Santuário... que Tuas mãos estabeleceram’.”

A NOTA DA KEHOT

יבא קדוש ויכנס לקדוש . . . ויכנס לקדוש זה מקדש שנאמר מקדש הי כוננו ידיך” — אוה"ת בשלח ע' תקסה.

65

במדבר פ"ד

Or HaTorah sobre Beshalach, p. 565, cita Bamidbar Rabbah: o Santuário [abaixo] corresponde ao Santo Templo [acima], e a arca, ao Trono.

A NOTA DA KEHOT

“שהמקדש מכוון כנגד בהמ"ק וארון כנגד הכסא” — אוה"ת בשלח ע' תקסה.

66

נשא פ"ב

Or HaTorah sobre Beshalach, p. 565, cita o Midrash sobre Nasso: “Quando foi erguido abaixo, foi erguido acima, e esse é o Mishkan do Jovem, cujo nome é Metatron... e assim está escrito: ‘o fundamento para Tua morada, que Tu, Havaya, fizeste’.”

A NOTA DA KEHOT

“ובעת שהוקם למטן הוקם למעלה והוא משכן הנער ששמו מט"ט כ"י וכה"א מכוון לשבתך פעלת הי” — אוה"ת בשלח ע' תקסה.

67

בשה"ש רבה . . ס"פ כמגדל דוד

Or HaTorah sobre Beshalach, p. 565, observa que Shir HaShirim Rabbah, assim como o Talmud de Jerusalém em Berachos, capítulo 4, conclui: “‘O fundamento (machon) para Tua morada’: correspondente (mechuvan) à Tua morada, o Santo Templo acima.”

A NOTA DA KEHOT

"כנוצר בירושלמי פ"ד דברכות . . ומסיים מכוון לשבתך מכוון כנגד שבתך זה בהמ"ק שלמעלה" — אוה"ת בשלח ע' תקסו.

68

כמגדל דויד

"Teu pescoço é como a torre de David." Shir HaShirim Rabbah, ao comentar este versículo, discute o Santuário abaixo, alinhado com o de cima.

Song of Songs 4:4: שיר השירים ד'

כמגדל דויד צוארך בנוי לתלפיות אלה המגן תלוי עלי כל שלטי הגברים:

Thy neck is like the tower of David Buildded with turrets, Whereon there hang a thousand shields, All the armour of the mighty men.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69

ובפתיחתא דאיכה

Or HaTorah sobre Beshalach, p. 565, cita a Pesichta de Eichah: "Se tivésseis merecido, leríeis 'Tu os trarás e os plantarás no monte de Tua herança'; agora que não merecestes, ledes 'Que todo o mal deles venha diante de Ti'."

A NOTA DA KEHOT

"אלו זכיתם הייתם קורים תביאמו ותטעמו בהר נחלתך ועכשיו שלא זכיתם אתם קורים תבא כל רעתם לפניך" — אוה"ת בשלח ע' תקסו.

70

תחת אשר לא עבדת

"Porque não serviste a Havayá, teu D'us, com alegria." A Pesichta de Eichah começa com esse versículo e contrasta "Tu os conduzirás e os plantarás" com o exílio.

Deuteronomy 28:47: דברים כ"ח מ"ז

תחת אשר לא עבדת את ה' אלקיך בשמחה לבב מרב כל:

porque não serviste a D'us, teu D'us, com alegria e com contentamento de coração, por causa da abundância de todas as coisas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71

"Ele fez suas colunas de prata." Shir HaShirim Rabbah sobre esse versículo também é citado a respeito de "o fundamento para Tua morada".

Song of Songs 3:10: שיר השירים ג' י'

עמודיו עשה כסף רפידתו זהב מרקבו ארגמן תוכו רצוף אהבה מנגות ירושלם:

Fez suas colunas de prata, seu topo de ouro, seu assento de púrpura; seu interior era ornado com o amor das filhas de Jerusalém.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72

זח"א וישב קפ"ג סע"א

Or HaTorah sobre Beshalach, p. 566, explica que o Zohar ali interpreta "o fundamento para Tua morada" como Jerusalém abaixo, correspondente a Jerusalém acima.

A NOTA DA KEHOT

"פי ענין מכוון לשבתך ע"ד ירושמ"ט מכוון כנגד ירושמ"ע" — אוה"ת בשלח ע' תקסו.

73

פנחס דרכ"א א'

Or HaTorah sobre Beshalach, p. 566, cita o Zohar sobre Pinchas: "Tu os trarás e os plantarás", para plantá-los como uma plantação sagrada, à semelhança da imagem acima.

A NOTA DA KEHOT

"פי תביאמו ותטעמו לנטעא לון נציבו קדישא כגוונא דדיוקנא דלעילא" — אוה"ת בשלח ע' תקסו.

74

פי עקב דף ער"ב סע"ב ובפי הרמ"ז שם

A nota remete ao início da seção 2, que cita Ramaz sobre Parshas Eikev: yad (14) são as quatro letras do Nome Havayá com seu preenchimento de dez letras, e seus três preenchimentos, de 72, 63 e 45, são as três mãos.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן בתחילת סעיף ב.

75

בד"ה צאינה וראינה

Esse discurso sobre "Saí e contemplai, filhas de Tsiyon" começa perguntando por que os Sábios chamam D'us de "o Santo, bendito seja Ele", e explica que o vav de kadosh significa a descida de Sua santidade para que ela preencha todos os mundos e circunde todos os mundos.

A NOTA DA KEHOT

לקמן שה"ש כא, ב ואילך. וראה באוה"ת בשלח ע' תקסא "ומ"ש בלקו"ת בשה"ש בד"ה צאינה וראינה בדרוש הראשון בפי שאו ידיכם קדש וברכו את ה' ומוזה יובן פי נאדר בקודש".

76

"Erguei as mãos em santidade e bendizeis Havayá." O discurso "Saí e contemplai" explica essas mãos.

Psalms 134:2: תהילים קל"ד ב'

שאו יידיכם קדש וברכו את ה'

Erguei as mãos para o santuário e bendizeis D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77

A nota da Kehot remete a Ketubot 62b para estas palavras.

Ketubot 62b: כתובות ס"ב ב'

78

צאינה וראינה

"Saí e contemplai, filhas de Tsion, o rei Shlomo." É o início do discurso em Likkutei Torah sobre Shir HaShirim ao qual o texto se refere.

Song of Songs 3:11: שיר השירים ג' י"א

צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה-לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Saí, filhas de Sião, e contemplai o rei Salomão, e a coroa com que sua mãe o coroou no dia de suas bodas e no dia da alegria de seu coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 8

79

מקדש אדני

"O Santuário, Ado-nai, que Tuas mãos estabeleceram." O

versículo que toda a primeira seção explicou.

שמות ט"ז:17 Exodus 15:17

תבאמו ותטעמו בהר נחלתך מכוון לשבתך פעלת Havayah מקדש
אדני כוננו ידיך:

Tu os introduzirás e os plantarás no monte da tua herança, no lugar, D'us, que fizeste para nele habitares, no santuário, D'us, que as tuas mãos estabeleceram.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80 **יד הגדולה**
“E Israel viu a grande mão que Havayá havia estendido contra o Egito.” A primeira das três mãos.

שמות י"ד:31 Exodus 14:31

וירא ישראל את־היד הגדלה אשר עשה ה' במצרים וייראו העם את־ה' ויאמינו בה' ובמשה עבדו:

E Israel viu a grande obra que D'us fez contra os egípcios; e o povo temeu D'us, e creu em D'us e em Seu servo Moisés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81 **יד החזקה**
“E toda a mão forte... que Moshé realizou diante dos olhos de todo Israel.” A segunda das três mãos.

דברים ל"ד:12 Deuteronomy 34:12

ולכל היד החזקה ולכל המורא הגדול אשר עשה משה לעיני כל־ישראל:

e em toda a mão poderosa e em todo o grande terror que Moisés realizou diante de todo Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 9

82 **בד"ה רני ושמחי**
Ali, o Alter Rebe explica as três vezes “sagrado”: as três primeiras letras de Havayá formam uma cadeia de causa a causa até o hei final, a fala, fonte dos mundos, dos anjos e das almas.

A NOTA DA KEHOT

תו"א לו, ב.

83 **הפעם ילוח אישי**
A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ויצא כט, לד.

84 Leah dá ao seu terceiro filho o nome de Levi: “Desta vez, meu marido se unirá a mim, pois lhe dei três filhos.” Os três filhos aludem aos três níveis, às três mãos.

בראשית כ"ט:34 Genesis 29:34

ותהר עוד ותלד בן ותאמר עתה הפעם ילוח אישי אלי כִּי־לדתי לו שלשה בנים על־כן קרא־שמו לוי:

E concebeu novamente, e deu à luz um filho; e disse: «Desta vez meu marido se unirá a mim, porque lhe dei três filhos.» Por isso, foi chamado Levi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85 **ע"פ יהודה אתה**
Nesse discurso, sobre “Judá, a ti, teus irmãos louvarão”, o Alter Rebe explica que o que vem depois do Shemá, a bênção Emes VeYatziv, é o nível de Levi: “Desta vez, meu marido se unirá a mim”.

A NOTA DA KEHOT

תו"א מה, א. ראה אוה"ת בראשית-ה דף תתרה, ב ואילך.

86 **בד"ה וללבוש שתי בנות**
Ali, Lea tem sua raiz no mundo oculto, o nível do pensamento, que é superior à fala, Rachel.

A NOTA DA KEHOT

תו"א כג, א.

87 **אם הבנים**
“Ele faz a mulher estéril habitar em seu lar como alegre mãe de filhos.” Leah, Biná, é a mãe dos seis atributos emocionais.

Psalms 113:9 תהילים קי"ג:ט

מושיבי עקרת הבית אם־הבנים שמחה הלו־קה:

Faz a mulher estéril habitar em sua casa como mãe alegre de filhos. Aleluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קיג, ט.

88 **לאה . . מחשבה**
A nota remete às fontes relacionadas nesta coletânea dos discursos do Alter Rebe, p. 156, sobre Lea como nível do pensamento.

A NOTA DA KEHOT

ראה הנסמן במאמרי אדה"צ פרשיות לעי קנו.

89 **כי לאה היא . . חיצוניות בינה**
A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה מאו"א אות ל, ס"א.

90 **בד"ה אלה פקודי המשכן**
Nesse discurso, “Estes são os registros do Mishkan” é a união do vav com o hei, realizada por meio de “estes” (eleh), os tratados da Mishná e as mitsvot positivas.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פקודי ה, א.

91 **מלא כה"כ כבודו**
“Santo, santo, santo é Havayá das hostes; a terra inteira está repleta de Sua glória.” As três ocorrências de “santo” são três etapas de descida, até que Sua glória preencha a terra.

ישעיהו ו':3 Isaiah 6:3

וקרא זה אליזה ואמר קדוש קדוש קדוש ה' צבאות מלא כל־הארץ כבודו:

E um clamava ao outro, dizendo: «Santo, santo, santo é D'us dos Exércitos; toda a terra está cheia da sua glória».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"ו, ג.

- 92 “E o Mishkan foi desmontado, e os filhos de Guershon e os filhos de Merari, que transportavam o Mishkan, partiram.” As famílias levitas são aquelas que transportavam o Mishkan.

Numbers 10:17:י"ז:י"ז במדבר

וְהוֹרֵד הַמִּשְׁכָּן וְנִסְעוּ בְנֵי־גֶרְשׁוֹן וּבְנֵי מֶרָרִי נְשֵׂאֵי הַמִּשְׁכָּן:

E o Tabernáculo foi desmontado; e os filhos de Gershon e os filhos de Merari, que transportavam o Tabernáculo, partiram.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 10

- 93 שם הגדולה לאה
“E Lavan tinha duas filhas: o nome da mais velha era Leah, e o nome da mais nova era Rachel.” “A mais velha” (hagedolah) é lido como “a grande hei”.

Genesis 29:16:ט"ז:ט"ז בראשית

וּלְלָבָן שְׁתֵּי בָנוֹת שֵׁם הַגְּדֹלָה לָאָה וְשֵׁם הַקְּטָנָה רָחֵל:

Labão tinha duas filhas: o nome da mais velha era Lia, e o da mais nova, Raquel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כט, טז.

- 94 שם הגדולה לאה
A nota da Kehot cita este Zohar para interpretar o nome de Leah como a grande hei, a hei superior do Nome.

Zohar, Vayetzei 15:127-17:137:קל"ז:קל"ז ויצא ט"ז:קכ"ז-קל"ז:קל"ז

- 95 פ"י שם ה' גדולה
A nota remete a Or HaTorah sobre Beshalach e sobre Behaaloscha para a interpretação de Leah como “a hei grande”.

A NOTA DA KEHOT

כמבואר בזח"א קנג, ב. וראה אוה"ת בשלח ע' תסח בהעלותך ע' שצז.

- 96 ברכות ויצא פ"ע
Or HaTorah sobre Bereishis explica o Midrash: “Disseram a respeito da mais velha, Leah: ‘grande em seus dons: o sacerdócio para sempre’, etc.; isto é, porque ela recebe do atributo de Sua grandeza, por assim dizer, e por isso é chamada a hei grande.”

A NOTA DA KEHOT

“שאמרו על הגדולה לאה גדולה במתנותי כהונה לעולם כו' דהיינו לפי שמקבלת ממדת גדולתו כביכול וע"כ נקרא ה' גדולה” — אוה"ת בראשית-ב דף חצר, ב. וראה אוה"ת ויקרא-א ע' פג ואילך.

- 97 אין מלך בלא עם
A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ס' חיים פ' הגאולה פ"ב. בחיי וישב לה, א. עמק המלך שי שעשועי המלך רפ"א. פדרי"א פ"ג. [כ].

98

אנא אמלוך

A nota cita aquele biur: “como é mencionado na Idra Rabba, a respeito de ‘e ele reinou’, que cada um disse: ‘Eu reinarei!’”; e, no início do discurso “Mas, por Minha vida”, fala-se do pensamento “Eu reinarei”.

A NOTA DA KEHOT

ע' ביאור ושבתה (דתקס"ב) [דרמ"צ קע, ב] וז"ל וכנז' באד"ר בענין וימלוך כו' שכ"א א' אנא אמלוך כו' ושם [קעה, א] רד"ה ואולם חי אני, מח' אנא אמלוך כ"פ — וע' תו"א [עח, ב] ביאור ע"פ ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר וז"ל א"ק הוא בחי' מחי' אנא אמלוך יעו"ש. וע' נצבים (נא, ב). לי הפסוק במ"א [א, ה] ושם אי' "אני", ע"ש. [כ].

99

אנא אמלוך

Adoniyah exaltou a si mesmo, dizendo: “Eu reinarei.” A nota da Kehot observa que a expressão cabalística “Eu reinarei” toma sua formulação deste versículo.

I Kings 1:5:ה'ה"א:מלכים

וְאֲדֹנִיָּה בֶן־חַגִּית מִתְנַשֵּׂא לֵאמֹר אֲנִי אֶמְלֶךְ וַיַּעַשׂ לוֹ רֶכֶב וּפָרָשִׁים וַחֲמִשִּׁים אִישׁ רָצִים לִפְנָיו:

Now Adonijah the son of Haggith exalted himself, saying: ‘I will be king’; and he prepared him chariots and horsemen, and fifty men to run before him.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 100 “Havayá reina; Ele está revestido de majestade.” A realza de D'us é uma vestimenta, não Sua essência.

Psalms 93:1:א'ג:תהלים

ה' מֶלֶךְ גָּאוֹת לְבָשׁ לְבָשׁ ה' עוֹ הַתְּאֵזָר אֶרֶץ־תְּכוֹן תִּבְלַל בְּלִתְמוּט:

8. D'us reina; está vestido de majestade; D'us está vestido, cingiu-se de força; sim, o mundo está firmado, não será abalado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 11

- 101 “Por isso chamou seu nome Levi.” Explica-se o nome como união e acompanhamento.

Genesis 29:34:ט"ד:ט"ד בראשית

וַתֵּהָרָה עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר עֵתָּה הַפֶּעַם יִקְרָא אִישִׁי אֵלֵי כִי־לֵדֹתִי לוֹ שְׁלֹשָׁה בָנִים עַל־פִּי קָרָא־שְׁמוֹ לוֹ:

E concebeu novamente, e deu à luz um filho; e disse: «Desta vez meu marido se unirá a mim, porque lhe dei três filhos.» Por isso, foi chamado Levi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102

ביום ההוא תקראי אישי

“E naquele dia, diz Havayá, chamarás [a Mim] ‘meu marido’, e não mais Me chamarás ‘meu senhor’.” O “meu marido” de Leá é essa proximidade.

Hosea 2:18:י"ח:חושע ב'

וְהָיָה בְיוֹם־הַהוּא נֶאֱמַר־ה' תִּקְרָאִי אִישִׁי וְלֹא־תִקְרָאִי־לִי עוֹד בְּעָלִי:

E acontecerá naquele dia, diz D'us, que Me chamarás «Ishi» e já não Me chamarás «Baali».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

הושע ב, יח.

103 יעקב הוא בריח התיכון
A nota da Kehot remete a Zohar III, 186a para estas palavras.

Zohar III, 186a א"ג קפו,

A NOTA DA KEHOT

זח"ג קפו, א. ועוד.

104 בריח התיכון מבריש מן הקצה אל הקצה
"E a barra do meio, no meio das tábuas, passará de uma extremidade à outra." Yaakov é essa barra, que une e faz a luz atravessar todos os mundos.

Exodus 26:28 שמות כ"ו:כ"ח

והקריח התיכון בתוך הקרשים מבריש מן הקצה אל הקצה:

e a barra do meio, no centro das tábuas, que passará de uma extremidade à outra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105 (ועמ"ש מזה בפ' צו)
Ali, Yaakov é chamado de noivo, "a barra central que atravessa de uma extremidade à outra": a extensão da Luz Infinita do mais elevado de todos os níveis até Rachel, a noiva que a recebe; essa é a extensão de sovev a memalé.

A NOTA DA KEHOT

לעיל ח, ד ואילך.

106 ברבות ויצא פע"א
A nota registra que Or HaTorah explica esse Midrash — "Levi está destinado a acompanhar os filhos até seu Pai nos céus" — em Shemot e em Ki Seitzei.

A NOTA DA KEHOT

נתבאר באוה"ת שמות ע' נז. פי כי תצא ע' תתפ.

107 לוי זה עתיד ללות את הבנים לאביהם שבשמים
Rabi Yudan: "Levi: este está destinado a acompanhar os filhos até seu Pai no céu." Levi é aquele que une Israel a D'us.

Bereshit Rabbah 71:4 ד"א: רבה ע"א

... גם את זה פינחס, שהוא עתיד לעמוד מלוי. ותהר ותלד בן וגוי על כן קרא שמו לוי ר' יודן אמר: לוי זה, עתיד ללות את הבנים לאביהן שבשמים. על כן קרא שמו, בכל מקום שנאמר על כן, מרובה באוכלסין. ותהר עוד ותלד בן ותאמר הפעם אודה את ה' ר' ברכיה בשם ר' לוי: לכהן שירד לגורן, נתן לו אי כור של מעשר, ולא החזיק לו טובה. ואחד נתן לו קומץ של חולין, והחזיק לו טובה. אמר ליה: אדוני הכהן! אני נתתי לך כור, וזה לא נתן לך אלא קומץ, ...

"She conceived again, and bore a son, and said: Because the L-rd heard that I am hated, He gave me this as well. She called his name Simeon" (Genesis 29:33). "She conceived again, and bore a son, and said: Because the L-rd heard [shama] that I am hated, He gave me this as well. She called his name Simeon [Shimon]" - this one is destined to produce an enemy. Who will heal his wound? It is Pinhas, who is destined to be produced from Levi. "She conceived again, and bore ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

108 בוח"ב שמות י"ט א'
Or HaTorah cita o Zohar: como os cantores pertenciam à tribo de Levi, quem ouve é acompanhado (nilveh), e sua alma se apegava ao Alto; por isso Leah disse: "Desta vez meu marido se unirá a mim."

A NOTA DA KEHOT

"כיון שיצאו משבט לוי המשוררים כו' והשומע נלוה ונדבק נפשו למעלה וע"כ אמרה לאה הפעם ילוה אישי אלי" — אוה"ת שמות ע' נז.

109 משפטים ק"ד א'
Or HaTorah sobre Bereishis diz que Levi é o terceiro dia da criação, a barra central; sobre Shemot, cita o Zohar em Mishpatim: "Levi é a união de tudo."

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת בראשית כרך ה תתרו, א "לוי זהו יום ג' למעשה בראשית. . . בריח התיכון" ע"ש. "לוי חבורא דכולא" — אוה"ת שמות ע' נז.

110 הזח"ג פ' שלח (דקע"ד א') ובפ' שמות (די"א סע"ב)
Or HaTorah cita o Zohar, Parte II, fôlio 11b, observando que a passagem se repete na Parte III, fôlio 174a, e a explica ali.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת בראשית כרך ה תתרא, א מציין "מ"ש בוח"ב די"א סע"ב והוא כפול ג"כ ח"ג דקע"ד א'". וראה שם ביאור בפ' הזהר.

111 "E um homem da casa de Levi foi e tomou uma filha de Levi." O Zohar interpreta isso como Chochmá superna unida a Biná.

Exodus 2:1 שמות ב:א

וַיֵּלֶךְ אִישׁ מִבֵּית לֵוִי וַיִּקַּח אֶת־בִּתְּלִי:

E foi um homem da casa de Levi e tomou por esposa uma filha de Levi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112 אתר דחכמה עילאה וההוא נהר מתחברן כחדא ולא מתפרשין לעלמין

Sobre "um homem da casa de Levi", o Zohar diz que o lugar da Chochmá superna e aquele rio se unem como um só e nunca se separam. Essa é a união constante de Chochmá e Biná chamada "Levi".

ספר הזהר, שמות י"ז:קפ"א-י"ח:קצ"ב Zohar, Shemot 17:181-18:192

Segue-se uma explicação alternativa destes versículos: TOMOU POR ESPOSA UMA FILHA DE LEVI. Isto significa o lugar que se enche com o brilho do luar (Malkuth).¹ As últimas três linhas do texto hebraico desta página não estão traduzidas.² As primeiras duas linhas do texto hebraico desta página não estão traduzidas.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

113 אתר דחכמה עילאה וההוא נהר מתחברן כחדא ולא מתפרשין לעלמין

A mesma passagem aparece novamente na Parashá Shela-

ch, como apontam o texto e a nota da Kehot.

Sforno, Sh'lich 45:309-314 ש"ט-ש"י שלח לך מ"ה: ש"ט-ש"י
1Most of this page does not appear in our Hebrew text as explained in the translator's note on page 163a. AND THE L-RD SAID TO MOSES, SPEAK UNTO THE CHILDREN OF ISRAEL... THAT THEY MAKE THEMSELVES FRINGES ON THE CORNERS OF THEIR GARMENTS, ETC. R. Hizkiah adduced here the verse: "And he showed me Joshua the high priest", etc. (Zech. 3, 1).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

114

לוייתן זה

"Ali vão os navios; este Leviatã que formaste para brincar." O Zohar relaciona Leviatã à união expressa pelo nome Levi.

Psalms 104:26 כ"ו: תהילים

שם אֲנִיּוֹת יִהְיוּ לְיָמֵי וְהַיִּצְרֵת לְשִׁחָקָבוּ:

Ali vão os navios; ali está o Leviatã, que Tu formaste para brincar nele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 12

115 "Mas a sabedoria, de onde (me'ayin) será encontrada?" A Chassidut interpreta como: "Chochmá é encontrada a partir do ayin, do nada": Chochmá é o nível da autoanulação.

Job 28:12 כ"ח: איוב

וְהַחֲכֵמָה מֵאֵינָן תִּמְצָא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Mas a sabedoria, onde será encontrada? E onde está o lugar do entendimento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 13

116 ונהר יוצא מעדן כו' ומשם יפרד

"E um rio sai do Éden para regar o jardim, e dali se divide." Éden e o rio representam Chochmá e Biná, cujo fluxo nunca cessa.

Genesis 2:10 ב': בראשית

וְנָהָר יֵצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת-הָגֶן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

E um rio saía do Éden para regar o jardim; dali se dividia e se tornava quatro braços.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117

עת לחשות ועת לדבר

"Tempo de calar e tempo de falar." A fala, ao contrário do pensamento, ocorre apenas em certos momentos, como a união de Tiféret e Malchut.

Ecclesiastes 3:7 ו': קהלת

עַתָּה לְקוֹרֵעַ וְעַתָּה לְתַפְּרוֹר עַתָּה לְחָשׂוֹת וְעַתָּה לְדַבֵּר:

A time to rend, and a time to sew; A time to keep silence, and a time to speak;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

118

עד הגל הזה

"Este montículo é testemunha, e este pilar é testemunha." O Alter Rebe refere-se à sua explicação sobre este versículo.

Genesis 31:52 י"א: בראשית

עַד הַגֵּל הַזֶּה וְעַד הַמִּצְבָּה אֲסִי לֹא-אֶעְבֵּר אֵלַיךְ אֶת-הַגֵּל הַזֶּה וְאֲסִי לֹא-תֵעָבֵר אֵלַי אֶת-הַגֵּל הַזֶּה וְאֶת-הַמִּצְבָּה הַזֹּאת לְרָעָה:

Este montão seja testemunha, e este pilar seja testemunha, de que não passarei para o teu lado além deste montão, e de que tu não passarás para o meu lado além deste montão e deste pilar para fazer mal.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

119

הפעם ילוח

"Agora, desta vez, meu marido se apegará a mim." "Desta vez" é entendido como a união interior adicional atraída pelo serviço.

Genesis 29:34 י"ד: בראשית

וַתֵּהֶר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר עֵתָה הַפֶּעַם יִלְוֶה אִשִּׁי אֵלַי כִּי-יִלְדֵתִי לוֹ שְׁלֹשָׁה בָנִים עָלַי-כֵּן קָרָא שְׁמוֹ לְוִי:

E concebeu novamente, e deu à luz um filho; e disse: «Desta vez meu marido se unirá a mim, porque lhe dei três filhos.» Por isso, foi chamado Levi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

120

ויניחהו בג'ע לעבדה ולשמרה

"E colocou-o no Jardim do Éden, para trabalhá-lo e guardá-lo." O serviço de "trabalhar" atrai luz adicional, além do fluxo constante e medido.

Genesis 2:15 ו': בראשית

וַיִּקַּח ה' אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם וַיִּנְחָהוּ בְּגֶן-עֵדֶן לְעֹבְדָהּ וּלְשִׁמְרָהּ:

E D'us tomou o homem e o colocou no jardim do Éden para o cultivar e guardar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 14

121

ועבד הלוי הוא

"E o levita realizará o serviço da Tenda do Encontro." A palavra "ele" é lida como Biná, à qual o levita se une por meio de Chochmá.

Numbers 18:23 ג': במדבר

וְעֹבֵד הַלֵּוִי הוּא אֶת-עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד וְהֵם יִשְׂאוּ עוֹנָם חֶקֶת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם וּבְתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִנְחָלוּ נַחֲלָה:

Somente os levitas farão o serviço da tenda da reunião, e levarão a sua iniquidade; será estatuto perpétuo por todas as vossas gerações, e não terão herança entre os filhos de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

122

לוייתן זה יצרת לשחק בו

"Este Leviatã que formaste para brincar." Leviatã, relacionado a Levi, é a união de "algo" com "nada", a fonte do

deleite de D'us.

Psalms 104:26 כ"ד: כ"ו

שם אניות יהלכו לוייתו והיצרת לשחק בו:

Ali vão os navios; ali está o Leviatã, que Tu formaste para brincar nele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123

צו את בני ישראל

“Ordena aos filhos de Israel e diz-lhes: Minha oferenda, Meu pão.” O Alter Rebe refere-se ao seu discurso sobre este versículo na Parashat Pinchas.

Numbers 28:2 כ"ח: ב' ב' ב'

צו את בני ישראל ואמר אלם את קרבני לחמי לאשי ריח ניחח תשמרו להקריב לי במועדו:

Ordena aos filhos de Israel e diz-lhes: Minha oferta, Meu alimento para as ofertas queimadas, de aroma agradável para Mim, cuidareis de oferecer-Me no tempo determinado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

124

אז ישיר משה

“Então Moshe e os filhos de Israel entoaram este cântico a Havayá.” O discurso sobre este versículo explica a diferença entre o mar e a terra seca.

Exodus 15:1 א' ט' ש' ש'

אז ישיר משה ובני ישראל את השירה הזאת לה Havayah ואמר לאמר אשירה לה Havayah כ"גאה גאה סוס ורכבו רמה בים:

Então Moisés e os filhos de Israel cantaram este cântico a D'us e disseram: Cantarei a D'us, pois Ele Se exaltou; o cavalo e seu cavaleiro lançou ao mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 15

125

כי מן המים משיתיהו

A filha do Faraó dá-lhe o nome de Moshe, “pois eu o tirei da água”. Ele pertence ao reino oculto do mar, o nível da autoanulação.

Exodus 2:10 ב' י' ש' ש'

ויגדל הילד ותבאנהו לבת פרה ויהי לה לבן ותקרא שמו משה ותאמר כי מן המים משיתיהו:

E o menino cresceu, e ela o levou à filha do faraó, e ele se tornou seu filho. E ela lhe deu o nome de Moisés, pois disse: «Das águas o tirei».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

126

וילך איש מבית לוי

“E um homem da casa de Levi foi e tomou uma filha de Levi.” O nascimento de Moshe está ligado à casa de Levi, a união.

Exodus 2:1 א' ב' ש' ש'

וילך איש מבית לוי ויקח את בת לוי:

E foi um homem da casa de Levi e tomou por esposa uma filha de Levi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

127

ותהר ותלד

“E a mulher concebeu e deu à luz um filho.” O nascimento de Moshe decorre diretamente da casa de Levi.

Exodus 2:2 ב' ב' ש' ש'

ותהר האשה ותלד בן ותרא אתו כ"טוב הוא ותצפנהו שלשה ירחים:

E a mulher concebeu e deu à luz um filho; vindo que era belo, escondeu-o por três meses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128

הפעם ילוח אישי

“Desta vez, meu marido se unirá a mim.” “Homem (ish) da casa de Levi” ecoa as palavras de Leah: “meu marido (ishi)”.

Genesis 29:34 ט' ל' ד' ב' ב'

ותהר עוד ותלד בן ותאמר עתה הפעם ילוח אישי אלי כ"ילדתי לו שלשה בנים עלי כן קרא שמו לוי:

E concebeu novamente, e deu à luz um filho; e disse: «Desta vez meu marido se unirá a mim, porque lhe dei três filhos.» Por isso, foi chamado Levi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 16

129

ועבד הלוי הוא

“E o levita, ele realizará o serviço.” O Zohar interpreta isso como a união de Zeir Anpin e Nukvá.

Numbers 18:23 ג' כ' כ' ב' ב'

ועבד הלוי הוא את עבדת אהל מועד והם ישאו עונם חקת עולם לדתיתם ובתוך בני ישראל לא ינחלו נחלה:

Somente os levitas farão o serviço da tenda da reunião, e levarão a sua iniquidade; será estatuto perpétuo por todas as vossas gerações, e não terão herança entre os filhos de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

130

ועבד הלוי הוא כד"א כי ה' הוא האלקים

Na Parshat Korach, o Zohar explica “E o levita, ele realizará o serviço” por meio de “Pois Havayá, Ele é Elokim”: o levita une os dois Nomes, Zeir Anpin e Nukvá.

Zohar, Korach 8:37-41 מ"א ל"ו ח' קרח ח' ל"ו מ"א

No momento em que o dia estava prestes a ser santificado, os espíritos dos demônios saíram, mas o dia foi santificado antes que seus corpos fossem criados, e assim o mundo ficou incompleto. Quando Israel foi santificado e todos os seus graus foram completados com os levitas no lado esquerdo, essa deficiência do mundo no lado esquerdo foi reparada; tudo ficou então subordinado ao lado direito, e o mundo foi libertado do defeito. Por isso está escrito: «O levita fará», isto é, «fará» ou «completará». Também podemos traduzir: «E o ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

131

וילך איש מבית לוי ויקח את בת לוי

“E um homem da casa de Levi foi e tomou uma filha de Levi.” A “filha de Levi” é Malchut, preparada por Abá e

Imá.

Exodus 2:1 א: שמות ב:

וַיֵּלֶךְ אִישׁ מִבֵּית לֵוִי וַיִּקַּח אֶת־בִּתּוֹ לְוִי:

E foi um homem da casa de Levi e tomou por esposa uma filha de Levi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

132 מלי שנקי בת

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה מא"א ב, מא.

133 לוי חבורא דכולא

Na Parshat Mishpatim, o Zohar chama Levi de "a união de tudo". O levita une cada nível ao que está acima dele.

Zohar, Mishpatim 3:182-193 אקצ"ב-קפ"ג: מספרי הוזהר, משפטים

PARÁGRAFO 17

134 ודברת במ בד"ת

"E as ensinarás a teus filhos e falarás delas." Falar palavras de Torá atrai a união em Zeir Anpin e Nukvá.

Deuteronomy 6:7 ו: דברים 6:7

וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָם בְּשֹׁכֶתְךָ בְּבֵיתְךָ וּבִלְכָתְךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכֶכְךָ וּבְקוּמָךְ:

E as ensinarás diligentemente a teus filhos, e falarás delas quando estiveres sentado em tua casa, quando andares pelo caminho, quando te deitares e quando te levatares.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Berakhot 21a אכ"א ברכות 21a

A NOTA DA KEHOT

דברים ו, ז. ברכות כא, א.

135 המשכה — במ"א

A nota remete a uma nota do Rebe Rashab impressa acima, entre os acréscimos, p. 18c, sobre esta passagem.

A NOTA DA KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר מהורש"ב נ"ע לעיל בהוספות יח, ג.

136 עבודת הלוים כיד איתמר

"O serviço dos levitas, sob a direção de Itamar, filho de Aharon, o cohen." O nome Itamar é lido como itmar, Torá que é falada.

Exodus 38:21 א"ח: שמות 38:21

אֵלֶּה פְּקוּדֵי הַמִּשְׁכָּן מִשְׁכַּן הָעֵדוּת אֲשֶׁר פָּקַד עַל־פִּי מֹשֶׁה עֲבֹדַת הַלְוִיִּם בְּיַד אִיתְמָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן:

Estas são as contas do Tabernáculo, o Tabernáculo do testemunho, conforme foram apresentadas por ordem de Moisés, por meio do serviço dos levitas, pela mão de Itamar, filho de Aarão, o sacerdote.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

137 אז נדברו יראי ה'

"Então os que temem Havayá falaram uns com os outros, e Havayá escutou e ouviu." Falar Torá é a atração para

baixo realizada pelo levita.

Malachi 3:16 ז"ט: מלאכי 3:16

אָז נִדְבְּרוּ יִרְאֵי ה' אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ וַיִּקְשְׁבּוּ ה' וַיִּשְׁמְעוּ וַיִּכְתֹּב סֵפֶר זָכְרוֹן לְפָנָיו לְיִרְאֵי ה' וּלְחֹשְׁבֵי שְׁמוֹ:

Então os que temiam D'us conversaram uns com os outros; e D'us escutou e ouviu, e diante Dele foi escrito um livro de memória para os que temiam D'us e meditavam sobre o Seu nome.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מלאכי ג, טז.

138 אני המשנה המדברת בפוך

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

מגיד מישרים ר"פ ויקרא.

139 נוני ימא דאזלי ביכשתא

A nota da Kehot remete a Zohar III, 187b para estas palavras.

Zohar III, 187b זח"ג קפז, ב

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ג קפז, ב. ת"ז תכ"א בתחילתו. באקדמות [כ].

140 נוני ימא דאזלין ביכשתא

A nota de Kehot traz este Zohar sobre "os peixes do mar que vão para a terra seca": a autoanulação trazida ao mundo revelado.

Zohar, Balak 6:59-67 ט"ז-ט"ט: ספר הוזהר, בלק ו:

As they were going along, R. Eleazar suddenly remembered that boy, so they went three parasangs out of their way to get to that spot. They arranged to lodge in the house, and when they went in they found the boy sitting there and a table being laid before him. When he saw them he came up to them and said: 'Enter, holy saints, enter, ye shoots of the world to come, who are praised above and below, to meet whom even the fishes of the sea come up on ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

141 מקדש אד' כוננו ידיך

"O Santuário, Ado-nai, que Tuas mãos estabeleceram." A Torá é o Santuário que atrai a união para baixo.

Exodus 15:17 ו': שמות 15:17

תְּבָאֵמוּ וְתִטְעְמוּ בְּהָר נַחֲלֹתַי מִכּוֹן לְשִׁבְתִּי פְעֻלַּת הַמִּקְדָּשׁ אֲדֹנָי כּוֹנְנֵנוּ יְיָדֶיךָ:

Tu os introduzirás e os plantarás no monte da tua herança, no lugar, D'us, que fizeste para nele habitares, no santuário, D'us, que as tuas mãos estabeleceram.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

142 דאחברת אמא בברתא והווי כחדא

Em Vayeshev, o Zohar fala da Mãe unida à Filha, de modo que se tornaram como uma só: Biná unida a Malchut,

como será no tempo vindouro.

ספר הזהר, וישב זי"צ: ב"י: ק"ב: 7:92-10:102
 According to our teachers, G-d fashioned the lower Jerusalem on the model of the heavenly Jerusalem, the one exactly facing the other, as it is written: "the place, O L-rd, which thou hast made for thee to dwell in, the Sanctuary, O L-rd, which thy hands have established" (Ex. 15, 17). The expression "that art builded" indicates that G-d will in time to come cause the upper Jerusalem to descend below; this is further proved by the phrase "as a city that is compact (she-hubrah) together", where the term hubrah ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

143 והיה ביום ההוא יצאו מים חיים מירושלם

"E acontecerá naquele dia que águas vivas sairão de Jerusalém." O Alter Rebe refere-se à sua explicação do Zohar sobre este versículo.

Zechariah 14:8: י"ד:ח' זכריה

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יֵצְאוּ מִמִּירוּשָׁלַם מַיִם חַיִּים אֶל־הַיָּם הַקָּדְמוֹנִי וְהַיָּם אֶל־הַיָּם הָאֲחֵרִים בְּקֶלֶן וּבְחֶרֶף יִהְיֶה:

E acontecerá naquele dia que águas vivas sairão de Jerusalém: metade delas para o mar oriental e metade para o mar ocidental; assim será no verão e no inverno.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 19

144 ויקח קרח בן יצהר

"E Korach, filho de Yitzhar, filho de Kehas, filho de Levi, tomou." O Alter Rebe refere-se ao seu discurso sobre este versículo.

Numbers 16:1: ט"ז:א' במדבר

וַיִּקַּח קֹרַח בֶּן־יִצְחָר בֶּן־קֵהָת לֵוִי וְדָתָן וָאֲבִיָּהִם בְּנֵי אֶלְיָאֵב וְאוֹן בֶּן־פִּלֵּת בְּנֵי רְאוּבֵן:

Ora, Korach, filho de Izhar, filho de Kehat, filho de Levi, com Datã e Abirão, filhos de Eliabe, e Om, filho de Pelet, filhos de Rúben, tomou homens;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

145 שוש אשיש

"Regozijar-me-ei grandemente em Havayá; minha alma exultará em meu D'us." O discurso sobre este versículo explica o lado esquerdo em Rosh HaShanah.

Isaiah 61:10: י"א:ס"א ישעיהו

שׁוֹשׁ אֲשִׁישׁ בְּהִי תִגַּל נַפְשִׁי בְּאַלְקִי כִּי הִלְבִּישְׁנִי בְּגָדֵי־יִשְׁשַׁע מְעִיל צִדְקָה יַעֲטֵנִי כְּחֹתֶן יִכְהוּ פָּאֵר וְכַפְלָה תַּעֲדָה כְּלִיָּה:

Muito me alegrarei em D'us, minha alma exultará em meu D'us; pois Ele me vestiu com as vestes da salvação, cobriu-me com o manto da vitória, como o noivo põe um diadema sacerdotal e como a noiva se adorna com suas joias.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

146 שמאלו תחת לראשי

"Sua mão esquerda está sob a minha cabeça, e sua mão direita me abraça." A mão esquerda que desperta a união

é o tema de Rosh HaShanah.

Song of Songs 2:6: ו'ב: שיר השירים

שְׁמָאלוֹ תַּחַת לְרָאשִׁי וְיָמִינוֹ תַּחֲבֹכְכִי:

Que a sua mão esquerda esteja sob a minha cabeça, e que a sua direita me abraçe.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ב, ו.

147 אתיהיבת בין תרין דרועין

Em Chayei Sarah, o Zohar fala daquele que é colocado entre os dois braços. O Alter Rebe aplica isso a Gershon e Merari, as mãos direita e esquerda.

Zohar, Chayei Sara 23:243-24:254: כ"ג:רמ"ג-כ"ד:רנ"ד

R. Simeon replied: 'The reason, as has been affirmed, is as follows: The two periods of the two earlier prayers have for their object only to unite Jacob to his heritage, but once this has been effected we need nothing further: as soon as the Woman is placed between the two arms and is joined to the Body, nothing more is needed. The two prayers are thus the two arms between which Jacob is united to the body, that is, to heaven,

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

148 ועבד הלוי הוא

"E o levita realizará o serviço." As passagens do Zohar aqui listadas explicam este versículo.

Numbers 18:23: כ"ג:ח' במדבר

וְעַבְד הַלֵּוִי הוּא אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד וְהֵם יֵשְׂאוּ עוֹנָם חֶקֶת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם וּבְתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִנְחֲלוּ נַחֲלָה:

Somente os levitas farão o serviço da tenda da reunião, e levarão a sua iniquidade; será estatuto perpétuo por todas as vossas gerações, e não terão herança entre os filhos de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

149 בזהר פ' פנחס דר"נ ע"ב

Or HaTorah explica o Zohar: "a filha de Levi" é o estado de canto e de grande amor, até que se tornem um único ponto; somente então "e ele foi... e tomou" é feito descer.

A NOTA DA KEHOT

"פ"י בת לוי כשהיא בבחי' שיר ורחימותא סגי עד שנעשה נקודא חדא ואזי דוקא נמשך וילך כו' ויקח כו' - אוה"ת שמות ע' נה.

150 וילך איש מבית לוי

"E um homem da casa de Levi foi." O Zohar sobre Pinchas explica isso, conforme observa o texto.

Exodus 2:1: א'ב: שמות

וַיֵּלֶךְ אִישׁ מִבֵּית לֵוִי וַיִּקַּח אֶת־בֵּת־לֵוִי:

E foi um homem da casa de Levi e tomou por esposa uma filha de Levi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

151 ובפני הרמ"ז ס"פ קרח

A nota remete a Or HaTorah sobre Bamidbar para uma discussão do comentário do Ramaz no final de Korach.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת במדבר כרך ו ע"י אתתנד.

152 ובפ' בהעלותך בדרך קנ"א ע"ב

Or HaTorah resume ali o Ramaz: a purificação dos levitas consiste na remoção de seus pelos; então Aharon os eleva, para conduzi-los à sua raiz, que é Biná.

A NOTA DA KEHOT

"שטהרת הלויים להעביר שערם ואזי אהרן מניף אותם להעלותם לשרשם שהוא בינה כו" — אוה"ת במדבר כרך ו ע"י אתתנד.

153 קח את הלויים

"Toma os levitas de entre os filhos de Israel e purifica-os." O comentário do Ramaz em Behaaloscha discute este versículo.

Numbers 8:6 ח' ו' ג' במדבר

קח את-הלויים מתוך בני ישראל וטהרת אתם:

'Take the Levites from among the children of Israel, and cleanse them.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

154 בנה בניתי בית זבול לך

Shlomo, na inauguração do Templo: "Certamente construí para Ti uma casa de habitação, um lugar para que habites para sempre." O Ramaz relaciona isso a "o Santuário... que Tuas mãos estabeleceram."

I Kings 8:13 ג' ח' י"ג מלכים א'

בנה בניתי בית זבול לך מכוון לשבתך עולם:

I have surely built Thee a house of habitation, A place for Thee to dwell in for ever.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

155 מקדש אדני כוננו ידיך

"O Santuário, D'us, que Tuas mãos estabeleceram." A união das mãos dos levitas constrói o Santuário.

Exodus 15:17 ו' י"ז שמות

תבאמו ותשעמו ביהר נחלתך מכוון לשבתך פֶּעֶלֶת Havayah מקדש אֲדֹנֵי כוֹנְנוֹ יְדִיד:

Tu os introduzirás e os plantarás no monte da tua herança, no lugar, D'us, que fizeste para nele habitares, no santuário, D'us, que as tuas mãos estabeleceram.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

156 בלק"ת בתחלת יחזקאל

O Tzemach Tzedek cita ali o Arizal: no futuro, quando Kayin for purificado e retornar à sua condição original de primogênito, os levitas assumirão o serviço e a posição dos kohanim, de modo que os kohanim serão levitas e os levitas, kohanim; ele explica isso extensamente.

A NOTA DA KEHOT

"אבל לע"ל שינקת קין ויטהר ויחזור לבכורתו ומה שהי תחלה כהנים עובדים יטלו הלויים עבודתם ומעלתם באופן שהכהנים יהיו לויים והלויים

כהנים עכ"ל". — ביאורו"ז להצ"צ כרך א ע' שמ ושם נתבאר בארוכה. ובכרך ב ע' תתקכ.

157 הובא בסש"ב פרק חמישים

O Tanya afirma ali: no futuro, quando o mundo for elevado, eles serão os kohanim, como escreveu o Arizal sobre "e os kohanim, os levitas": os levitas de agora serão kohanim no futuro.

A NOTA DA KEHOT

דף ע, ב "ולעתיד שהעולם יתעלה יהיו הם הכהנים וכמ"ש האר"י ז"ל ע"פ והכהנים הלויים שהלויים של עכשיו יהיו כהנים לעתיד".

PARÁGRAFO 20

158 הפעם ילוח אישי

"Agora, desta vez, meu marido se unirá a mim." O pedido de Leá para que o próprio D'us Se unisse ao pensamento da criação.

בראשית כ"ט:ל"ד Genesis 29:34

ותהר עוד ותלד בן ותאמר עתה הפעם ילוח אישי אלי כייִלְדְתִי לוֹ שְׁלֹשָׁה בָּנִים עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמוֹ לֵוִי:

E concebeu novamente, e deu à luz um filho; e disse: «Desta vez meu marido se unirá a mim, porque lhe dei três filhos.» Por isso, foi chamado Levi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

159 תקראי אישי

"Tu Me chamarás 'meu marido'." A proximidade que Leá buscava.

Hosea 2:18 ח' י"ח הושע ב'

והָיָה בַּיּוֹם־הַהוּא נֶאֱמַר־ה' תִּקְרָאִי אִישִׁי וְלֹא־תִקְרָאִי־לִי עוֹד בַּעֲלִי:

E acontecerá naquele dia, diz D'us, que Me chamarás «Ishi» e já não Me chamarás «Baali».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 21

160 ויניחהו בגי'ע לעבדה

"E Ele o colocou no Jardim do Éden para cultivá-lo." Cultivar o Jardim atrai luz adicional.

Genesis 2:15 ו' ט' בראשית ב'

וַיִּקַּח ה' אֱלֹקִים אֶת־הָאָדָם וַיְנַיְחֵהוּ בְּגִנְעֶדֶן לְעֹבְדָהּ וּלְשֹׁמְרָהּ:

E D'us tomou o homem e o colocou no jardim do Éden para o cultivar e guardar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

161 לוי ללוות את הבנים לאביהם שבשמים

"Levi está destinado a acompanhar os filhos até seu Pai no céu." O nome expressa união.

Bereshit Rabbah 71:4 ד' ד' בראשית רבה ע"א

... ותהר ותלד בן וגוי על כן קרא שמו לוי ר' יודן אמר: לוי זה, עתיד ללוות את הבנים לאביהם שבשמים. על כן קרא שמו, בכל מקום שנאמר על כן, מרובה באוכלסין. ותהר עוד ותלד בן ותאמר הפעם אודה את ה' ר' ברכיה בשם ר' לוי: לכהן שירד לגורן, נתן לו א' כור של מעשר, ולא

ראה לקמן חקת סד, ד.

החזיק לו טובה. ואחד נתן לו קומץ של חולין, והחזיק לו טובה. אמר ליה: אדוני הכהן! אני נתתי לך כור, וזה לא נתן לך אלא קומץ, ואתה מחזיק לו טובה?! אמר ליה: את מחלקי ...

"She conceived again, and bore a son, and said: Because the L-rd heard that I am hated, He gave me this as well. She called his name Simeon" (Genesis 29:33). "She conceived again, and bore a son, and said: Because the L-rd heard [shama] that I am hated, He gave me this as well. She called his name Simeon [Shimon]" – this one is destined to produce an enemy. Who will heal his wound? It is Pinhas, who is destined to be produced from Levi. "She conceived again, and bore ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

162 לוייתן זה יצרת לשחק בו

"Este Leviatã que formaste para brincar com ele." O Leviatã é o "algo" unido ao "nada".

Psalms 104:26 ו"כ: תהילים ק"

שם אֲנִיּוֹת יִהְיוּ לְחֵלְכוֹ לְוִיָּתָן וְהַיִּצְרָת לְשִׁחְקָבּוֹ:

Ali vão os navios; ali está o Leviatã, que Tu formaste para brincar nele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

163 שמאלו תחת לראשי

"Sua mão esquerda está sob minha cabeça." A união é despertada pela esquerda.

Song of Songs 2:6 ו"ר: שיר השירים ב'

שְׂמָאלוֹ תַּחַת לְרָאשֵׁי וַיְמִינֹו תַּחֲבִקֵנִי:

Que a sua mão esquerda esteja sob a minha cabeça, e que a sua direita me abrace.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

164 בפי אלה פקודי המשכן

Esse maamar pergunta por que a Torá menciona "o serviço dos levitas", seu transporte do Mishkan durante as jornadas, nos registros do Mishkan.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי' פקודי ג, א ואילך.

PARÁGRAFO 22

165 עולם שנה נפש ר"ת עש"ן

A nota remete a Or HaTorah sobre Yisro para uma discussão adicional sobre mundo, ano e alma.

A NOTA DA KEHOT

פרדס (ש"י"ב ספ"ה נתיב כ"ג). [כ]. ראה הקדמת הראב"ד לסי"י (ב, ג). אוה"ת יתרו ע' תתסז. תתכג.

166 כל מה שיש בעולם . . יש בנפש

Ali, o Alter Rebe apresenta, com base no Sefer Yetzirá, as três dimensões de mundo, ano e alma: "mundo" inclui os céus, a terra e os corpos de todas as criaturas, e "alma" é a força vital divina revestida neles, memalê kol almin, que brilha em cada mundo conforme seu refinamento.

A NOTA DA KEHOT

ושאבתם מים

"E tirareis água com alegria das fontes da salvação." O Alter Rebe refere-se ao seu discurso sobre este versículo.

Isaiah 12:3 ו"ג: ישעיהו י"

וּשְׁאַבְתֶּם מַיִם בְּשִׂשׂוֹן מִמְעֵינֵי הַיְשׁוּעָה:

E tirareis água com alegria das fontes da salvação.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

168 עור ובשר תלבישני

"Com pele e carne Tu me revestiste, e com ossos e tendões me entreteceste." A pele e a carne são as vestes do corpo, como as cortinas do Mishkan.

Job 10:11 ו"י: איוב י"

עוֹר וּבָשָׂר תִּלְבִּישְׁנִי וּבְעֲצָמוֹת וְגִידִים תִּשְׁכְּכֵנִי:

Thou hast clothed me with skin and flesh, And knit me together with bones and sinews.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

169 ועשית את הקרשים למשכן עצי שטים עומדים

"E farás as tábuas do Mishkan de madeira de acácia, em pé." As tábuas "em pé" representam o nível do temor.

Exodus 26:15 ו"ט: שמות כ'

וְעָשִׂיתָ אֶת־הַקְּרָשִׁים לְמִשְׁכֵּן עֲצֵי שִׁטִּים עֹמְדִים:

E farás as tábuas para o Tabernáculo de madeira de acácia, colocadas na vertical.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

170 שרפים עומדים ממעל לו

"Os serafins estavam em pé acima Dele." O fato de os anjos estarem em pé expressa temor e autoanulação.

Isaiah 6:2 ו"ב: ישעיהו ו'

שְׂרָפִים עֹמְדִים מִמַּעַל לוֹ שֵׁשׁ כְּנָפִים שֵׁשׁ כְּנָפִים לְאֶחָד בְּשָׂתַיִם יִכְסֶּה פָּנָיו וּבְשָׂתַיִם יִכְסֶּה רַגְלָיו וּבְשָׂתַיִם יַעֲוִפֶּה:

Acima d'Ele estavam os serafins; cada um tinha seis asas: com duas cobria o rosto, com duas cobria os pés e com duas voava.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

171 Da justaposição de "dá-las a conhecer a teus filhos" com "o dia em que estiveste em pé... em Chorev", o Talmud aprende que a Torá deve ser estudada com reverência e temor, como no Sinai.

Berakhot 22a:4 ו"ד: ברכות כ"ב

דִּתְנִי: "וְהוֹדַעְתָּם לְבָנֶיךָ וּלְבִנֵּי בְנֶיךָ", וּבְתִיב בְּתִרְיָה "יּוֹם אֲשֶׁר עָמַדְתָּ לִפְנֵי ה' אֱלֹהֶיךָ בְּחוֹרֵב", מִה לְהֵלֵן בְּאִמָּהּ וּבִרְאָהּ וּבְרִתָּתָהּ וּבְזִיעָהּ, אֵף כָּאֵן בְּאִמָּהּ וּבִרְאָהּ וּבְרִתָּתָהּ וּבְזִיעָהּ.

Pois há um ensinamento: «E as farás saber a teus filhos e aos filhos de teus filhos» (Deut. 4:9), e continua: «O dia em que estiveste diante de D'us, teu D'us, em Horeb» (Deut. 4:10): assim como [os filhos de Israel estiveram em Horeb] com temor, medo, tremor e estremecimento, assim também aqui

[ao ensinar a Torá] deve ser com temor, medo, tremor e estremecimento.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

172 יום אשר עמדת לפני ה' אלהיך בחורב

“O dia em que estiveste em pé diante de Havayá, teu D'us, em Chorev.” O povo esteve em pé no Sinai com temor.

Deuteronomy 4:10 דברים ד':י

יום אשר עמדת לפני ה' אלקיך בחורב באמר ה' אלי הקהל לי את העם ואשמעם את דברי אשר ילמדון ליראה אתי כל־הימים אשר הם חיים על־האדמה ואת־בניהם ילמדון:

no dia em que estiveste diante do Eterno teu D'us em Horeb, quando o Eterno me disse: «Reúne para Mim o povo, e farei que ouçam as Minhas palavras, para que aprendam a temer-Me todos os dias que viverem sobre a terra, e para que ensinem seus filhos».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

173 O Talmud diz que “estar em pé” significa silêncio, citando: “pois ficaram em pé e não responderam mais”. Estar em pé é permanecer em silêncio diante de D'us.

Sotah 39a:2 ב"ב:א:סוטה

אמר רבא בר רב הונא: כיון שנפתח ספר תורה אסור לספר אפילו בדבר הלכה, שנאמר: “ובפתחו עמדם כל העם”, ואין עמידה אלא שתקה, שנאמר: “והוחלתי כי לא ידברו כי עמדו לא ענו עוד”. רבי זירא אמר רב חסדא, מהכא: “ואזני כל העם אל ספר התורה”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

174 והוחלתי כי לא ידברו כי עמדו לא ענו עוד

“Esperei, pois eles não falaram; ficaram de pé e não responderam mais.” A fonte para a ideia de que ficar de pé significa silêncio.

Job 32:16 י"ב:ט"זאיוב

והוחלתי כי לא ידברו כי עמדו לא ענו עוד:

And shall I wait, because they speak not, Because they stand still, and answer no more?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

175 ועמד לא חפצתי בארץ

“Quem tenho eu nos céus? E, além de Ti, nada desejo na terra.” A anulação de todo desejo, exceto por D'us.

Psalms 73:25 כ"ה:ע"גתהילים

מי לי בשמים ועמד לא־חפצתי בארץ:

A quem tenho nos céus senão a Ti? E, ao Teu lado, nada desejo na terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

176 בזאת יבא אהרן אל הקדש

“Com isto Aharon entrará no Santuário.” É citado como referência ao início do serviço, o temor inferior.

Leviticus 16:3 ג'ט"זויקרא

בזאת יבא אהרן אל־הקדש בפר בן־בקר לחטאת ואיל לעלה:

Assim entrará Aarão no Santuário: com um novilho para oferta pelo pecado e um carneiro para holocausto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

177 ונתתי לך מהלכים בין העומדים

“E te darei lugares para caminhar entre estes que estão de pé.” Caminhar, que corresponde ao amor, vem depois de ficar de pé, que corresponde ao temor.

Zechariah 3:7 זכריה ג':ז

כה־אמר ה' צבאות אם־בדרכי תלך ואם את־משמרתִי תשמר וגם־אתה תדין את־ביתי וגם תשמר את־חצרי ונתתי לך מהלכים בין העומדים האלה:

«Assim diz D'us dos exércitos: Se andares nos Meus caminhos, guardares o Meu encargo, julgares também a Minha casa e guardares os Meus átrios, dar-te-ei livre acesso entre os que aqui estão».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

178 ולכן היו נושאים . . מ"ב מסעות

O Rebe aborda por que, se os espiões não tivessem pecado, Israel não precisaria passar quarenta anos no deserto, embora as jornadas servissem a esse refinamento: nesse caso, o refinamento teria ocorrido de outra maneira, como explica Torah Ohr (5d) a respeito do pecado da Árvore do Conhecimento.

A NOTA DA KEHOT

ומה שאלולי חטא המרגלים לא היו צריכים להיות במדבר מי שנה — י"ל לפי שאז הי' הבירור באופן אחר (וע"ד המבואר בתו"א (ה, סע"ד) בנוגע לחטא עה"ד) — לקרי"ש ח"ט ע"י 16.

179 דידוע שיש עולם שנה נפש

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה סי' פ"ג, מ"ג ואילך. וזהו "יסוד כל סי"י".

180 Em Terumah, o Zohar relaciona as tábuas “em pé” de madeira de acácia aos serafins que “estão em pé” acima. O Alter Rebe usa essa relação para explicar o sentido de “estar em pé” no serviço.

ספר הזהר, תרומה פ"א:תת"ג-81:803-84:813 Zohar, Terumah פ"ד:תתי"ג

AND THOU SHALT MAKE THE BOARDS FOR THE TABERNACLE OF SHITTIM WOOD STANDING. Of the Seraphim also it says that they were “standing”; thus the boards of the Tabernacle corresponded to the Seraphim.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARÁGRAFO 23

181 O Talmud explica a tradução de Onkelos para tachash, sasgona, como um animal que se alegrava (sas) com suas muitas cores. As seis cores correspondem aos seis atributos emocionais.

Shabbat 28a:4 ד"ה:א:שבת

מתיב רבי אבא, רבי יהודה אומר: שני מקסאות היו, אחד של עורות אילים מאדמים ואחד של עורות תחשים. רבי נחמיה אומר: מקסה אחד היה, ודומה כמין תלא אילן. והא תלא אילן טמא הוא! הכי קאמר: כמין תלא אילן הוא, שיש בו גוונים הרבה, ולא תלא אילן. דאילו התם טמא,

והכא טהור. אמר רב יוסף: אי הכי היינו דמתרגמינן "ססגונא", ששש בגוונין הרבה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

182 עצי שטים עומדים

"Tábuas para o Mishkan, de madeira de acácia, de pé." As tábuas de pé — o temor — vêm antes das peles coloridas — o amor.

Exodus 26:15 וי"ט

ועשית את הקרשים למשכן עצי שטים עומדים:

E farás as tábuas para o Tabernáculo de madeira de acácia, colocadas na vertical.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

183 ונתתי לך מהלכים בין העומדים

"E lhe darei lugares para caminhar entre estes que estão de pé." Caminhar, isto é, as emoções de amor, vem depois de estar de pé.

Zechariah 3:7 וי"ז

כה אמר ה' צבאות אם בדרכי תלך ואם את משמרת תשמר וגם אתה תדין את ביתי וגם תשמר את חצרי ונתתי לך מהלכים בין העומדים האלה:

«Assim diz D'us dos exércitos: Se andares nos Meus caminhos, guardares o Meu encargo, julgares também a Minha casa e guardares os Meus átrios, dar-te-ei livre acesso entre os que aqui estão».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 24

184 תורה אור

"Pois a mitzvá é uma lâmpada, e a Torá é luz." A revelação da Torá é a menorá.

Proverbs 6:23 וי"ב

כי נר מצוה ותורה אור ודרך חיים תוכחות מוסר:

Porque o mandamento é lâmpada, e o ensinamento é luz, e as repreensões da instrução são caminho de vida;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

185 ותורת חסד על לשונה

"E a Torá da bondade está em sua língua." A Torá está ligada a Chessed, o lado direito.

Proverbs 31:26 וי"א

פיה פתחה כחכמה ותורת חסד על לשונה:

Abre a boca com sabedoria, e a lei da bondade está em sua língua.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

186 מימינו אש דת

"De Sua mão direita, uma lei de fogo para eles." A Torá foi dada pela mão direita.

Deuteronomy 33:2 וי"ג

ויאמר ה' מסיני בא ונרח משעיר למו הופיע מהר פארן ואתה מרכבת קדש מימינו אש דת למו:

E disse: D'us veio do Sinai, E resplandeceu desde Seir para eles; Manifestou-Se desde o monte Parâ, E veio dentre miríades de santos; à Sua direita havia uma lei de fogo para eles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

187 והוציא את הדשן

"E levará as cinzas para fora, para além do acampamento." O resíduo é removido do altar.

Leviticus 6:4 וי"ד

ופשט את בגדיו ולבש בגדים אחרים והוציא את הדשן אל מחוץ למחנה אל מקום טהור:

And he shall put off his garments, and put on other garments, and carry forth the ashes without the camp unto a clean place.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

188 והרים את הדשן

"E levantará as cinzas." Até mesmo o resíduo primeiro passa por seu próprio refinamento.

Leviticus 6:3 וי"ג

ולבש הכהן מדו בד ומכנסי בד ילבש על בשרו והרים את הדשן אשר תאכל האש את העלה על המזבח ושמר אצל המזבח:

E o sacerdote vestirá sua túnica de linho, e vestirá sobre o corpo suas calças de linho; e recolherá as cinzas em que o fogo consumiu o holocausto sobre o altar, e as porá ao lado do altar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

189 ולו יקהת עמים

"E a ele se reunirão os povos." O nome Kehas é lido como "reunião".

Genesis 49:10 וי"ט

לא יסור שבט מיהודה ומחקה מבין רגליו עד כי יבא שילה ולו יקהת עמים:

O cetro não se afastará de Judá, nem o bastão do governante dentre seus pés, enquanto os homens vierem a Shiló; e a ele obedecerão os povos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

190 ולו יקהת עמים

Rashi explica yikhas como uma reunião de povos. Kehas reúne as centelhas para que sejam elevadas ao alto.

Rashi on Genesis 49:13 וי"ג על בראשית מ"ט

לחוף ימים. על חוף ימים תהיה ארצו (יבמות מ"ה); חוף, כתרגומו ספר, מרקיב בלעז, והוא יקהת מצוי תדיר על חוף אגיות במקום הנמל, שאגיות מביאות שם פרקמטיא, שהיה זבולן עוסק בפרקמטיא וממציא מזון לשבט יששכר, והם עוסקים בתורה. הוא שאמר משה שמה זבולן בצאתה ויששכר באהלה (דברים ל"ג), זבולן יוצא בפרקמטיא, ויששכר עוסק בתורה באהלים: וירכתו על צידן. סוף גבולו יהא סמוך לצידן: וירכתו. סופו, כמו ולקרבתי המשכן:

TOWARDS THE COASTS OF THE SEAS — is the (לחוף) the same as חוף: by the shore of the seas will be his land. חוף means "border" as Onkelos has it; old French marche;

English border. [והוא לחוף אניות] means he will constantly be at the haven of ships — the port — whither the ships bring merchandise. For Zebulun was engaged in business and provided food for the tribe of Issachar whilst these engaged in the study of the Torah. It is to this that Moses alludes, ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

191 אני ישנה ולבי ער
 “Eu durmo, mas meu coração está desperto.” O Alter Rebe se refere ao seu discurso sobre este versículo, a respeito do refinamento do alimento em força vital.

Song of Songs 5:2: שיר השירים ה:ב

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחילי אחתי רעיתי יונתי תמתי
 שראשי נמלא-טל קנצותי רסיסי לילה:

Eu durmo, mas meu coração vela; eis que meu amado bate: «Abre para mim, minha irmã, meu amor, minha pomba, minha imaculada; pois minha cabeça está coberta de orvalho, meus cabelos, das gotas da noite».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 25

192 עור ובשר תלבשיני
 Estas palavras citam Job 10:11; a passagem aparece abaixo.

איוב י:יא

עור ובשר תלבשיני ובצעמות וגידים תשככני:

Thou hast clothed me with skin and flesh, And knit me together with bones and sinews.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב י, יא.

193 (בני"א . . בכלים הפנימים)
 A nota explica que “בני"א”, na seção 3, significa “em outra versão”, aparentemente referindo-se à transcrição deste discurso feita pelo Rebe do Meio em Sefer HaMaamarim 5567, p. 199, que apresenta os três níveis como luzes, recipientes e vestimentas.

A NOTA DA KEHOT

— בנוסח אחר. וכנראה הכוונה להנחת כ"ק אדה"א בסה"מ תקס"ז ע"קצט.

194 אין עמידה אלא שתיקה
 A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ע"ל ד"כ ע"ג, יעו"ש. [כ].

195 בזאת יבא אהרן אל הקדש
 A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ויקרא טז. ג.

196 ונתתי לך מהלכים
 “E darei a você lugares para caminhar entre estes que estão de pé.” As cortinas, o amor, acima das tábuas em pé, o

temor.

Zechariah 3:7: זכריה ג:ז

כה-אמר ה' צבאות אם-בדרכי תלך ואם את-משמרת תשמר וגם-אתה תדין את-ביתי וגם תשמר את-הצרי ונתתי לך מהלכים בין העמדים האלה:

«Assim diz D'us dos exércitos: Se andares nos Meus caminhos, guardares o Meu encargo, julgares também a Minha casa e guardares os Meus átrios, dar-te-ei livre acesso entre os que aqui estão».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

זכרי' ג, ז.

197 והנה הארון והכפורת
 A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Sefer HaMaamarim 5635.

A NOTA DA KEHOT

מובא בסה"מ תרל"ה ע"קמה.

198 ותורה אור
 Estas palavras citam Proverbs 6:23; a passagem aparece abaixo.

משלי ו:כ"ג

כי נר מצוה ותורה אור ודרך חיים תוכחות מוסר:

Porque o mandamento é lâmpada, e o ensinamento é luz, e as repreensões da instrução são caminho de vida;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ו, כג.

199 ותורת חסד על לשונה
 Estas palavras citam Proverbs 31:26; a passagem aparece abaixo.

משלי ל"א:כ"ו

פיה פתחה ברחמים ותורת חסד עלי-לשונה:

Abre a boca com sabedoria, e a lei da bondade está em sua língua.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי לא, כו.

200 מימינו אש דת
 Estas palavras citam Deuteronomy 33:2; a passagem aparece abaixo.

דברים ל"ג:ב

ויאמר ה' מסיני בא וזרח משעיר למו הופיע מהר פארן ואתה מרבבת קדש מימינו אש דת למו:

E disse: D'us veio do Sinai, E resplandeceu desde Seir para eles; Manifestou-Se desde o monte Parã, E veio dentre miríades de santos; à Sua direita havia uma lei de fogo para eles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים לג, ב.

210 ובד"ה ראה ריח בני

Esse discurso, sobre “Vê, o aroma de meu filho é como o aroma de um campo que Havayá abençoou”, começa perguntando como Yitschak, que compreendeu que se tratava de Essav, pôde estimá-lo tanto.

A NOTA DA KEHOT

תו"א כ, ב.

211 ראה ריח בני

“Vede, o aroma de meu filho é como o aroma de um campo que Havayá abençoou.” O discurso sobre este versículo trata do aroma.

בראשית כ"ז:27

ויגש וישקלו וירח את־ריח בגדיו ויברכהו ויאמר ריח בני כריח שדה אשר ברכו ה'

E ele aproximou-se e beijou-o. E Isaac sentiu o aroma das suas vestes, abençoou-o e disse: «Eis que o aroma de meu filho é como o aroma de um campo que D'us abençoou».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

212 ואתה קח לך בשמים ראש

“E tu, toma para ti especiarias de qualidade: mirra pura, quinhentos [siclos].” A mirra do óleo da unção.

שמות ל"ב:23

ואתה קח־לך בשמים ראש מ־דָּרֹר חֲמֵשׁ מאות וקִנְמֹן־בָּשֶׂם מִחֲצִיתוֹ חֲמִשִּׁים ומאתים וקִנְה־בָשֶׂם חֲמִשִּׁים ומאתים:

«Toma também para ti das melhores especiarias: quinhentos siclos de mirra líquida, metade dessa quantidade de canela aromática, duzentos e cinquenta, e duzentos e cinquenta de cálcamo aromático,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות ל, כג.

213 המור הוא בושם הנעשה מדם הי ידוע

Mordechai é aludido em mor deror, traduzido como miradachya; segundo o Rambam e outros, a mirra é almíscar, o sangue de certo animal que coagula numa bolsa em seu pescoço e se transforma numa especiaria.

A NOTA DA KEHOT

ראה בתו"א צט, א. ובהמצויין לשם.

214 כן פי הגאונים

A nota indica a fonte da explicação dos Gueonim sobre a mirra: Otzar HaGeonim sobre Berachos 43a, em nome de Rav Hai Gaon.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוצר הגאונים ברכות חלק הפירושים לדף מג, א בשם רב האי גאון.

215 איך יכנס בקטרת ובשמן הקדש דם היה טמאה

O Ramban discute o que é a mirra e registra a pergunta de como o sangue de um animal impuro poderia ser usado em coisas sagradas.

Ramban on Exodus 30:23ג"כ: על שמות ל.

216 דם נעכר ונעשה חלב

O Talmud ensina que o sangue da mãe se transforma e se torna leite. O inferior que se transforma em puro é a imagem do mal transformado em bem.

בכורות ו' ב:ח-ט-9

איצטריה, סלקא דעתך אמינא: הואיל דבהמה טהורה נמי חידוש הוא, דאמר מר: דם נעכר ונעשה חלב, וכיון דחידוש הוא — בבהמה טמאה נמי לישתרי, קא משמע לן. הניחא למאן דאמר דם נעכר ונעשה חלב, אלא למאן דאמר איכריה מתפרקין הימנה ואין נפשה חזרת עליה עד עשרים וארבעה חדש, מאי איכא למימר?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

בכורות ו, ב. וש"נ.

217 היינו מה שנתברר . ע"י אתכפיא ואתהפכא

A nota registra que Or HaTorah também explica a mirra como o mal refinado e transformado em bem por meio de itcafyā e it'hapcha.

A NOTA DA KEHOT

וכ"ה גם באוה"ת בראשית כרך א ס, ב.

218 אמר בת"ז חכים

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

בהקדמה (פתח אלי').

219 Em Patach Eliyahu: “Tu és sábio, mas não com uma sabedoria conhecida; Tu compreendes, mas não com um entendimento conhecido.” Em Sua própria essência, D'us está além de Chochmá e Biná.

Tikkunei Zohar 17b:3ג"כ: תקוני זוהר י"ז ב:

אנת חכים ולא בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

220 הן עם אחד

“Eis que são um só povo.” O Alter Rebe refere-se ao seu discurso sobre este versículo na Parashat Noach.

בראשית י"א:6

ויאמר ה' הן עם אחד ושפה אחת לכלם וזה החלם לעשות ועתה לא יבצר מהם כל אשר יזמו לעשות:

E D'us disse: «Eis que são um só povo e todos têm uma só língua; isto é o que começaram a fazer, e agora nada lhes será impossível daquilo que decidirem fazer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

221

ותקשור על ידו שני

“E a parteira tomou e amarrou um fio escarlate à sua mão.” Onkelos traduz “amarrou” usando a raiz de ketoret.

בראשית 38:28 כ"ח

ויהי בלדתה ויתן יד ותקח המילדת ותקשור על ידו שני לאמר זה יצא ראשונה:

E aconteceu que, ao dar à luz, um estendeu a mão; e a parteira tomou e amarrou à sua mão um fio escarlate, dizendo: «Este saiu primeiro».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית לח, כח.

222

ונפשו קשורה בנפשו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שם מד, ל.

223

ונפשו קשורה בנפשו

Yehudah a Yaakov sobre Binyamin: “e sua alma está ligada à sua alma”. A ligação das almas pelo amor.

בראשית מ"ד:30

ועתה כבאי אל־עבדך אבי והנער איננו אתנו ונפשו קשורה בנפשו:

Now therefore when I come to thy servant my father, and the lad is not with us; seeing that his soul is bound up with the lad's soul;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

224

ונפש יהונתן נקשרה בנפש דוד ויאהבהו יונתן בנפשו

“E a alma de Yehonatan ficou ligada à alma de David, e Yonatan o amou como à sua própria alma.” A ligação que o incenso produz.

I Samuel 18:1 א י"ח

ויהי ככלתו לדבר אל־שאול ונפש יהונתן נקשרה בנפש דוד ויאהבהו יהונתן בנפשו:

And it came to pass, when he had made an end of speaking unto Saul, that the soul of Jonathan was knit with the soul of David, and Jonathan loved him as his own soul.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

225

כי בי חשק

A nota da Kehot remete a Psalms 91:13 para estas palavras.

Psalms 91:13 א י"ג

על־שחל ופתן תדרה תרמס כפיר ותנין:

Thou shalt tread upon the lion and asp; The young lion and the serpent shalt thou trample under feet.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים צא, יג.

226

כי בי חשק

“Porque Me desejou, Eu o livrarei.” O desejo como vínculo

de amor.

Psalms 91:14 א י"ד

כי בי חשק ואפלטוהו אשגבהו כי ידע שמי:

'Because he hath set his love upon Me, therefore will I deliver him; I will set him on high, because he hath known My name.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

227

בשלשה לשונות של חבה

Reish Lakish: com três expressões de amor, D'us amou Israel: com apego, desejo e deleite.

Bereshit Rabbah 80:7 ז"ו פ"ח

וידבר חמור אתם לאמר - ריש לקיש אמר: בגי' לשונות של חבה, חבב הקבי"ה את ישראל: בדביקה בחשיקה ובחפיצה בדביקה, (דברים ד): ואתם הדבקים. בחשיקה, (שם ז) לא: מרובכם מכל העמים חשק ה'. ובחפיצה, (מלאכי ג): ואשרו אתכם כל הגוים וגו'. ואנו למדים אותה, מפרשה של רשע הזה: בדביקה, ותדבק נפשו. בחשיקה, שכם בני חשקה נפשו בבתכם. בחפיצה, כי חפץ בבת יעקב. ר' אבא בר אלישע מוסיף: אף תרתין באהבה ודיבור. באהבה, (שם א): אהבתי אתכם. בדיבור, (ישעיה מ): דברו על לב ירושלים. ואנו למדים מפרשתו של רשע הזה: באהבה, ...

“Ĥamor spoke with them, saying: The soul of my son Shekhem desires your daughter. Please, give her to him as a wife” (Genesis 34:8). “Ĥamor spoke with them, saying” - Reish Lakish said: With three expressions of fondness, the Holy One blessed be He expressed His fondness for Israel: With cleaving, with desiring, and with wanting. With cleaving - “but you who cleave [to the L-rd...]” (Deuteronomy 4:4). With desiring - “It is not for your multitude that the L-rd desired [you]” (Deuteronomy 7:7). With wanting - “All the nations ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

228

והקשורים ליעקב

“E os mais fracos eram de Lavan, e os mais fortes eram de Yaakov.” Hakshurim é interpretado como “os ligados”.

בראשית ל"ב:42

ובהעטיפי הצאן לא ישים והיה העטפים ללכך והקשורים ליעקב:

Mas, quando o rebanho era fraco, ele não as colocava ali; assim, as fracas eram de Labão, e as fortes, de Jacó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ל, מב.

229

ונקדשתי בתוך בניי

“E serei santificado entre os filhos de Israel.” O Alter Rebe refere-se ao seu discurso sobre este versículo.

Leviticus 22:32 ב"ב ל"ב

ולא תחללו את־שם קדשי ונקדשתי בתוך בני ישראל אני ה' מקדשכם:

E não profanareis o Meu santo nome, mas serei santificado entre os filhos de Israel: Eu sou D'us, que vos santifico,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

230

שמן הוא בחי חכמה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

מא"א אות שיין סמ"ח.

231

באתי לגני וכו' אריתי מורי

"Entrei no Meu jardim, minha irmã, minha noiva; colhi minha mirra com minhas especiarias." Um maamar sobre este versículo discute a mirra.

Song of Songs 5:1 שיר השירים ה:א

באתי לגני אחתי כלה אריתי מורי עם-בשמי אכלתי יערי עם-דבשי
שתיתי ייני עם-חלבי אכלו רעים שתו ושכרו דודים:

Vim ao meu jardim, minha irmã, minha noiva; colhi minha mirra com meus aromas; comi meu favo com meu mel; bebi meu vinho com meu leite. Comei, amigos; bebei, sim, bebei abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

232

דשמן המשחה הוא ממור"ס

O Tanya, capítulo 53, fala da Chochmá suprema, "que é chamada o óleo sagrado de unção", a Chochmá da qual emanam os Dez Mandamentos, expressão geral e coletiva de toda a Torá.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים נ"ג:ר"ג 53:6 Tanya, Likkutei Amarim
וזהו שאמר הינוקא: "דנהורא עילאה דאדליק על רישיה" היא שכינתא
- "אצטריך למשחא", פירוש, להתלבש בחכמה, הנקראת "שמן מן השחת
קדש", כמו שכתוב בזהר, ו"אינון עובדין טביין" - הן תרי"ג מצות
הנמשכות מהכתתו יתברך, כדי לאחוז אור השכינה בפתילה, היא נפש
החיינית שבגוף, הנקראת פתילה על דרך משל. כי, כמו שבגוף הגשמי,
האור מאיר על ידי כליון ושריפת הפתילה הנחפכת לאש, כך, אור
השכינה שורה על נפש ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה תניא פנ"ג (עה, א) "בחכמה הנקי שמן משחת קודש". וראה לקמן
בהעלותך לא, א. קרח נד, ב.

233

שמן וקטרת ישמח לב

"O óleo e o incenso alegam o coração." As duas mirras: a do óleo e a do incenso.

Proverbs 27:9 משלי כ"ז:ט

שמן וקטרת ישמח-לב ומתק רעהו מעצת-נפש:

O óleo e o perfume alegam o coração; assim também a doçura de um amigo, com um conselho sincero.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

234

ובפי אחרי (דנ"ח סע"ב)

Or HaTorah cita o Zohar sobre "Óleo e incenso alegam o coração": a fragrância do incenso é a mais refinada e interior de todas; e o Mikdash Melech explica que Biná, chamada incenso, eleva mayin nukvin, enquanto Abá, chamado óleo, traz para baixo mayin duchrin.

A NOTA DA KEHOT

"בענין שמן וקטרת ישמח לב. . . דא ריח דקטורת דאיהי דקיקא ופנימאה
מכולא. . . וכי במק"מ והכוונה שהבינה הנקי קטורת מעלה מ"ן ואבא הנקי

שמן מוריד מ"ד" — אוה"ת נ"ך כרך א ע' תרל.

235

וביום שמחת לבו זה בנין ביהמ"ק

A Mishná interpreta "e no dia em que seu coração se alegrou" como referência à construção do Templo Sagrado. O "coração" que o óleo e o incenso alegam é o Templo.

Taanit 26b:6 תענית כ"ו ב:ר"ב

וכן הוא אומר: "צאִינָה ורָאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמִלְךָ שְׁלֹמֹה בְּעֶטְרָה שְׁעֵטְרָה
לוֹ אִמּוֹ בַּיּוֹם הַתִּנָּתוֹ וּבַיּוֹם שְׁמַחַת לְבוֹ." "בַּיּוֹם הַתִּנָּתוֹ" — זֶה מִתֵּן
תּוֹרָה, וּ"בַיּוֹם שְׁמַחַת לְבוֹ" — זֶה בְּנִין בֵּית הַמִּקְדָּשׁ, שְׂיָבִינָה בְּמִהְרָה
בְּיָמֵינוּ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

תענית כו, ב. ראה אוה"ת נ"ך כרך א ע' תרלא.

236

חרות על הלוחות

"A escrita de D'us, gravada nas tábuas." Charut, "gravado", é lido como cherut, liberdade.

Exodus 32:16 שמות ל"ב:טז

והִלַּחַת מַעֲשֵׂה אֱלֹקִים הֵמָּה וְהַמִּכְתָּב מִכְתָּב אֱלֹקִים הוּא חֵרוֹת עַל-
הַלַּחַת:

E as tábuas eram obra de D'us, e a escrita era a escrita de D'us, gravada sobre as tábuas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות לב, טז.

237

ובעמה"מ פי

Or HaTorah cita Emek HaMelech: mor deror é o Yessod de Abá revestido em Biná; Biná é chamada deror, a liberdade do Jubileu e "gravada nas tábuas", e o Yessod de Abá nela é chamado mira dachya, "mirra pura", pois nele não houve quebra.

A NOTA DA KEHOT

שער או"א פמ"ה דע"ח סע"ג פי' מר דרור היינו יסוד אבא המלוכב בבינה,
שבינה נקי דרור שהוא החירות של היובל וחירות על הלוחות והיסוד אבא
המלוכב בה נקי מירא דכיא ר"ל שלא היתה בו שבירה ח"ו" — אוה"ת כי
תשא ע' איתתקמג.

238

בפרדס ערך מר

A nota sugere que a referência é ao que Or HaTorah apresenta: a palavra mor tem dois significados — a mirra do incenso, que é Kéter, e a mirra de "Recolhi minha mirra", que é Chessed.

A NOTA DA KEHOT

אולי הכוונה למה שמבוא באוה"ת שה"ש כרך ב ע' תיח שבת"י מורי יש כי
פירושם א' מור שבקטרת הוא כתר, והמור שבפסוק אריתי מורי שהוא חסד
ע"ש.

239

כמו לולב שצריך נענוע דוקא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה שו"ע או"ח סתרנ"א, ח.

240 בשתי הלחם ע"ג שני כבשים
 "E o cohen os moverá junto com o pão das primícias... junto com os dois cordeiros." O movimento da oferta de Shavuot é um movimento de avanço e retorno.

ויקרא כ"ג:20 Leviticus 23:20

והגיה הכהן אתם על לחם הבכרים תנופה לפני ה' על־שני כבשים קדש יהיו לה' לכהן:

E o sacerdote os moverá com o pão das primícias como oferta movida diante de D'us, juntamente com os dois cordeiros; serão santos para D'us, para o sacerdote.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה ויקרא כג, כ.

241 וקבל היהודים
 "E os judeus aceitaram aquilo que haviam começado a fazer." O Alter Rebe se refere à sua explicação sobre este versículo.

אסתר ט':23 Esther 9:23

וקבל היהודים את אשר־החלו לעשות ואת אשר־כתב מרדכי אליהם:
 E os judeus se comprometeram a fazer o que haviam começado, e o que Mordecai lhes escrevera;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

242 ונתתי לך מהלכים
 Estas palavras citam Zechariah 3:7; a passagem aparece abaixo.

זכריה ג':7 Zechariah 3:7

כה־אמר ה' צבאות אם־בדרכי תלך ואם את־משמרתִי תשמר וגם־אתה תדין את־ביתי וגם תשמר את־חצרי ונתתי לך מהלכים בין העמדים האלה:

«Assim diz D'us dos exércitos: Se andares nos Meus caminhos, guardares o Meu encargo, julgares também a Minha casa e guardares os Meus átrios, dar-te-ei livre acesso entre os que aqui estão».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

זכריה ג', ז.

243 והרמב"ן כתב
 "E tu, toma para ti especiarias de qualidade: mirra pura, quinhentos [siclos]." A mirra do óleo da unção.

שמות ל':23 Exodus 30:23

A NOTA DA KEHOT

שמות ל', כג.

244 A nota da Kehot remete a Deuteronomy 11:26-16:17 para estas palavras.

דברים י"א:כ"ו-י"ז:26 Deuteronomy 11:26-16:17

PARÁGRAFO 27

245 חכמה בראש חכמה בסוף

A nota de Kehot cita este Zohar a respeito de "Chochmá no princípio, Chochmá no fim". Aqui, trata-se do temor superior no início do Nome e do temor inferior no seu fim.

זח"א כו, ב Zohar I, 26b

ויקרא כ"ז:1 Leviticus 27:1

וידבר ה' אלי־משה לאמר:

And the L-RD spoke unto Moses, saying:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

על"ק בעקב (טו, ב). וש"נ. [כ]. זח"א כו, ב. לעיל ויקרא כו, א.

246 שמאלו תחת לראשי

"Sua mão esquerda está sob a minha cabeça." Merari corresponde à mão esquerda, a mão forte.

שיר השירים ב':6 Song of Songs 2:6

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבנקני:

Que a sua mão esquerda esteja sob a minha cabeça, e que a sua direita me abrace.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

247 שמן משחת קודש

"E farás dele um óleo sagrado para a unção." O óleo da unção é a Chochmá revelada de Atsilut.

שמות ל':25 Exodus 30:25

ועשית אתו שמן משחת־קדש רקח מרקחת מעשה רקח שמן משחת־קדש יהיה:

Farás com ele um óleo sagrado para unção, um perfume composto segundo a arte do perfumista; será um óleo sagrado para unção.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות ל', כה.

248 כי אתה נרי

"Pois Tu és a minha lâmpada, Havayá." O Alter Rebe refere-se ao seu discurso sobre este versículo em Torah Ohr.

שמואל ב כ"ב:29 II Samuel 22:29

כי־אתה נירי Havayah וְגִיָּה חֲשִׁכִּי:

Pois Tu és a minha lâmpada, D'us; e D'us ilumina as minhas trevas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 28

249 שמן וקטרת ישמח לב

"O óleo e o incenso alegram o coração." As duas mirras, a

do óleo de unção e a do incenso.

Proverbs 27:9 ט"ז: כ"ז משלי

שמן וקטרת ישמח לב ומתק רעהו מעצת נפש:

O óleo e o perfume alegrem o coração; assim também a doçura de um amigo, com um conselho sincero.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 29

250

ע"פ אהרן ובניו

“Por ordem de Aharon e de seus filhos será realizado todo o serviço dos filhos de Gershon.” O trabalho de Gershon depende de Aharon.

Numbers 4:27 ט"ז: כ"ז במדבר

על פי אהרן ובניו תהיה כל עבדת בני הגרשני לכל משאם ולכל עבדתם ופקדתם עליהם במשמרת את כל משאם:

At the commandment of Aaron and his sons shall be all the service of the sons of the Gershonites, in all their burden, and in all their service; and ye shall appoint unto them in charge all their burden.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

251

טורא חשוכא

Ali, entre parênteses, o Alter Rebe explica que há “montanhas de luz” e “montanhas de escuridão”: as montanhas de luz são os atributos emocionais extraídos do intelecto — Chessed, Guevurá e Tiféret de Zeir Anpin —, e as montanhas de escuridão são os atributos acima do intelecto — Chessed, Guevurá e Tiféret de Arich Anpin.

A NOTA DA KEHOT

[בזוהר] ח"ג רמט, ב. ועל"ק שה"ש (טו, ג) בהמוקפים. [כ].

252

טורי חשוכא

A nota da Kehot cita este Zohar a respeito dos “montes de escuridão”, as emoções contidas na vontade, que estão acima do entendimento.

ספר הזהר, פנחס ק"ד: תרצ"ו-104:696-105:706 Zohar, Pinchas ק"ה: תש"ו

253

וימינו תחבקני

“Sua mão esquerda está sob minha cabeça, e sua mão direita me abraça.” O abraço da mão direita é um amor que circunda.

Song of Songs 2:6 ו"ב: שיר השירים

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני:

Que a sua mão esquerda esteja sob a minha cabeça, e que a sua direita me abrace.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ב, ו. ח, ג.

254

וימינו תחבקני

As mesmas palavras aparecem novamente perto do fim do

Cântico, como observa a nota da Kehot.

Song of Songs 8:3 ג"ח: שיר השירים

שמאלו תחת ראשי וימינו תחבקני:

Que sua mão esquerda esteja sob a minha cabeça, e sua mão direita me abrace.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

255

שימיני כחותם

“Põe-me como um selo sobre teu coração.” O Alter Rebe se refere à sua explicação deste versículo.

Song of Songs 8:6 ו"ו: שיר השירים

שימיני כחותם על לבי כחותם על ידועה כיעצה כמות אהבה קשה כשאל קנאה ושיפיה ושיפי אש שלהבתיה:

Põe-me como um selo sobre o teu coração, como um selo sobre o teu braço; pois o amor é forte como a morte, o ciúme cruel como a sepultura; seus clarões são clarões de fogo, uma chama de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

256

בד"ה להבין ביאור בפי יתרו

Esse discurso pergunta por que os Patriarcas, que são Chessed, Guevurá e Tiféret de Atsilut, são chamados de Carruagem, ao contrário das faces do leão e do boi, que vêm dos recipientes quebrados do mundo de Tohu.

A NOTA DA KEHOT

בתו"א פי יתרו.

257

ואנכי עפר ואפר

Avraham, suplicando por Sedom, diz de si mesmo: “e eu sou pó e cinzas”. O Chessed de Zeir Anpin, antes de sua fonte, é como cinzas diante da madeira.

Genesis 18:27 ט"ז: בראשית

ויען אברהם ויאמר הנהנא הואלתי לדבר אלי אדני ואנכי עפר ואפר:

E Abraão respondeu e disse: «Eis que ousei falar a D'us, eu que sou pó e cinza».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית יח, כו. וראה אגה"ק סי' טו ובליקוט פי' — חטריק שם.

258

המזל המכה בו

“Não há haste de erva abaixo que não tenha um mazal nos céus que a golpeia e lhe diz: ‘Cresce!’” A fonte possui essa qualidade apenas em forma espiritual.

Bereshit Rabbah 10:6 ו"ו: בראשית רבה

בר סירא אמר: אלוה העלה סמים מן הארץ, בהם הרופא מרפא את המכה, ובהם הרוקח מרקח את המרקחת. אמר רבי סימון: אין לך כל עשב ועשב, שאין לו מזל ברקיע, שמכה אותו ואומר לו גדל, הדא הוא דכתיב (שם לח): הידעת חקות שמים אם תשים משטרו בארץ וגו'. לשון שוטר (שם י). התקשר מעדנות כימה, או מושכות כסיל תפתח. רבי חנינא בר פפא ורי סימון אמר: כימה מעדנת את הפירות, וכסיל מושך בין קשר לקשר. הדא הוא דכתיב (שם): התוציא מזרות בעתו ועיש על בניה תנחם. רבי תנחום בר חיאי ...

Bar Sira disse: D'us fez brotar da terra remédios com os quais o médico cura a ferida e com os quais o farmacêutico

prepara suas fórmulas. 38:4. Rabi Shimon disse: Não há uma única haste de erva que não tenha no firmamento uma constelação que a golpeia e lhe diz: «Cresce!» É o que está escrito: «Conheces as leis dos céus? Estabelecerás o seu domínio [mishtaro] sobre a terra?» (Jó 38:33). É uma expressão que significa estar encarregado [shoter]. «Atarás os laços das Plêiades ou soltarás as rédeas de Órion?» ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Zohar I, 251א, רנא, זח"א

A NOTA DA KEHOT

ראה ב"ר פ"י, ו. זח"א רנא, א. השמטות לזהר ח"א ס"א. מו"נ ח"ב, פ"י.

259

וזהו"ע אב הרחמים . . אב הרחמן

Ali, o Alter Rebe distingue dois tipos de compaixão: "o Pai misericordioso" (Av HaRachaman) demonstra a compaixão exigida pela razão, ao passo que "Pai das misericórdias" (Av HaRachamim) é uma grande compaixão sem limites, que perdoa mesmo quando a razão não o exige.

A NOTA DA KEHOT

ראה להלן ר"ה סב, ד. וש"נ.

260

מת אהרן ונקבר בהר ההר

"Como Aharon, teu irmão, morreu em Hor HaHar." O monte do monte é a fonte das emoções.

Deuteronomy 32:50ג' דברים

ומת בהר אשר אתה עלה שמה והאסף אלי עמך כאשר מת אהרן אהרן בהר ההר והאסף אלי עמך:

and die in the mount whither thou goest up, and be gathered unto thy people; as Aaron thy brother died in mount Hor, and was gathered unto his people.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

261

זקן אהרן

"Como o óleo precioso sobre a cabeça, que escorre pela barba, a barba de Aharon." A "barba" tem sua raiz na fonte das emoções.

Psalms 133:2ג' תהלים קל"ג

כשמן הטוב על־הראש ירד על־הזקן וזֶה־אֶהְרֵן שִׁירְד על־פִּי מְדוּתוֹ:

É como o óleo precioso sobre a cabeça, que desce pela barba, pela barba de Aarão, e chega à gola de suas vestes;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קלג, ב.

262

אלף אותיות פלא

A nota remete a Or HaTorah sobre Tetzaveh para o ensinamento de que as letras de alef formam pele, "maravilha".

A NOTA DA KEHOT

ראה ת"ז ת"ע קלה, א. הקדמת הראב"ד לספר יצירה (ירושלים תשכ"ב) יא, א. נתיב האי. ראה אוה"ת תצוה ע' איתקמד.

263

סד"ה אחרי הי אלקיכם תלכו

Ali, conforme a nota cita, o nun final tem uma perna longa que desce, aludindo a que o fulgor e a revelação de Sua di-

vindade devem se estender e ser atraídos bem para baixo.

A NOTA DA KEHOT

לקמן פ' ראה כ, ב "כי הננין פשוטה יש לה רגל ארוכה ומשוכה למטה לרמז שתפשט ותומשך הארת והמשכת גילוי אלקותו ית' למטה מטה" ע"ש.

264

אחרי הוי אלקיכם תלכו

"Após Havayá, teu D'us, andarás... e a Ele te apegarás." O discurso sobre este versículo explica a perna longa do nun final.

Deuteronomy 13:5ה' דברים

אחרי ה' אלקיכם תלכו ואתו תיראו ואת מצותיו תשמרו ובקלו תשמעו ואתו תעבדו ובו תדבקון:

A D'us, vosso D'us, seguireis; a Ele temereis, Seus mandamentos guardareis, Sua voz ouvireis, a Ele servireis e a Ele vos apegareis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

265

ימינך הי תרעץ אויב

"Tua mão direita, Havayá, despedaça o inimigo." Gershon expulsa as emoções más do lado direito.

Exodus 15:6ו' שמות

יְמִינְךָ הַיָּמִינָה נִאֲדָרִי בְכַף יְמִינְךָ הַיָּמִינָה תִּרְעֹץ אוֹיֵב:

A Tua destra, ó D'us, é gloriosa em poder; a Tua destra, ó D'us, despedaça o inimigo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות טו, ו.

266

רישי דעשו בעיטפי דיצחק

A nota remete ao Sidur do Alter Rebe, fólío 22b, para uma discussão sobre "a cabeça de Esav no colo de Yitzchak".

Genesis 50:13ג' בראשית

וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ בְּנָיו אֶרֶצָה כְּנָעַן וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּמַעְרַת שְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר קָנָה אֲבֹרָהֶם אֶת־הַשְּׂדֵה לְאַחֲזֹת־קֶבֶר מֵאֵת עֶפְרָן הַחִתִּי עַל־פְּנֵי מִמְרָא:

Pois seus filhos o levaram à terra de Canaã e o sepultaram na caverna do campo de Macpela, que Abraão comprara junto com o campo como propriedade para sepultura de Efrom, o hitita, diante de Manre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

סידור כב, ב. מאמרי אדה"ז — פרשיות ע' תקכו. תו"ה לך פט, ד. אמרי בינה ח"ג ע' 133 בזהר. וראה תרגום יב"ע בראשית נ, יג.

267

רישיה דעשו בעיטפיה דיצחק

A nota da Kehot remete isso ao relato do Targum sobre o sepultamento de Yaakov, no qual a cabeça de Esav veio repousar no colo de Yitzchak. O mal recebe seu sustento de Guevurá; por isso, só é expulso do lado direito.

Targum Jonathan on Genesis 50:13ג' בראשית על

... פלגות מערת כפילתא ומן יד רמז לחושים בר דן ונטל סייפא וקטע רישיה דעשו ושיצא וזהו רישיה דעשו מתגלגל עד דעל לגו מערתא ואנתח בגו עיטפיה דיצחק אבוי וגופיה קברו בגו דעשו בקהל כפילתא ובתר כן קברו תיה בגוי לצעקב במערת קהל כפילתא דיזכר אברהם ית קהל לאחסנת קבורתא מן עפרון חתאה על אנפי ממרא

Mas, quando seus filhos o levaram à terra de Kenaan, e a notícia chegou a Esav, o Malvado, ele partiu do monte de Gebala com numerosas legiões, chegou a Hebron e não permitiu que Yosef enterrasse seu pai na Caverna de Machpelá. Então Naftali partiu imediatamente, correu e desceu a Mitsráyim; chegou naquele mesmo dia e trouxe o documento que Esav havia escrito a seu irmão Yaakov na disputa pela Caverna de Machpelá. Imediatamente fez sinal a Hushim, filho de Dan, que desembainhou a espada e decepou a cabeça de ...

Targum Jonathan on Genesis (Public Domain) • The Targum of Jonathan ben Uzziel, trans. J. W. Etheridge, London, 1862 (Public Domain)

268 דלית שמאלה בהאי עתיקא

O Idra Rabá afirma que no Ancião dos Dias não há esquerda: Arich Anpin é inteiramente Chessed. De lá foi atraído o Chessed de Aharon.

Zohar III, 129a

A NOTA DA KEHOT

זח"ג קכט, א. וראה שם רפט, א.

PARÁGRAFO 30

269 מינך ה' תרעץ אויב

"Tua mão direita, Havayá, despedaça o inimigo." A revelação do Chessed superior afasta as forças externas.

Exodus 15:6

מינך Havayah נאדרי בכח מינך Havayah תרעץ אויב:

A Tua destra, ó D'us, é gloriosa em poder; a Tua destra, ó D'us, despedaça o inimigo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

270 ע"פ אהרן ובניו תהיה

"Por ordem de Aharon e de seus filhos será todo o serviço dos filhos dos gershonitas." O Zohar relaciona isso a "por suas medidas".

Numbers 4:27

עלפי אהרן ובניו תהיה כל עבודת בני הגרשני לכל משאם וכלל עבדתם ופקדתם עליהם במשמרת את כל משאם:

At the commandment of Aaron and his sons shall be all the service of the sons of the Gershonites, in all their burden, and in all their service; and ye shall appoint unto them in charge all their burden.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

271 שירוד ע"פ מדותיו

"Como o óleo precioso... que escorre pela orla de suas vestes (al pi middosav)." Midot é entendido como "atributos": o Chessed superior flui para baixo, chegando às emoções.

Psalms 133:2

כשמן הטוב על הראש ירד על הגרון שירד עלפי מדותיו:

É como o óleo precioso sobre a cabeça, que desce pela barba, pela barba de Aarão, e chega à gola de suas vestes;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

272 סדיה בהעלותך את הנרות

Ali, o Alter Rebbe explica que por meio da Torá vem o "óleo sagrado de unção", a própria unção da santidade suprema, pois a Torá faz descer "sabedoria, mas não com uma sabedoria conhecida".

A NOTA DA KEHOT

לקמן ל, ד.

273 בהעלותך את הנרות

"Quando acenderes as lâmpadas." O Alter Rebe refere-se ao final de seu discurso sobre este versículo.

Numbers 8:2

דבר אליהן ואמר אליהן בהעלתך את הנרות אליהן שבעת הנרות:

«Fala a Aarão e dize-lhe: Quando acenderes as lâmpadas, as sete lâmpadas iluminarão diante do candelabro.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

274 סדיה חייב אינש

Esse discurso explica que o vav de Havayá deve ser feito descer até o hei, para que pensamento, fala e ação sejam preenchidos por atributos sagrados; e que a raiz de vav-hei é extraída de yud-hei: o yud é o ponto supremo, o início da criação dos mundos a partir do nada, e o primeiro hei é sua expansão.

A NOTA DA KEHOT

תו"א צה, ג ואילך.

275 כי יד על כס

"Pois há uma mão sobre o trono de Yah." O discurso de Purim explica as três mãos.

Exodus 17:16

ויאמר כ"י יד עליכם קה מלחמה ל Havayah בעמלק מדר דר:

E disse: «A mão sobre o trono de D'us: D'us terá guerra contra Amalec de geração em geração».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

276 בביאור ע"פ אלה מסעי בני ישראל

Nessa explicação de "Estas são as jornadas", o Alter Rebbe relaciona as jornadas à contagem dos dias, observando que, no primeiro dia de Pessach, "os filhos de Israel saíram de mão erguida".

A NOTA DA KEHOT

לקמן צב, ב.

277 אלה מסעי בני ישראל

"Estas são as jornadas dos filhos de Israel." A explicação sobre este versículo discute as quarenta e duas jornadas.

Numbers 33:1

אלה מסעי בני ישראל אשר יצאו מארץ מצרים לצבאתם ביד משה ואהרן:

Estas são as jornadas dos filhos de Israel, pelas quais saíram da terra do Egito, segundo seus exércitos, sob a direção de Moisés e Aarão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

278

בד"ה צאינה וראינה

Esse discurso sobre “Ide e contemplai, filhas de Tsion” explica o vav de kadosh como a descida de Sua santidade para que Ele seja memalê kol almin e sovev kol almin; ao longo da explicação, interpreta “Erguei as mãos em santidade”.

A NOTA DA KEHOT

לקמן שה"ש כא, ב ואילך.

279

שאו ידיכם קדש

“Erguei as mãos em santidade e bendizei Havayá.” Explicado no discurso “Saí e contemplai”.

Psalms 134:2 בי"ד קליד:

שאו ידיכם קדש וברכו את־ה'

Erguei as mãos para o santuário e bendizei D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

280

והניף הכהן אותם על לחם הבכורים

“E o cohen as moverá com o pão dos primeiros frutos... com os dois cordeiros.” O movimento é a ascensão das emoções à sua fonte.

Leviticus 23:20 כי"ג:

והניף הכהן אתם על לחם הבכורים תנופה לפני ה' עלי־שני כבשים קדש יהיו לה' לזבח:

E o sacerdote os moverá com o pão das primícias como oferta movida diante de D'us, juntamente com os dois cordeiros; serão santos para D'us, para o sacerdote.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 31

281

אריתי מורי

“Reuni minha mirra com minhas especiarias.” Merari é a mirra do óleo da unção, a Guevurá de Atik.

Song of Songs 5:1 שיר השירים ה':

באתי לגני אחתי כלה אריתי מורי עם־בשמי אכלתי יערי עם־דבשי שתיתי ייני עם־חלבי אכלו רעים שתו ושכרו דודים:

Vim ao meu jardim, minha irmã, minha noiva; colhi minha mirra com meus aromas; comi meu favo com meu mel; bebi meu vinho com meu leite. Comei, amigos; bebei, sim, bebei abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ה, א.

282

וגבה מאד

“Eis que meu servo prosperará; será exaltado e elevado, e será muito alto.” O Zohar relaciona essa altura ao lado de Yaakov.

Isaiah 52:13 ג"ב:

הנה ישפיל עבדי ירום ונשא וגבה מאד:

Eis que o meu servo prosperará; será exaltado e elevado, e será muito sublime.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 32

283

וארבע הידות יהי לכם

Yosef aos egípcios: “Dareis um quinto ao Faraó, e as quatro partes serão vossas.” As “quatro mãos” são duas direitas e duas esquerdas.

Genesis 47:24 מ"ד כ"ד:

והיה בתבואת ונתתם חמישית לפרעה וארבע הידות יהיה לכם לזרע השדה ולאכלכם ולאשר בבתיכם ולאכל לטפכם:

E acontecerá que, nas colheitas, dareis a quinta parte a Faraó, e quatro partes serão vossas: para semear o campo, para o vosso sustento, para o sustento das vossas casas e para alimentar os vossos pequeninos’.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית מז, כד.

284

שמאלו תחת ראשי . . תחת ראשי

“Sua mão esquerda está sob minha cabeça (lerashi).” A primeira esquerda: a amargura de quem recebe.

Song of Songs 2:6 שיר השירים ב':

שמאלו תחת ראשי וימינו תחבקני:

Que a sua mão esquerda esteja sob a minha cabeça, e que a sua direita me abrace.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ב, ו, ה, ג.

285

שמאלו תחת ראשי

“Sua mão esquerda está sob minha cabeça (roshi).” O versículo aparece uma segunda vez, para a segunda esquerda.

Song of Songs 8:3 שיר השירים ח':

שמאלו תחת ראשי וימינו תחבקני:

Que sua mão esquerda esteja sob a minha cabeça, e sua mão direita me abrace.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

286

לבו נשבר ונדכה

“Um coração quebrantado e esmagado, ó D'us, Tu não desprezarás.” Contemplar a própria distância de D'us quebra o coração.

Psalms 51:19 ט"ט נ"א:

זבחי אלקים רוח נשברה לב־נשבר ונדכה אלקים לא תבזה:

Os sacrifícios de D'us são um espírito quebrantado; um coração quebrantado e contrito, ó D'us, não desprezarás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ע"פ תהלים נא, יט.

287

אחרי ה' תלכו

“Após Havayá, teu D'us, andarás.” Primeiro vem “após”, a

esquerda; depois, “andarás”, a corrida do amor.

דברים י"ג:ה' 13:5 Deuteronomy

אַחֲרֵי ה' אֱלֹקֵיכֶם תֵּלְכוּ וְאֵתוּ תִירָאוּ וְאֵת־מִצְוֹתָיו תִּשְׁמְרוּ וּבְקִלּוֹ תִשְׁמְעוּ
וְאֵתוּ תַעֲבֹדוּ וְכוּ תִדְבְּקוּ:

A D'us, vosso D'us, seguireis; a Ele temereis, Seus mandamentos guardareis, Sua voz ouvireis, a Ele servireis e a Ele vos apegareis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים יג, ה.

288 וירא העם וינעו ויעמדו מרחוק

No Sinai: “E o povo viu, e tremeu, e permaneceu à distância.” Após a corrida vem o retorno.

שמות כ"ט:י"ז 20:15 Exodus

וְכָל־הָעָם רֹאִים אֶת־הַקּוֹלֹת וְאֶת־הַלְפִידִם וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת־הַהָר
עֹשֶׂן וַיֵּרָא הָעָם וַיִּנְעוּ וַיַּעֲמֻ מֵרֶחֶק:

E todo o povo percebeu os trovões, os relâmpagos, o som da trombeta e o monte fumegante; ao vê-lo, o povo tremeu e ficou ao longe.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 33

289 ויתצב אחותו מרחוק

“E sua irmã ficou de pé, à distância, para saber o que lhe aconteceria.” Estar de pé à distância constitui uma forma de proximidade.

שמות כ"ד:ב' 2:4 Exodus

וַיִּתְּצַב אַחֲתוֹ מֵרֶחֶק לְדַעַת מַה־יַּעֲשֶׂה לוֹ:

E sua irmã ficou de longe, para saber o que lhe aconteceria.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

290 אמור לחכמה אחותי את

“Dize à Chochmá: ‘Tu és minha irmã.’” A “irmã” que fica de pé à distância está ligada à Chochmá, o temor superior.

משלי ז:ד' 7:4 Proverbs

אֲמֹר לְחֹכְמָה אֲחֹתִי אֵת וּמִדַּע לְבִינָה תִקְרָא:

Dize à sabedoria: ‘Tu és minha irmã’, e chama a inteligência tua parenta;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

291 ויעמדו מרחוק

“E ficaram de pé à distância.” Ficar de pé representa temor e autoanulação.

שמות כ"ט:י"ז 20:15 Exodus

וְכָל־הָעָם רֹאִים אֶת־הַקּוֹלֹת וְאֶת־הַלְפִידִם וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת־הַהָר
עֹשֶׂן וַיֵּרָא הָעָם וַיִּנְעוּ וַיַּעֲמֻ מֵרֶחֶק:

E todo o povo percebeu os trovões, os relâmpagos, o som da trombeta e o monte fumegante; ao vê-lo, o povo tremeu e ficou ao longe.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

292

אתם נצבים

“Vós estais todos de pé hoje diante de Havayá, vosso D'us.” O Alter Rebe refere-se ao seu discurso sobre este versículo.

דברים כ"ט:ט' 29:9 Deuteronomy

אַתֶּם נִצָּבִים הַיּוֹם כְּלָכֶם לִפְנֵי ה' אֱלֹקֵיכֶם רֹאשֵׁיכֶם שְׂבָטֵיכֶם וְקִנֵּיכֶם
וְשִׁטְרֵיכֶם כָּל אִישׁ יִשְׂרָאֵל:

Todos vós estais hoje diante de D'us, vosso D'us: vossos chefes, vossas tribos, vossos anciãos e vossos oficiais, todos os homens de Israel,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 34

293 בד"ה מי מנה עפר יעקב

Esse discurso, “Quem contou o pó de Yaakov”, explica como a fala divina divide o único sopro superno em numerosas combinações de letras, as muitas divisões dos mundos e os nomes de todas as criaturas.

A NOTA DA KEHOT

לקמן פ' בלק סז, ג.

294

מי מנה עפר יעקב

Bilam: “Quem contou o pó de Yaakov?” O Alter Rebe refere-se ao seu discurso sobre este versículo.

במדבר כ"ג:י"ז 23:10 Numbers

מִי מִנָּה עֹפֶר יַעֲקֹב וּמִסֹּפֶר אֶת־רֵכַע יִשְׂרָאֵל תִּמְתַּ נַּפְשֵׁי מוֹת יִשְׂרָאֵל וְתִהְיֶה
אַחֲרֵיתִי כְמֹהוּ:

Quem contou o pó de Jacó ou enumerou a descendência de Israel? Que eu morra a morte dos justos, e que o meu fim seja como o dele!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

295

ובקולו תשמעו

“E à Sua voz ouvireis, e a Ele servireis.” Explicado no discurso a que o texto se refere.

דברים י"ג:ה' 13:5 Deuteronomy

אַחֲרֵי ה' אֱלֹקֵיכֶם תֵּלְכוּ וְאֵתוּ תִירָאוּ וְאֵת־מִצְוֹתָיו תִּשְׁמְרוּ וּבְקִלּוֹ תִשְׁמְעוּ
וְאֵתוּ תַעֲבֹדוּ וְכוּ תִדְבְּקוּ:

A D'us, vosso D'us, seguireis; a Ele temereis, Seus mandamentos guardareis, Sua voz ouvireis, a Ele servireis e a Ele vos apegareis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

296

בד"ה זכור ושמור

Ali se explica que “Lembra” e “Guarda”, ditos em um único enunciado, são zachor, “lembra”, relacionado ao masculino (dechar), significando uma atração para baixo, desde o alto.

A NOTA DA KEHOT

תו"א עא, ב.

297

כי לא אדם הוא

“Pois Ele não é um homem, para que Se arrependa.” A es-

sência de D'us está além do nível de “homem” da Torá.

I Samuel 15:29 ט"ו:כ"ט א שמואל

וְגַם נִצַּח יִשְׂרָאֵל לֹא יִשְׁקַר וְלֹא יִנָּחַם כִּי לֹא אָדָם הוּא לְהִנָּחֵם:

E a Glória de Israel não mentirá nem Se arrependerá, pois Ele não é um homem para Se arrepender».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ש"א טו, כט.

298

והחמישית לפרעה

“Darás a Faraó uma quinta parte.” A quinta parte, acima das quatro, é a revelação de Atik dentro de Biná.

Genesis 47:24 מ"ז:כ"ד ראשית בראשית

וְהָיָה בְּתִבּוּאוֹת וּנְתַתֶּם חֲמִישִׁית לְפַרְעֹה וְאַרְבַּע הִדֹּת יְהוָה לָכֶם לָרֹעַ הַשָּׂדֶה וְלֹאֲכֻלְכֶם וְלֹאֲשֶׁר בְּכַתִּיכֶם וְלֹאֲכֹל לְטַפְכֶם:

E acontecerá que, nas colheitas, dareis a quinta parte a Faraó, e quatro partes serão vossas: para semear o campo, para o vosso sustento, para o sustento das vossas casas e para alimentar os vossos pequeninos’.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

299

ועי במא"א אות יו"ד

A nota registra que Or HaTorah sobre Bamidbar explica essa passagem de Me'orei Or sobre os dois direitos e os dois esquerdos.

A NOTA DA KEHOT

נתבאר באוה"ת במדבר כרך ו ע' איתתנו.

PARÁGRAFO 35

300

שיורד ע"פ מדותיו

“Que desce conforme suas medidas.” O Chessed superior que flui para os atributos emocionais.

Psalms 133:2 ב"ג:קל"ג תהילים

כֶּשֶׁמֶן טוֹב עַל־הָרֹאשׁ יֵרֵד עַל־הַנֶּהֱקֹן וְקִנְיָאֵהֶרֶן שִׁירֵד עַל־פִּי מְדוֹתָיו:

É como o óleo precioso sobre a cabeça, que desce pela barba, pela barba de Aarão, e chega à gola de suas vestes;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

301

וארבע הידות יהיה לכם

“E as quatro partes serão tuas.” Duas direitas e duas esquerdas, e uma quinta acima delas.

Genesis 47:24 מ"ז:כ"ד ראשית בראשית

וְהָיָה בְּתִבּוּאוֹת וּנְתַתֶּם חֲמִישִׁית לְפַרְעֹה וְאַרְבַּע הִדֹּת יְהוָה לָכֶם לָרֹעַ הַשָּׂדֶה וְלֹאֲכֻלְכֶם וְלֹאֲשֶׁר בְּכַתִּיכֶם וְלֹאֲכֹל לְטַפְכֶם:

E acontecerá que, nas colheitas, dareis a quinta parte a Faraó, e quatro partes serão vossas: para semear o campo, para o vosso sustento, para o sustento das vossas casas e para alimentar os vossos pequeninos’.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

302

“Sua mão esquerda está sob minha cabeça, e sua mão direita me abraça.” Dito duas vezes no Cântico, dando duas

esquerdas e duas direitas.

Song of Songs 2:6 ב"ו:ו שיר השירים

שְׁמָאלוֹ תַּחַת לְרֹאשִׁי וְיָמִינוֹ תַּחְבֵּקֵנִי:

Que a sua mão esquerda esteja sob a minha cabeça, e que a sua direita me abraçe.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

303

השני בחינות

A nota registra que uma passagem omitida aqui (uma hashmatah), que deve ser inserida em “os dois níveis”, está impressa acima entre os acréscimos, p. 18a.

A NOTA DA KEHOT

ראה השמטה ששיר לכאן נדפסה לעיל בהוספות יח, א.

PARÁGRAFO 36

304

נשא גם הם

“Faze uma contagem (ergue a cabeça) dos filhos de Guershon, também eles.” As palavras “também eles” são o sujeito desta seção.

Numbers 4:22 כ"ב:ד במדבר

נִשְׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי גֵרְשׁוֹן גַּם־הֵם לְבֵית אֲבֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם:

«Faz também o recenseamento dos filhos de Guershon, segundo as casas de seus pais, segundo suas famílias;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

305

יקרה היא מפנינים וכל חפציה לא ישוו בה

“Ela é mais preciosa do que pérolas, e todos os teus desejos não se comparam a ela.” A preciosidade da Torá acima de todas as coisas preciosas.

Proverbs 3:15 ט"ו:ג משלי

יִקְרָה הִיא מִפְּנִינִים וְכָל־חֲפָצֶיהָ לֹא יִשְׁוּוּ־בָהּ:

Ela é mais preciosa do que rubis, e nada do que possas desejar se pode comparar a ela.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

306

וכמ"ש ברבות ויקרא רפ"ב

A nota registra que Or HaTorah também cita este Midrash sobre as dez coisas chamadas preciosas.

A NOTA DA KEHOT

מובא גם באוה"ת וישב רס, א. נ"ך כרך א ע' שעט, ע' תקנב.

307

עשרה נקראו יקרים

Dez coisas são chamadas preciosas: a Torá, a profecia, o entendimento, o conhecimento, a insensatez, a riqueza, os justos, a morte dos piedosos, a bondade e Israel. A Torá encabeça a lista, como se prova por “Ela é mais preciosa do que pérolas.”

Vayikra Rabbah 2:1 א':ב ויקרא רבה

PARÁGRAFO 37

308

כי הנה עדי"מ

Também ali, as mitsvot — as 613 da Torá e as sete dos rabinos — são os 620 pilares de luz, o nível de uma coroa e de

um diadema acima da cadeia dos mundos; e uma coroa é feita de pedras preciosas que brilham intensamente, embora as próprias pedras sejam apenas matéria inanimada que foi refinada.

A NOTA DA KEHOT

ראה תו"א ח, ב. מאמרי אדה"ז מארז"ל ע"ק.

PARÁGRAFO 38

309 דתרי"ג מצות

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

מכות בסופה.

310 ושבע מצות דרבנן

A nota remete a uma fala do Rebe em Likkutei Sichos, vol. 21, p. 401, sobre as sete mitsvot rabínicas.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ש חכ"א ע" 401.

311 דתרי"ג . . . ושבע מצות דרבנן

A nota remete às fontes reunidas nesta coletânea, p. 338, sobre as 613 mitsvot da Torá e as sete mitsvot rabínicas.

A NOTA DA KEHOT

ראה הנסמן במאמרי אדה"ז — פרשיות לע" שלח.

312 תר"ך עמודי אור

A nota remete às fontes reunidas nesta coletânea, p. 581, sobre "os 620 pilares de luz".

A NOTA DA KEHOT

ראה פרדס ש"ח, פ"ג. הנסמן במאמרי אדה"ז — פרשיות לע" תקפא.

313 בשלח פרעה את העם

"E foi quando o Faraó enviou o povo." O Alter Rebe refere-se ao seu discurso sobre este versículo, a respeito das mitsvot como uma coroa.

Exodus 13:17 י"ג י"ז

וַיְהִי בְשַׁלַּח פְּרַעְהָ אֶת־הָעָם וְלֹא־נָחַם אֱלֹקִים דָּרָךְ אֲרָץ פִּלְשְׁתִּים כִּי קָרוֹב הוּא כִּי אָמַר אֱלֹקִים פְּנֵי־נִחָם הָעָם בְּרֹאֲתָם מִלַּחְמָה וּשְׁבוּ מִצְרַיִם:

E aconteceu que, quando o Faraó deixou o povo partir, D'us não o conduziu pelo caminho da terra dos filisteus, embora fosse perto, pois D'us disse: «Para que o povo não se arrependa ao ver a guerra e volte ao Egito».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 39

314 יקרה מפנינים

"Ela é mais preciosa do que pérolas." A Torá alcança a dimensão interior de Kéter, acima das pedras preciosas.

Proverbs 3:15 י"ט י"א

יְקָרָה הִיא מִפְּנִינִים וְכָל־חִפְצֵיהָ לֹא יִשׁוּבָהּ:

Ela é mais preciosa do que rubis, e nada do que possas desejar se pode comparar a ela.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

315

ש"י עולמות

O mesmo ensinamento sobre os 310 mundos aparece no Talmud, como observa a nota da Kehot.

Sanhedrin 100a ק' סנהדרין

A NOTA DA KEHOT

סוף עוקצין. סנהדרין ק, א.

316

ש"י עולמות

D'us dará a cada justo 310 mundos, como está escrito: "para dar como herança aos que Me amam yesh (310)". Yekar equivale a yesh.

Mishnah Oktzin 3:12 כ"ב ג' משנה עוקצין

אָמַר רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לֹוִי, עֲתִיד הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא לְהַנְחִיל לְכָל צַדִּיק וְצַדִּיק שֶׁלֹּשׁ מֵאוֹת וָעֶשְׂרֵה עוֹלָמוֹת, שֶׁנֶּאֱמַר (מְשִׁלִּי ח), לְהַנְחִיל אֲהָבִי יֵשׁ וְאַצְרֵתֵיהֶם אֲמֵלֵא. אָמַר רַבִּי שְׁמַעוֹן בֶּן חֶלְפָתָא, לֹא מֵצֵא הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא כָּלִי מִחֲזִיק בְּרִכָּה לְיִשְׂרָאֵל אֲלֵא הַשְּׁלוֹם, שֶׁנֶּאֱמַר (תְּהִלִּים כט), ה' עוֹ לַעֲמּוֹ יִתֵּן ה' יְבָרֶךְ אֶת עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם:

Rabbi Yehoshua ben Levi disse: No mundo vindouro, o Santo, bendito seja, fará cada justo herdar trezentos e dez mundos, pois está escrito: «Para fazer herdar yesh (valor numérico da palavra) aos que me amam, e encher os seus tesouros» (Provérbios 8:21). Rabbi Shimon ben Halaftha disse: O Santo, bendito seja, não encontrou nenhum recipiente capaz de conter a bênção para Israel, salvo a paz, como está escrito: «D'us dará força ao Seu povo; D'us abençoará o Seu povo com paz» (Salmos 29:11).

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARÁGRAFO 40

317 יקרה היא מפנינים

"Ela é mais preciosa do que pérolas." Dito a respeito da Torá que Kehat transportava.

Proverbs 3:15 י"ט י"א משלי

יְקָרָה הִיא מִפְּנִינִים וְכָל־חִפְצֵיהָ לֹא יִשׁוּבָהּ:

Ela é mais preciosa do que rubis, e nada do que possas desejar se pode comparar a ela.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 41

318 יום טוב של ראש השנה שחל להיות בשבת

"Quando o dia festivo de Rosh HaShaná caía no Shabat, tocavam [o shofar] no Templo." O discurso sobre essa Mishná é aquele a que se faz referência.

Mishnah Rosh Hashanah 4:1 א' ראש השנה

יוֹם טוֹב שֶׁל רֹאשׁ הַשָּׁנָה שֶׁחָל לְהִיטּוֹת בְּשַׁבָּת, בְּמִקְדָּשׁ הָיוּ תּוֹקְעִים, אֲכָל לֹא בְּמִדְיָנָה. מִשְׁחָרָב בֵּית הַמִּקְדָּשׁ, הִתְקִינוּ רַבֵּן יוֹחָנָן בֶּן זָכַאי, שִׁיְהוּ תּוֹקְעִין בְּכָל מְקוֹם שֶׁיֵּשׁ בוֹ בֵּית דִּין. אָמַר רַבִּי אֱלֶעָזָר, לֹא הִתְקִינוּ רַבֵּן יוֹחָנָן בֶּן זָכַאי אֲלֵא בִּבְבִלְיָה בְּלִבְדָּה. אָמְרוּ לוֹ, אֵחָד יִבְנֶה וְאֵחָד כָּל מְקוֹם שֶׁיֵּשׁ בוֹ בֵּית דִּין:

The festival day of Rosh Hashanah which coincided with Shabbat: they would blow [the shofar] in the Temple, but not in the [rest of the] country. After the destruction of the Temple, Rabban Yochanan ben Zakai, ordained that they should blow in every place in which there is a court. Rabbi Eleizer said, "Rabban Yochanan ben Zakai only made this ordinance with respect to Yavneh alone." [The Sages] said [back] to him, "It was the same for Yavneh as for any other place in which there was a court."

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Wiki-source Talmud Bavli (CC-BY-SA); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Targum Jonathan on Genesis (Public Domain); The Targum of Jonathan ben Uzziel, trans. J. W. Etheridge, London, 1862 (Public Domain); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidische-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/nasso/2/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak